

叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000001
2. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000002
3. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000003
4. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000004
5. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

第1/5页

[ðə; ði]	[kʌp]	[ɒv; əv]	['kəʊməs]
The	**Cup**	**of**	**Comus**
这	杯子	的	科莫斯

科莫斯之杯

[baɪ]
by
经过

经过

['mædɪsn]	['keɪwɪn]
Madison	**Cawein**
麦迪逊	卡温

麦迪逊·卡温

[ðə; ði]	[kʌp]	[ɒv; əv]	['kəʊməs]
THE	**CUP**	**OF**	**COMUS**
这	杯子	的	comus

科穆斯之杯

[fækt]	[ænd; ənd]	['fænsi]
FACT	**AND**	**FANCY**
事实	和	想要

事实与幻想

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædɪsn]	['keɪwɪn]
MADISON	**CAWEIN**
麦迪逊	卡温

麦迪逊·卡温

['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['ɪnstɪtjuːt]	[ɒv; əv]	[a:ts]	[ænd; ənd]	['lɛtəz]
MEMBER	**OF**	**THE**	**NATIONAL**	**INSTITUTE**	**OF**	**ARTS**	**AND**	**LETTERS**
成员	的	这	国家的	研究所	的	艺术	和	信件

美国国家艺术与文学学会会员

[ðə; ði]	['kæmiəʊ]	[pres]
THE	**CAMEO**	**PRESS**
这	客串	按

卡梅奥出版社

[njuː]	YORK1915
NEW	**YORK1915**
新的	YORK1915

纽约 1915

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1915**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1915年，作者

[rəʊz] [diː] [vɔːks] - ['rɔiə]
ROSE de VAUX - ROYER
玫瑰 德 沃克斯 - 罗耶

沃-罗耶玫瑰

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['nʌmbə(r)]
This edition is limited to Five Hundred copies of which this is Number
这 版 是 有限的 到 五 百 副本 的 哪个 这 是 数字

此版本限量发行五百册，此为其中之一。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [θæŋks]
For permission to reprint most of the poems in this volume thanks
为了 允许 到 重印 最多 的 这 诗歌 在 这 体积 谢谢
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːst] [ə'pɪəd]
are made to the various magazines and periodicals in which they first appeared
是 制成 到 这 各种各样的 杂志 和 期刊 在 哪个 他们 第一的 出现
.
:
.

本书中大部分诗歌的转载，须感谢这些诗歌最初发表于各大杂志和期刊，并向它们表示感谢。

[veɪl] - [bə'luː] ['kʌmpəni]
VAIL - BALLOU COMPANY
韦尔 - 巴鲁 公司

VAIL-BALLOU 公司

['bɪŋəmtən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BINGHAMTON AND NEW YORK
宾厄姆顿 和 新的 约克

宾厄姆顿和纽约

[tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend]
TO MY GOOD FRIEND
到 我的 好的 朋友

致我的好朋友

['dʌbljuː] . [tiː] . [eɪtʃ] . [haʊ]
W . T . H . HOWE
W . T . H . 豪

什么?

[frend] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌvz] [wiː; wi][həʊld][ɪn] ['kɒmən] ,
Friend , for the sake of loves we hold in common ,
朋友 , 为了 这 清酒 的 爱 我们 抓住 在 常见的 ,

朋友，为了我们共同拥有的爱，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] , [raɪm] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ;
The love of books , of paintings , rhyme and fiction ;
这 爱 的 图书 , 的 绘画 , 韵 和 小说 ;

对书籍、绘画、韵律和小说的热爱；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
And for the sake of that divine affliction ,
和 为了 这 清酒 的 那 神圣的 痛苦 ,

而为了那神圣的苦难，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] ; —
The love of art , passing the love of woman ; —
这 爱 的 艺术 , 通过 这 爱 的 女士 ; —

对艺术的热爱，胜过对女人的爱；——

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪfs] [meɪd] ['nəublə] , [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ,
By which all life's made nobler , superhuman ,
经过 哪个 全部 生活的 制成 更高贵 ， 超人类 ，

由此，一切生命都变得更加高尚、超凡脱俗。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n]
Lifting the soul above , and , without friction
举重 这 灵魂 多于 ， 和 ， 没有 摩擦

提升灵魂，且毫无摩擦

[ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] [pʊts] ['feɪljə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , —
Of Time , that puts failure in his prediction , —
的 时间 ， 那 放置 失败 在 他的 预言 ， —

时间，这使他的预测落空了——

[wɜːks] [tuː; tə] [sʌm; səm] [end] [θruː] [hɑːts] [ðæt] [driːmz] [ɪ'luːmɪn] :
Works to some end through hearts that dreams illumine :
作品 到 一些 结尾 通过 心 那 梦境 照亮 :

通过梦想照亮的心灵，最终达成某种目标：

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [pɔː(r)] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [driːmz] — [ə; eɪ] ['straɪvə(r)] ,
To you I pour this Cup of Dreams — a striver ,
到 你 我 倒 这 杯子 的 梦想 — 一个 奋斗者 ，

我将此梦想之杯献给你——一个奋斗者，

[ænd; ənd] ['driːmə(r)] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːld] , — [ʌn'wɪtɪŋ]
And dreamer too in this sad world , — unwitting
和 梦想家 也 在 这 伤心 世界 ， — 不知情

在这个悲伤的世界里，我也是个梦想家，——无意中

[ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] , [ðə; ði] [help] [ðæt] [stɪl] , —
Of that you do , the help that still assureth , —
的 那 你 做 ， 这 帮助 那 仍然 确保 ， —

你所做的，那份依然令人安心的帮助，——

[lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] , [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [dɑːk] ['draɪvə(r)] ,
Lifts up the heart , struck down by that dark driver ,
电梯 向上 这 心 ， 击 向下 经过 那 黑暗的 司机 ，

抚慰着被黑暗势力击垮的心灵

[dɪ'speə(r)] , [huː] , [ɒn] [laɪfs] [pæk] - [hɔːs] — ['efət] — ['sɪtɪŋ] ,
Despair , who , on Life's pack - horse — effort — sitting ,
绝望 ， WHO ， 在 生活的 盒 - 马 — 努力 — 坐着 ，

绝望，它骑在人生的驮马——努力——上，静静地坐着。

[raɪdz] [daʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] [θruː] [huːm] [ɑːt] [ɪn'djʊrɛθ] .
Rides down Ambition through whom Art endureth .
骑行 向下 志向 通过 谁 艺术 忍耐 .

野心驱使艺术永存。

['θrenədi] [ɪn] [meɪ]
THRENODY IN MAY
悲歌 在 可能

五月的挽歌

([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] .)
(In memory of Madison Cawein .)
(在 记忆 的 麦迪逊 卡温 .)

（谨以此纪念麦迪逊·卡温。）

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːθ] , [mɪ'rækjələs] [wɪð] [meɪ] ,
Again the earth , miraculous with May ,
再次 这 地球 ， 神奇 和 可能 ，

五月，大地再次展现出奇迹般的景象。

[ˌʌn'fəuld][ɪts]['vɜːn(ə)l]['ærəs] .
Unfolds its vernal arras .
展开 它是 春季 阿拉斯 .

展开它春意盎然的帷幔。

['jestəjɪə(r)]
Yesteryear
去年

去年

[wiː; wi] [strəul] [tə'geðə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [triːz] ,
We strolled together ' neath the greening trees ,
我们 漫步 一起 - 下方 这 绿化 树木 ,

我们一起在绿树下漫步，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['rɒbɪn][tjuːn][ɪts] [fluːt] [nəʊt][klɪə(r)] ,
And heard the robin tune its flute note clear ,
和 听到 这 罗宾 调 它是 长笛 笔记 清除 ,

我听见知更鸟吹奏着清脆的笛声，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ['skwɔdrən] [vɪə(r)] .
And watched above the white cloud squadrons veer .
和 观看 多于 这 白色的 云 中队 转向 .

然后，我望着头顶上白色的云层中队转向。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [drɪft] [ə'weɪ]
And saw their shifting shadows drift away
和 锯 他们的 转变 阴影 漂移 离开

看着它们变幻的影子渐渐远去

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsən] , [æz; əz] [ʃɪps] [siːk] [ðə; ði] ['siːz] .
Adown the Hudson , as ships seek the seas .
向下 这 哈德逊 , 作为 船舶 寻找 这 海域 .

沿着哈德逊河而下，船只驶向大海。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
The scene is still the same .
这 场景 是 仍然 这 相同的 .

场景依旧如故。

[ðə; ði]['vaɪələt]
The violet
这 紫色

紫罗兰

[ʌn'led] [ɪts]['vɜːdʒɪn] [aɪ] ; [ɪts]['æmbə(r)][ɔː(r)]
Unlids its virgin eye ; its amber ore
打开盖子 它是 处女 眼睛 ; 它是 琥珀色 矿石

它睁开了纯洁的眼睛；它的琥珀矿石

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
The dandelion shows , and yet , and yet ,
这 蒲公英 演出 , 和 然而 , 和 然而 ,

蒲公英盛开，然而，然而，

[hiː; hi] ['kɒmz] [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
He comes no more , no more !
他 来 不 更多的 , 不 更多的 !

他再也不来了，再也不来了！

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːt] ,
He of the open and the generous heart ,
他 的 这 打开 和 这 慷慨的 心 ,

他心地开朗慷慨，

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [senst] [ɔːl] ['flaʊərfl] ['lʌvlinəs] ,
The soul that sensed all flowerful loveliness ,
这 灵魂 那 感觉到的 全部 繁花似锦 可爱 ,

能够感知一切美好事物的灵魂，

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
The nature as the nature of a child ;
这 自然 作为 这 自然 的 一个 孩子 ;

如同孩童般的天性；

[huː] [faʊnd] [sʌm; səm]['ræptʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [kə'res] .
Who found some rapture in the wind's caress .
WHO 成立 一些 狂喜 在 这 风的 抚摸 .

谁能在风的轻抚中找到一丝愉悦?

['bjuːti] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [wiːd] [ænd; ənd] [mɪnt] [ænd; ənd] [kres] .
Beauty in humble weed and mint and cress .
美丽 在 谦逊的 杂草 和 薄荷 和 豆瓣菜 .

不起眼的野草、薄荷和豆瓣菜，也蕴藏着美丽。

[ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [ɑːt] ,
And sang , with his incomparable art ,
和 唱 , 和 他的 无与伦比 艺术 ,

他用他无与伦比的艺术歌唱，

[ðə; ði]['mædʒɪk]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [waɪld] .
The magic wonder of the wood and wild .
这 魔法 想知道 的 这 木头 和 荒野 .

森林和荒野的神奇魅力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [grɑːs]
The little people of the reeds and grass
这 小的 人们 的 这 芦苇 和 草

芦苇和草丛里的小矮人们

['mɜːmə(r)][ðeə(r)] [blaɪð] , [kəm'pænjənəbl] [lɔː(r)] ,
Murmur their blithe , companionable lore ,
低语 他们的 快乐的 , 友善的 知识 ,

低声吟诵着他们轻松愉快的故事

[ðə; ði] [ril] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] ['mɪnstrəlsi] .
The rills renew their minstrelsy .
这 小溪 更新 他们的 吟游诗人 .

溪流再次奏响了它们的歌谣。

[ə'læs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

[hiː; hi] ['kʌmz] [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
He comes no more , no more !
他 来 不 更多的 , 不 更多的 !

他再也不来了，再也不来了！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] ,
And yet it seems as though he needs must come ,
和 然而 它 似乎 作为 尽管 他 需求 必须 来 ,

然而，他的需求似乎必须到来。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæz; həz][kɑːst] [ɒf] [mɔː'tæləti] ,
Albeit he has cast off mortality ,
尽管 他 有 投掷 离开 死亡 ,

尽管他已摆脱了死亡，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] [taɪm] ,
Such was his passion for the bourgeoning time ,
这样的 曾是 他的 热情 为了 这 蓬勃发展 时间 ，
这就是他对这个新兴时代的热情所在。

[sʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ekstəsi]
Such to his spirit was the ecstasy
这样的 到 他的 精神 曾是 这 狂喜
对他而言，这就是狂喜。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['kɔːrəs] [wen] [set] [friː] ,
The hills and valleys chorus when set free ,
这 丘陵 和 山谷 合唱 什么时候 放 自由的 ，
山峦和山谷重获自由，便会齐声歌唱。

[nəʊ]['mjuːzɪk] [mjuːt] , [nəʊ] ['lɪrɪk] ['ɪnstɪŋkt] [dʌm] ,
No music mute , no lyric instinct dumb ,
不 音乐 沉默的 ， 不 歌词 本能 哑的 ，
没有音乐静音，也没有歌词直觉迟钝，

[bʌt; bət] [kiːd] [tuː; tə] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [raɪm] .
But keyed to utterance of immortal rhyme .
但 按键 到 发声 的 不朽 韵 .
但却与不朽的韵律息息相关。

[ɑː] , ['hæpli][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [f'eəɹɐ] [sprɪŋ]
Ah , haply in some other fairer spring
啊 ， 或许 在 一些 其他 更公平 春天
啊，或许在某个更美好的春天里。

[hiː; hi] [siːz] [braɪt] [taɪdz] [swiːp] ['əʊvə(r)][sləʊp][ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
He sees bright tides sweep over slope and shore ,
他 看到 明亮的 潮汐 扫 超过 坡 和 支撑 ，
他看到明亮的潮水席卷山坡和海岸，

[bʌt; bət][hɪə(r)] [haʊ] [veɪn] [ɪz] [el] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] !
But here how vain is ell my visioning !
但 这里 如何 徒劳 是 艾尔 我的 愿景 ！
但是，我的设想是多么的徒劳啊！

[hiː; hi] ['kɒmz] [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
He comes no more , no more !
他 来 不 更多的 ， 不 更多的 ！
他再也不来了，再也不来了！

['pəʊɪt][ænd; ənd] [frend] , [weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [feə(r)]
Poet and friend , wherever you may fare
诗人 和 朋友 ， 无论 你 可能 票价
诗人朋友，无论你身在何处

[ɛn'ræpt] [ɪn] [driːmz] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Enwrapt in dreams , I love to think of you
包裹 在 梦境 ， 我 爱 到 思考 的 你
沉浸在梦乡中，我喜欢想起你。

['wɒndərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [miːdz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ,
Wandering amid the meads of asphodel ,
漫游 之中 这 蜂蜜酒 的 水仙花 ，
漫步于水仙花丛中，

['həʊldɪŋ] [haɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [fjuː]
Holding high converse with the exalted few
保持 高的 交谈 和 这 崇高 很少
高高在上，与少数杰出人士交谈。

[huː] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [kluː]
Who sought and found below the elusive clue
WHO 寻求 和 成立 以下 这 难以捉摸的 线索

谁在下方寻找并发现了那条难以捉摸的线索

[tuː; tə] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnə(r)] [eə(r)]
To beauty , and in that diviner air
到 美丽 , 和 在 那 占卜师 空气

致美，以及那更神圣的气息

['bəʊɪŋ] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [stɪl] [tuː; tə] [ɪts] [swiːt] [spel] .
Bowing in worship still to its sweet spell .
鞠躬 在 崇拜 仍然 到 它是 甜的 拼写 .

依然沉浸在它甜蜜的魔力中，俯身膜拜。

[waɪ] ['sɒrəʊ] , [ðen] , [ðəʊ] [feɪt] [ˌʌn'kaɪndli] [leɪz]
Why sorrow , then , though fate unkindly lays
为什么 悲哀 , 然后 , 尽管 命运 不友善的 躺下

那么，即便命运无情地将我们置于悲痛之中，又何必悲伤呢?

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [hɑːts] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] [sɔː(r)] ,
Upon our questioning hearts this burden sore ,
之上 我们的 提问 心 这 负担 疮 ,

这沉重的负担压在我们充满疑问的心中，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [θruː] [ɔːl] ['aʊə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['heisən] [deɪz]
And though through all our length of hastening days
和 尽管 通过 全部 我们的 长度 的 加速 天

尽管我们经历了漫长而又飞速的日子。

[hiː; hi] ['kʌmz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] !
He comes no more , no more !
他 来 不 更多的 , 不 更多的 !

他再也不来了，再也不来了!

['klɪntən] ['skɑːlərd] .
Clinton Scollard .
克林顿 羽衣甘蓝 .

克林顿·斯科拉德。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] ,
It is with a sense of sadness and regret that this book ,
它 是 和 一个 感觉 的 悲伤 和 后悔 那 这 书 ,

怀着悲伤和遗憾的心情，我写下了这本书。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [huː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [hæz; həz] [in'diə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [θruː]
written by one who universally has endeared himself to lovers of nature through
书面 经过 一 WHO 普遍地 有 可爱的 他自己 到 恋人 的 自然 通过
[hɪz; ɪz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstəriz] ,
his revelation of her mysteries ,
他的 启示 的 她 谜团 ,

本书作者因其对自然奥秘的揭示而深受广大自然爱好者的喜爱。

[mʌst; məst][biː; bi] ['prefəst] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv]
must be prefaced as containing the last songs of this exquisite singer of
必须 是 序言 作为 包含 这 最后的 歌曲 的 这 精美的 歌手 的
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

必须先说明，这张专辑收录了这位南方杰出歌手的最后几首歌曲。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
When the final word is spoken it is fitting that it be by one of authority .
什么时候 这 最终的 单词 是 说 它 是 配件 那 它 是 经过 一 的 权威 .

最后的决定最好由权威人士来做。

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , ['ɒfəz] [ðɪs]
William Dean Howells , in the pages of The North American Review , offers this
威廉 院长 豪厄尔斯 , 在 这 页面 的 这 北 美国人 审查 , 优惠 这
['trɪbjuːt] :
tribute :
贡 :

威廉·迪恩·豪厄尔斯在《北美评论》上发表了以下悼词：

" [ai][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" I had read his poetry and loved it from the beginning ,
" 我 有 读 他的 诗 和 喜爱 它 从 这 开始 ,

“我读过他的诗，从一开始就非常喜欢。”

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spændɪŋ]
and in each successive expression of it , I had delighted in its expanding
和 在 每个 连续 表达 的 它 , 我 有 高兴极了 在 它是 扩展
[ænd; ənd][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ['bjuːti] .
and maturing beauty .
和 成熟 美丽 .

而在其每一次的演变过程中，我都为它不断扩展和成熟的美而感到欣喜。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Between the earliest and the latest thing there may have been a hundred
之间 这 最早 和 这 最新的 事物 那里 可能 有 到过 一个 百
['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][swɒn] - [laɪk] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] . . .
different things in the swan - like life of a singer . . .
不同的 事物 在 这 天鹅 - 喜欢 生活 的 一个 歌手 . . .

在一位歌手如天鹅般优雅的一生中，从最早的事件到最近的事件，可能经历了上百种不同的事情......

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['leɪtɪst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sʌmd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['məʊtɪv] [ænd; ənd][reɪndʒ]
but we take the latest as if it summed him up in motive and range
但 我们 拿 这 最新的 作为 如果 它 总结 他 向上 在 动机 和 范围
[ænd; ənd] ['tendənsi] . . . .
and tendency . . . .
和 趋势 . . . .

但我们却把最新的消息当作概括他动机、范围和倾向的总结......

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['lændskeɪps] [bʌt; bət] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ['penətreɪtɪŋ]
Not one of his lovely landscapes but thrilled with a human presence penetrating
不是 一 的 他的 迷人的 风景 但 激动不已 和 一个 人类 在场 渗透
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][məʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]
to it from his most sensitive and subtle spirit until it was all but
到 它 从 他的 最多 敏感的 和 微妙的 精神 直到 它 曾是 全部 但
['peɪnfəli] [ə'laɪv] [wɪð] ['memərɪz] ,
painfully alive with memories ,
痛苦地 活 和 回忆 ,

虽然这不是他笔下最美丽的风景画，但却充满了人性的光辉，这种光辉源自他最敏感、最微妙的灵魂，使画面几乎因回忆而鲜活起来。

[wɪð] [rɪ'grets] , [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , [wɪð] [həʊps] ,
with regrets , with longings , with hopes ,
和 遗憾 , 和 渴望 , 和 希望 ,

带着遗憾，带着渴望，带着希望，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['mjʊtəbli] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ˌjuː 'es] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
with all that from time to time mutably constitutes us men and women ,
和 全部 那 从 时间 到 时间 可变地 构成 我们 男人 和 女性 ,

所有这些因素时而变化，时而构成了我们男人和女人。

[ænd; ənd] [jet] [kiːps] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .
and yet keeps us children .
和 然而 保持 我们 孩子们 .

却让我们始终保持孩童般的心态。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [sə'pɑːst] [ɪn] ['eni] ['pəʊɪt] ,
He has the gift , in a measure , that I do not think surpassed in any poet ,
他 有 这 礼物 , 在 一个 措施 , 那 我 做 不是 思考 超越 在 任何 诗人 ,

他拥有某种天赋，我认为这种天赋在任何诗人中都无人能及。

[ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] [k'ɒmənəst] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] ,
of touching some commonest thing in nature , and making it live ,
的 接触 一些 最常见的 事物 在 自然 , 和 制作 它 居住 ,

触摸自然界中最常见的事物，并赋予它生命。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [gləʊ]
from the manifold associations in which we have our being , and glow
从 这 歧管 协会 在 哪个 我们 有 我们的 存在 , 和 辉光
[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['bjuːti] . . . .
thereafter with an indistinguishable beauty . . . .
此后 和 一个 无法区分的 美丽 . . . .

我们存在于形形色色的事物之中，并由此散发出一种难以言喻的美丽……

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pəʊɪt] [kæn; kən] ['aʊt'wɜːrd] [ðɪs] ['pəʊɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm]
No other poet can outword this poet when it comes to choosing some
不 其他 诗人 能 外词 这 诗人 什么时候 它 来 到 选择 一些
['epɪθet] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
epithet fresh from the earth and air ,
别名 新鲜的 从 这 地球 和 空气 ,

在选择取自大地和空气的清新词藻方面，没有哪个诗人能比得上这位诗人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [lait] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and with the morning sun and light upon it ,
和 和 这 早晨 太阳 和 光 之上 它 ,

晨曦洒在它身上，

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ri'njuːz] [ɪts] [juːθ]
for an emotion or an experience in which the race renews its youth
为了 一个 情感 或者 一个 经验 在 哪个 这 种族 更新 它是 青年
[frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
from generation to generation . . . .
从 一代 到 一代 . . . .

对于一种情感或体验而言，这种情感或体验体现在种族代代相传的青春活力……

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [liːvz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [bɪ'fɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
His touch leaves everything that was dull to the sense before glowing in the
他的 触碰 树叶 一切 那 曾是 乏味的 到 这 感觉 前 发光 在 这
[lait] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃn] .
light of joyful recognition .
光 的 快乐 认出 .

他的触碰让原本黯淡无光的感官都焕发出喜悦的光芒。

" [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ['edwɪn] ['mɑːkəm] [sez] :
" With a tone of conviction Edwin Markham says :
" 和 一个 语气 的 定罪 埃德温 马卡姆 说道 :

埃德温·马克姆语气坚定地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [ə'merɪkən] ['kwaɪə(r)] ['ɒfəz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['keɪwɪn] [dʌz] ,
" No other poet of the later American choir offers so large a collection of verse as Mr . Cawein does ,
" 不 其他 诗人 的 这 之后 美国人 唱诗班 优惠 所以 大的 一个 收藏 的 诗 作为 先生 . 卡温 做 ,

“在后来的美国诗人中，没有哪一位像卡温先生那样创作了如此大量的诗歌作品。”

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['mɪnstrəl] [hæz; həz] [səʊ] [ʌn'veəriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] .
and no other American minstrel has so unvarying a devotion to nature .
和 不 其他 美国人 吟游诗人 有 所以 不变的 一个 虔诚 到 自然 .

没有其他美国吟游诗人像他那样对自然怀有如此坚定不移的热爱。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [səʊ] [kiːn] [æn; ən] [aɪ] ,
And none other , perhaps , has so keen an eye ,
和 没有任何 其他 , 也许 , 有 所以 敏锐的 一个 眼睛 ,

或许没有人比他更有洞察力。

[səʊ] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [muːd] , [hɜː(r); hə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔːm] .
so sure a word for nature's magic of mood , her trick of color , her change of form .
所以 当然 一个 单词 为了 自然的 魔法 的 情绪 , 她 诡计 的 颜色 , 她 改变 的 形式 .

这个词真是恰如其分地形容了大自然变幻莫测的情绪、色彩的变幻和形态的改变。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [blɪs] ['kɑːmen] ,
He is not so wild and far - flying as Bliss Carmen ,
他 是 不是 所以 荒野 和 远的 - 飞行 作为 极乐 卡门 ,

他不像布利斯·卡门那样自由奔放、无拘无束。

[nɔː(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [æz; əz] [hoʊ'ɑːkiːn] ['mɪlə(r)] ;
nor so large and elemental as Joaquin Miller ;
也不 所以 大的 和 元素 作为 华金 磨坊主 ;

既不像华金·米勒那样伟大，也不像他那样充满力量；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪəri] [æz; əz] ['ɔːldrɪtʃ] ,
but he is often as delicate and eerie as Aldrich ,
但 他 是 经常 作为 精美的 和 怪异 作为 奥尔德里奇 ,

但他常常像奥尔德里奇一样，既微妙又诡异。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [kiːts] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['æfluəns] [ɒv; əv] - [en'dɪmɪən] . - "
and sometimes as warm and rich as Keats in the April affluence of ' Endymion . ' "
和 有时 作为 温暖的 和 富有的 作为 济慈 在 这 四月 富裕 的 - 恩底弥翁 . - "

有时，它像济慈在《恩底弥翁》四月丰饶时期的诗句那样温暖而丰富。

" ['mɪstə(r)] . [kɔiːnz] ['lændskeɪp] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [siː] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['dezət] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
" Mr . Cawein's landscape is not the sea , nor the desert , nor the mountain ,
" 先生 . 卡温的 景观 是 不是 这 海 , 也不 这 沙漠 , 也不 这 山 ,

“卡温先生的风景画既不是大海，也不是沙漠，更不是山脉，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]['lev(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ken'tʌki] .
but the lovely inland levels of his Kentucky .
但 这 迷人的 内陆 级别 的 他的 肯塔基州 .

但他的肯塔基州内陆平原风景优美。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [əb'dʒektɪv] .
His work is almost wholly objective .
他的 工作 是 几乎 完全 客观的 .

他的作品几乎完全是客观的。

[ə; eɪ] [dæʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪmpɔːt] [mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['melədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A dash more of human import mixed into the beauty and melody of his
一个 短跑 更多的 的 人类 进口 混合 进入 这 美丽 和 旋律 的 他的
['pəʊətri] [wʊd] [ræŋk][hɪm] [wɪð] ['ləʊəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['lirist] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eldə(r)]
poetry would rank him with Lowell and the other great lyrists of our elder
诗 会 秩 他 和 洛厄尔 和 这 其他 伟大的 抒情诗人 的 我们的 长老
['kwaɪə(r)] .
choir .
唱诗班 .

如果在他的诗歌的优美旋律中融入更多人文情怀，他就能与洛厄尔和其他伟大的老一辈抒情诗人相提并论了。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['poʊəmz] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mɒrəl] ['pæʃ(ə)n] , ['pəʊt(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]
" Some of the new poems portray a high moral passion , potent with the
" 一些 的 这 新的 诗歌 写真 一个 高的 道德 热情 , 强效 和 这
[bɪ'liːf] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] ,
belief of life beyond ,
信仰 的 生活 超过 ,

“一些新诗描绘了崇高的道德情操，饱含着对来世的信仰，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
where his delicacy of vision penetrates the shadow and seems to have
在哪里 他的 美味 的 想象 渗透 这 阴影 和 似乎 到 有
['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [səʊl] ['griːtɪŋ] " ['sʌmweə(r)] ['jɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ]
sighted the shore that has given his soul greeting " somewhere yonder in a
目击者 这 支撑 那 有 给定 他的 灵魂 问候 " 某处 远处 在 一个
[wɜːld] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] .
world uncharted .
世界 未知的 .

他敏锐的目光穿透了阴影，似乎看到了海岸，海岸向他的灵魂发出了问候，“在某个未知的世界里”。

" [klɪə(r)] , [ʃʊə(r)] ,
" Clear , sure ,
" 清除 , 当然 ,

“清楚，当然。”

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði]['vəʊk(ə)l] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pəʊɪt]
and strong is the vocal loveliness and inevitable word with which this poet
和 强的 是 这 声乐 可爱 和 不可避免的 单词 和 哪个 这 诗人
[in'diə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] .
endears the little forms of life in the field of Faery .
亲切 这 小的 表格 的 生活 在 这 场地 的 仙女 .

这位诗人用优美动听的嗓音和真挚动人的语言，深情地描绘了仙境中渺小的生命。

[ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] " (-) [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] ['prɒfəsi] ,
The " Song of Songs " (1913) could be characterized as prophecy ,
这 " 歌曲 的 歌曲 " (-) 可以 是 特征化的 作为 预言 ,

《雅歌》（1913年）可以被描述为预言，

[baɪ][wʌn][ɪn] [huːm] [siːmd] [ɪn'herənt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] .
by one in whom seemed inherent the fatal instinct of the predestined .
经过 一 在 谁 似乎 固有 这 致命的 本能 的 这 命中注定 .

仿佛他天生就带有命中注定的致命本能。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] " [sɒŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krægz] [ɒv; əv] [rɒŋ] , "
He sought for " Song to lead her way above the crags of wrong , "
他 寻求 为了 " 歌曲 到 带领 她 方式 多于 这 峭壁 的 错误的 , "
[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv]
and he gave
和 他 给予

他寻求"歌声引领她超越罪恶的峭壁"，并且他给了

" [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd]
" Such music as a bird
" 这样的 音乐 作为 一个 鸟

"这样的音乐如同鸟儿的歌声"

[gɪvz] [ɒv; əv] [ɪts] [səʊl] [wen] ['daɪɪŋ]
Gives of its soul when dying
给予 的 它是 灵魂 什么时候 垂死

死时献出灵魂

[ʌn'kɒnʃəs] [ɪf] [ɪts] [hɜːd] !
Unconscious if it's heard !
无意识 如果 它是 听到 !

如果被听到，就会昏迷!

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " ['aɪlənds] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
" And so he went , singing , to his " Islands of Infinity .
" 和 所以 他 去 , 歌唱 , 到 他的 " 岛屿 的 无穷大 .

于是，他一路歌唱，前往他的"无限岛屿"。

" [rəʊz] [diː] [vɔːks] - ['rɔiə] .
" Rose de Vaux - Royer .
" 玫瑰 德 沃克斯 - 罗耶 .

"沃罗耶玫瑰。"

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
This edition is called the Friendship Edition ,
这 版 是 称为 这 友谊 版 ,

这一版叫做友谊版。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪn] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə; eɪ] [ˌtestɪ'məʊniəl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
as it carries in its significance a testimonial of love and admiration
作为 它 携带 在 它是 意义 一个 用户评价 的 爱 和 钦佩
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
for the author ,
为了 这 作者 ,

因为它承载着对作者的爱戴和敬仰之情。

[ɪk'stendɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [fju'tjʊərəti] .
extended by those who wish his last collected poems preserved for futurity .
扩展 经过 那些 WHO 希望 他的 最后的 集 诗歌 保存完好 为了 未来 .

那些希望将他最后收集的诗作保存下来供后人阅读的人，延长了出版期限。

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪz] [djuː] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]
Acknowledgment is due W . D . Howells , The North American Review , The
致谢 是 到期的 W . D . 豪厄尔斯 , 这 北 美国人 审查 , 这
[mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Macmillan Co . ,
麦克米伦 合作 . ,

谨此感谢 WD Howells、《北美评论》和麦克米伦公司。

['klɪntən] ['skɑːlərd] [ænd; ənd] ['edwɪn] ['mɑːkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɜːtəsi] .
Clinton Scollard and Edwin Markham for their courtesy .
克林顿 羽衣甘蓝 和 埃德温 马卡姆 为了 他们的 礼貌 .

感谢 Clinton Scollard 和 Edwin Markham 的热情帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['brəʊkən] ['mjuːzɪk]
BROKEN MUSIC
破碎的 音乐

破碎的音乐

([ɪn] [məˈmɔːriəm])
(IN MEMORIAM)
(在 纪念碑)

（悼念）

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ['brəʊkən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːd] , —
There it lies broken , as a shard , —
那里 它 谎言 破碎的 , 作为 一个 碎片 , —

它破碎地躺在那里，像一块碎片——

[wɒt] [briːðd] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['jestədeɪ] ;
What breathed sweet music yesterday ;
什么 呼吸 甜的 音乐 昨天 ;

昨天是什么奏响了美妙的音乐？

[ðə; ði] [sɔːs] , [ɔːl] [mjuːt] , [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ]
The source , all mute , has passed away
这 来源 , 全部 沉默的 , 有 通过了 离开

消息源，沉默不语，已经去世了。

[wɪð] [ɪts] [mɑːskt] ['mɪnɪŋz] [stɪl] [ʌn'mɑːd] .
With its masked meanings still unmarred .
和 它是 戴面具 含义 仍然 完好无损 .

其隐藏的含义依然完好无损。

[bʌt; bət] ['melədi] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] !
But melody will never cease !
但 旋律 将要 绝不 停止 !

但旋律永不停息！

[ə'bʌv] [ðə; ði] [vɑːst] [sɪ'ruːliən] [siː]
Above the vast cerulean sea
多于 这 广阔的 天蓝色 海

在浩瀚的蔚蓝海洋之上

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [kri'eɪtɪd] ['hɑːməni]
Of heaven , created harmony
的 天堂 , 创建 和谐

天上创造了和谐

[rɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - ['ekəʊz] [ɪts] [rɪ'liːs] !
Rings and re - echoes its release !
戒指 和 关于 - 回声 它是 发布 !

铃声响起，回荡着它的释放！

[səʊ] , [θɪn] [dʌm] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [laɪz]
So , thin dumb instrument that lies
所以 , 薄的 哑的 乐器 那 谎言

所以，这个愚蠢的薄弱仪器会说谎

[ɔːl] ['paʊələs] , — [[wɪð] ['spɪrɪt] [fləʊn] ,
All powerless , — [with spirit flown ,
全部 无力 , — [和 精神 飞行 ,

一切都无能为力，——（灵魂已逝，）

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
Beyond the veil of the Unknown
超过 这 面纱 的 这 未知

超越未知的面纱

[tuː; tə] [tʃɑːnt] [ɪts] [lʌv] - [him] ['lɪtəni] , —]
To chant its love - hymned litanies , —]
到 呗 它是 爱 - 赞美诗 连祷文 , —]

吟唱它那充满爱意的赞歌，——]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θrɪl] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)]
Though it may thrill us here no more
尽管 它 可能 刺激 我们 这里 不 更多的

虽然它在这里可能不再让我们感到兴奋

[wɪð] ['kednst] [streɪn] , — [ɪn] ['ʌðə(r)] [sfɪrz]
With cadenced strain , — in other spheres
和 有节奏的 拉紧 , — 在 其他 球体

伴随着有节奏的压力，——在其他领域

[wɪl] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [j'iəz]
Will rise above the vanquished years
将要 上升 多于 这 战败者 年

终将超越战败的岁月

[ænd; ənd] [briːð] [ɪts] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] !
And breathe its music as before !
和 呼吸 它是 音乐 作为 前 !

像以前一样呼吸它的音乐吧！

[['luːivɪl] [taɪmz]]
[Louisville Times]
[路易斯维尔 《时代周刊》]

[路易斯维尔时报]

['rɪt(ə)n] [dɪ'sembə(r)] 7th , - .
Written December 7th , 1914 .
书面 十二月 7th , - .

写于1914年12月7日。

[rəʊz] [diː] [vɔːks] - ['rɔiə] .
Rose de Vaux - Royer .
玫瑰 德 沃克斯 - 罗耶 .

沃罗耶玫瑰。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] [pɑːst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət]
The spirit of Madison Cawein passed at midnight from this world of intimate
这 精神 的 麦迪逊 卡温 通过了 在 午夜 从 这 世界 的 亲密的
['bjuːti] " [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] ['hændzˌbredθ] ['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [gɒd] !
beauty " To stand a handsbreadth nearer Heaven and what is God !
美丽 " 到 站立 一个 双手宽 更近 天堂 和 什么 是 上帝 !

麦迪逊·卡温的灵魂在午夜离开了这个充满亲密之美的世界。“与天堂近在咫尺，而上帝是什么呢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

['mædɪsn] ['keɪwɪn] (- - -)
MADISON CAWEIN (1865 - 1914)
麦迪逊 卡温 (- - -)

麦迪逊·卡温（1865-1914）

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [məʊn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌnəθ] [tʃɪl] ;
The wind makes moan , the water runneth chill ;
这 风 制作 呻吟 , 这 水 流淌 寒意 ;
风在呜咽，流水冰冷；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [nɪmfs] [gəʊ] ['kraɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ;
I hear the nymphs go crying through the brake ;
我 听到 这 若虫 去 哭泣 通过 这 制动 ;
我听见仙女们在灌木丛中哭泣；

[ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] ['mɔːnfəli] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]
And roaming mournfully from hill to hill
和 漫游 悲伤地 从 爬坡道 到 爬坡道
于是，他悲伤地从一座山丘徘徊到另一座山丘。

[ðə; ði] ['miːnæd] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !
The maenads all are silent for his sake !
这 迈那德斯 全部 是 沉默的 为了 他的 清酒 !
为了他，所有女祭司都保持沉默！

[hiː; hi] [lʌvd] [ðaɪ] [paɪp] , [əʊ] [riːð] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ][pæn] !
He loved thy pipe , O wreathed and piping Pan !
他 喜爱 你的 管道 , 哦 花环 和 管道 平底锅 !
他喜爱你的笛子，哦，戴着花环吹笛的潘神！

[səʊ] - [ðaʊ] ['sædli] , [ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] ['hɒləʊ] ;
So play'st thou sadly , lone within thine hollow ;
所以 - 你 令人遗憾的是 , 孤独 之内 你的 空洞的 ;
所以你独自一人在空洞里悲伤地玩耍吧；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðaɪ] [blʌd] , [ɪf] ['evə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn] ,
He was thy blood , if ever mortal man ,
他 曾是 你的 血 , 如果 曾经 凡人 男人 ,
他曾是你的血脉，如果真有凡人存在的话。

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [wiːp] — ['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [ə'pɒləʊ] !
Therefore thou weepest — even thou , Apollo !
所以 你 最悲伤的 — 甚至 你 , 阿波罗 !
所以你才会哭泣——即使是你，阿波罗！

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['griːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
But O , the grieving of the Little Things ,
但 哦 , 这 悲伤 的 这 小的 事物 ,
但是，哦，那些小事带来的悲伤啊！

[ə'bʌv] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd]['laɪə(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wʊdz] !
Above the pipe and lyre , throughout the woods !
多于 这 管道 和 竖琴 , 自始至终 这 树林 !
在烟斗和竖琴之上，遍布树林！

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eəri] [wɪŋz] ,
The beating of a thousand airy wings ,
这 殴打 的 一个 千 轻盈的 翅膀 ,
千百只轻盈的翅膀拍打着，

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['frædʒaɪl]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] !
The cry of all the fragile multitudes !
这 哭 的 全部 这 脆弱的 众多 !
这是所有脆弱群众的呼喊！

[ðə; ði] [mɒθ] [flit] ['desələt] , [ðə; ði] [triː] - [təʊd] [kɔːlz] ,
The moth flits desolate , the tree - toad calls ,
这 蛾 飞掠 荒凉 , 这 树 - 蟾蜍 呼叫 ,
飞蛾凄凉地飞舞，树蟾发出鸣叫，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][elf][ænd; ənd] [feɪ] ;
Telling the sorrow of the elf and fay ;
讲述 这 悲哀 的 这 精灵 和 仙女 ;

讲述精灵和仙子的悲伤;

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , ['lɪt(ə)l]['hɑːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
The cricket , little harper of the walls ,
这 蟋蟀 , 小的 哈珀 的 这 墙壁 ,

那只蟋蟀，墙上的小竖琴手，

[pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑːp] — [hæθ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pleɪ] !
Puts up his harp — hath quite forgot to play !
放置 向上 他的 竖琴 — 有 相当 忘了 到 玩 !

他收起竖琴——完全忘记演奏了!

[ænd; ənd]['rɪz(ə)n][ɒn] [ðiːz] ['wɪntə(r)] [pɑːðz] [ə'njuː] ,
And risen on these winter paths anew ,
和 升起 在 这些 冬天 路径 重新 ,

于是，我再次踏上了这些冬日的征程。

[ðə; ði]['waɪldɪŋ] ['blɒsəmz] [meɪk] [ə; eɪ]['tendə(r)] [saʊnd] ;
The wilding blossoms make a tender sound ;
这 野性 花朵 制作 一个 投标 声音 ;

野花盛开时发出柔和的声音;

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [wiːd] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [bluː] ,
The purple weed , the morning - glory blue ,
这 紫色的 杂草 , 这 早晨 - 荣耀 蓝色的 ,

紫草，牵牛花蓝，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tɪmɪd] ['dɑːliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !
And all the timid darlings of the ground !
和 全部 这 胆小 亲爱的们 的 这 地面 !

还有大地上所有胆怯的小可爱们!

[hɪə(r)] , [hɪə(r)][ðə; ði][peɪn][ɪz] ['ʃɑːrpəst] !
Here , here the pain is sharpest !
这里 , 这里 这 疼痛 是 最锋利 !

这里，这里最痛!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔːkt]
For he walked
为了 他 步行

因为他行走

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
As one of these — and they knew naught of fear ,
作为 一 的 这些 — 和 他们 知道 零 的 害怕 ,

作为其中一员——而且他们对恐惧一无所知,

[bʌt; bət][təʊld][hɪm] ['deɪli] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] [tɔːkt]
But told him daily happenings and talked
但 讲述 他 日常的 事件 和 谈话

但我会告诉他每天发生的事情，并和他交谈。

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['siːkrəts] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪə(r)] !
Their lovely secrets in his list'ning ear !
他们的 迷人的 秘密 在 他的 - 耳朵 !

他们在他倾听的耳边诉说着美好的秘密!

[jet] [wiː; wi][duː; də][bɪd][ðem; ðəm] [griːv] , [ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)] [griːf] ;
Yet we do bid them grieve , and tell their grief ;
然而 我们 做 出价 他们 悲伤 , 和 告诉 他们的 悲伤 ;

但我们还是要让他们悲伤，让他们倾诉悲伤;

[els] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['θæŋkləs] , [els] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʌn'truː] ;
Else were they thankless , else were all untrue ;
别的 是 他们 忘恩负义 , 别的 是 全部 不属实 ;

否则他们就是忘恩负义，否则他们都是谎言；

[əʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [striːm] , [əʊ] [biː] [ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [liːf] ,
O wind and stream , O bee and bird and leaf ,
哦 风 和 溪流 , 哦 蜜蜂 和 鸟 和 叶子 ,

哦，风和溪流，哦，蜜蜂、鸟儿和树叶，

[mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'djuː] !
Mourn for your poet , with a long adieu !
哀悼 为了 你的 诗人 , 和 一个 长的 再见 !

为你的诗人哀悼，致以长久的告别！

['mɑːgrət] [stiːl] ['ændəsn] .
Margaret Steele Anderson .
玛格丽特 斯蒂尔 安德森 .

玛格丽特·斯蒂尔·安德森。

['luːivɪl] [pəʊst] , [dɪ'sembə(r)] 12th , - .
Louisville Post , December 12th , 1914 .
路易斯维尔 邮政 , 十二月 12th , - .

路易斯维尔邮报，1914年12月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] Comus11
The Cup of Comus11
这 杯子 的 Comus11

科莫斯之杯11

[ðə; ði] Intruder13
The Intruder13
这 Intruder13

入侵者13

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] Yesterday15
A Ghost of Yesterday15
一个 鬼 的 Yesterday15

昨日之魂15

[lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒənri] Eye16
Lords of the Visionary Eye16
领主 的 这 有远见的 Eye16

先知之眼16

[ðə; ði] [kriːk] Door18
The Creaking Door18
这 嘎吱作响 Door18

吱吱作响的门18

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] Road20
At the End of the Road20
在 这 结尾 的 这 Road20

路的尽头20

[ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] [ɒv; əv] Trebizend21
The Troubadour of Trebizend21
这 吟游诗人 的 Trebizend21

特雷比曾德的吟游诗人21

Ghosts23
Ghosts23
Ghosts23

Ghosts23

[ðə; ði] ['ləʊnli] Land24
The Lonely Land24
这 孤独 Land24

孤独之地24

[ðə; ði] [wɪnd] Witch27
The Wind Witch27
这 风 Witch27

风之女巫27

[əʊld] Ghosts28
Old Ghosts28
老的 Ghosts28

老鬼28

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] Tree29
The Name on the Tree29
这 姓名 在 这 Tree29

树上的名字29

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] Garden31
The Haunted Garden31
这 闹鬼的 Garden31

闹鬼花园31

[ðə; ði] [kləʊzd] Door33
The Closed Door33
这 关闭 Door33

紧闭的门33

[ðə; ði] [lɒŋ] Room34
The Long Room34
这 长的 Room34

长屋34

[ɪn] [pɜːl] [ænd; ənd] Gold35
In Pearl and Gold35
在 珍珠 和 Gold35

珍珠与黄金35

[muːn] Fairies37
Moon Fairies37
月亮 Fairies37

月亮仙子37

[heɪk] [əʊ'liːm] Meminisse40
Haec Olim Meminisse40
哈克 奥林 Meminisse40

Haec Olim Meminisse40

[ðə; ði]['mædʒɪk] Purse41
The Magic Purse41
这 魔法 Purse41

神奇钱包41

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] Gate42
The Child at the Gate42
这 孩子 在 这 Gate42

门口的孩子42

[ðə; ði] [lɒst] Dream44
The Lost Dream44
这 丢失的 Dream44

失落的梦境44

Witchcraft45
Witchcraft45
Witchcraft45

巫术45

[træns'pəʊzd] Seasons46
Transposed Seasons46
转置 Seasons46

转置的四季46

[ðə; ði][əʊld] Dreamer47
The Old Dreamer47
这 老的 Dreamer47

老梦想家47

[ə; eɪ][lɑːst] Word49
A Last Word49
一个 最后的 Word49

最后的话49

[ðə; ði] Shadow50
The Shadow50
这 Shadow50

Shadow50

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒn] [ðə; ði] Road52
On the Road52
在 这 Road52

在路上52

Reconciliation53
Reconciliation53
Reconciliation53

和解53

Portents55
Portents55
Portents55

预兆55

[ðə; ði]['aɪən] Crags57
The Iron Crags57
这 铁 Crags57

铁峭壁57

[ðə; ði]['aɪən] Cross58

The Iron Cross58

这 铁 Cross58

铁十字勋章58

[ðə; ði] Wanderer60

The Wanderer60

这 Wanderer60

流浪者60

[ðə; ði][end][ɒv; əv] Summer62

The End of Summer62

这 结尾 的 Summer62

夏末62

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] World63

The Lust of the World63

这 欲望 的 这 World63

世间的欲望63

[tʃɑːnt] [bɪ'fɔː(r)] Battle64

Chant Before Battle64

呗 前 Battle64

战前吟唱64

[n'iəɹɪŋ] Christmas65

Nearing Christmas65

临近 Christmas65

圣诞节临近65

[ə; eɪ]['beldʒən] Christmas67

A Belgian Christmas67

一个 比利时人 Christmas67

比利时圣诞节67

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] Aisne69

The Festival of the Aisne69

这 节日 的 这 Aisne69

埃纳河节69

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] Earth70

The Cry of Earth70

这 哭 的 Earth70

地球70的哭泣

[tʃaɪld] [ænd; ənd] Father71

Child and Father71

孩子 和 Father71

孩子和父亲71

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Moon72

The Rising of the Moon72

这 崛起 的 这 Moon72

月亮升起72

[weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l] Passed73

Where the Battle Passed73

在哪里 这 战斗 Passed73

战斗经过的地方73

[ðə; ði]['aɪən] Age74

The Iron Age74

这 铁 Age74

铁器时代74

[ðə; ði] Battle75
The **Battle75**
这 Battle75

Battle75

[ɒn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒɜːmən] Poets76
On **Re** **-** **reading** **Certain** **German** **Poets76**
在 关于 - 阅读 肯定 德语 Poets76

重读某些德国诗人76

[ɒn] [ˈəʊpənɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [skuːl] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] Horace77
On **Opening** **an** **Old** **School** **Volume** **of** **Horace77**
在 开幕 一个 老的 学校 体积 的 Horace77

打开一本老派的Horace77作品集

[laʊs] Deo78
Laus **Deo78**
劳斯 Deo78

Laus Deo78

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] Skyscraper79
The **New** **York** **Skyscraper79**
这 新的 约克 Skyscraper79

纽约摩天大楼79

[ˈrɒbət] Browning80
Robert **Browning80**
罗伯特 Browning80

罗伯特·勃朗宁80

Riley81
Riley81
Riley81

Riley81

[dɒn] Quixote82
Don **Quixote82**
大学教师 Quixote82

堂吉诃德82

[ðə; ði] Woman83
The **Woman83**
这 Woman83

女人83

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] Songs84
The **Song** **of** **Songs84**
这 歌曲 的 Songs84

雅歌84

Oglethorpe90
Oglethorpe90
Oglethorpe90

奥格尔索普90

[ə; eɪ] [ˈpoʊɪts] Epitaph96
A **Poet's** **Epitaph96**
一个 诗人的 Epitaph96

诗人的墓志铭96

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]['kəʊməs]
THE CUP OF COMUS
这 杯子 的 comus

科穆斯之杯

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,
The Nights of song and story ,
这 夜晚 的 歌曲 和 故事 ,

歌声与故事之夜

[wɪð] [breθ] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [reɪn] ,
With breath of frost and rain ,
和 气息 的 霜 和 雨 ,

伴着霜雨的气息，

[huːz] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
Whose locks are wild and hoary ,
谁 锁 是 荒野 和 苍老 ,

他的头发蓬乱而灰白，

[huːz] ['fɪŋgəz] [tæp] [ðə; ði] [peɪn]
Whose fingers tap the pane
谁 手指 轻敲 这 窗格

谁的手指轻敲窗格

[wɪð] [liːvz] , [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
With leaves , are come again .
和 树叶 , 是 来 再次 .

带着树叶，它们又回来了。

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [ɒk'təʊbə(r)] ,
The Nights of old October ,
这 夜晚 的 老的 十月 ,

旧十月的夜晚，

[ðæt] [hʌg] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [tel] ,
That hug the hearth and tell ,
那 拥抱 这 炉 和 告诉 ,

拥抱炉火，诉说着：

[tuː; tə] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['grænd,saɪə] ['səʊbə(r)] ,
To child and grandsire sober ,
到 孩子 和 祖父 清醒 ,

致清醒的孩子和孙辈，

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [wɒt] [lɒŋ] [bɪ'fel]
Tales of what long befell
故事 的 什么 长的 发生

很久以前发生的故事

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːlɒk] [spel] .
Of witch and warlock spell .
的 巫婆 和 术士 拼写 .

巫师和术士的咒语。

[naɪts] , [ðæt] , [laɪk] [nəʊm] [ænd; ənd] ['feɪəri; 'feəri] ,
Nights , that , like gnome and faery ,
夜晚 , 那 , 喜欢 侏儒 和 仙女 ,

夜晚，就像小矮人和仙女一样，

[gəʊ] , [lɒst] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [muːn] .
Go , lost in mist and moon .
去 , 丢失的 在 薄雾 和 月亮 .
去吧，迷失在迷雾和月光中。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['ledʒəndri]
And speak in legendary
和 说话 在 传奇
用传奇的语言说话

[θɔːts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ruːn] ,
Thoughts or a mystic rune ,
想法 或者 一个 神秘 符文 ,
思想或神秘符文，

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] - [kruːn] .
Much like the owlet's croon .
很多 喜欢 这 - 轻哼 .
就像小猫头鹰的低吟声一样。

[ɔː(r)] [hwɜːrl] [ɒn] [laɪk] [witʃiz] ,
Or whirling on like witches ,
或者 旋转 在 喜欢 女巫 ,
或者像女巫一样旋转，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bruːm] ,
Amid the brush and broom ,
之中 这 刷子 和 扫帚 ,
在灌木丛和扫帚之间，

[kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪts] ['rɪtʃɪz] ,
Call from the Earth its riches ,
称呼 从 这 地球 它是 财富 ,
呼唤大地的财富，

[ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [waɪld] ['pɜːfjuːm] ,
Of leaves and wild perfume ,
的 树叶 和 荒野 香水 ,
树叶和野花的芬芳，

[ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
And strew them through the gloom .
和 肸 他们 通过 这 愁云 .
将它们散落在黑暗中。

[tɪl] [deθ] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stɑːknəs] ,
Till death , in all his starkness ,
直到 死亡 , 在 全部 他的 荒凉 ,
直到死亡，以其全部的残酷无情，

[ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Assumes a form of fear ,
假设 一个 形式 的 害怕 ,
表现出某种恐惧，

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
And somewhere in the darkness
和 某处 在 这 黑暗
在黑暗的某个地方

[siːm] ['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]
Seems slowly drawing near
似乎 缓慢地 绘画 靠近
似乎正在慢慢接近

[ɪn] ['reɪmənt] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɪə] .
In raiment torn and sere .
在 服饰 撕裂 和 塞雷 .

衣衫褴褛，干枯不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['kɒmz] [nəʊ'vembə(r)] ,
And with him comes November ,
和 和 他 来 十一月 ,

他到来之后，十一月也随之而来。

[huː] [drɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Who drips outside the door ,
WHO 滴 外部 这 门 ,

谁在门外滴水?

[ænd; ənd] [weil] [wɒt] [men] [rɪ'membə(r)]
And wails what men remember
和 哀嚎 什么 男人 记住

而男人们的记忆则在哀嚎

[ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'liːvd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Of things believed no more ,
的 事物 相信 不 更多的 ,

那些不再被相信的事物，

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [lɔː(r)] .
Of superstitious lore .
的 迷信的 知识 .

迷信传说。

[əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][elf][ænd; ənd] ['diːmən] ,
Old tales of elf and dæmon ,
老的 故事 的 精灵 和 守护灵 ,

古老的精灵与恶魔传说

[ɒv; əv]['kɒbəʊld][ænd; ənd][ɒv; əv] [trɒl] ,
Of Kobold and of Troll ,
的 狗头人 和 的 巨魔 ,

狗头人和巨魔，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn] ['wʊmən]
And of the goblin woman
和 的 这 哥布林 女士

还有那个妖精女人

[huː] [rɒbz] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl]
Who robs man of his soul
WHO 抢劫 男人 的 他的 灵魂

谁夺走了人的灵魂

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [həʊl] .
To make her own soul whole .
到 制作 她 自己的 灵魂 所有的 .

为了让自己的灵魂完整。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðæt] ['glæmə(r)]
And all such tales , that glamoured
和 全部 这样的 故事 , 那 魅力四射

所有这些充满魅力的故事

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [hɑːt] [wʌns] [wɪð] [fraɪt] ,
The child - heart once with fright ,
这 孩子 - 心 一次 和 惊吓 ,

孩童般的心曾被恐惧笼罩，

[ðæt] [eɪdʒd] [lɪps] [hæv; həv] ['stæmə]
That aged lips have stammered
那 老年人 嘴唇 有 结结巴巴

那苍老的嘴唇结结巴巴

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] ,
For many a child's delight ,
为了 许多 一个 孩子的 喜 ,

令许多孩子欣喜的是，

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
Shall speak again to - night .
将 说话 再次 到 - 夜晚 .

今晚再发言。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['mɪntɪd] ,
To - night , of moonlight minted ,
到 - 夜晚 , 的 月光 铸币 ,

今夜，月光铸就，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌp] [dɪ'vaɪn] ,
That is a cup divine ,
那 是 一个 杯子 神圣的 ,

那是一个神圣的杯子，

[wens] [deθ] , [ɔːl] ['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] , —
Whence Death , all opal - tinted , —
何处 死亡 , 全部 蛋白石 - 有色 , —

死亡之源，通体泛着蛋白石般的光泽，——

[riːð] [red] [wɪð] [liːf] [ænd; ənd] [vaɪn] , —
Wreathed red with leaf and vine , —
花环 红色的 和 叶子 和 藤 , —

被红叶和藤蔓环绕，——

[ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [waɪn] .
Shall drink a magic wine .
将 喝 一个 魔法 葡萄酒 .

喝一杯神奇的酒。

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] - [kʌp] [ɒv; əv] ['kəʊməs] ,
A wonder - cup of Comus ,
一个 想知道 - 杯子 的 科莫斯 ,

一杯神奇的科莫斯，

[ðæt] [wɪð] [ɪn'tʃɑːntmənt] [striːmz] ,
That with enchantment streams ,
那 和 魅力 溪流 ,

那伴随着魔法之流，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['məʊməs] , —
In which the heart of Momus , —
在 哪个 这 心 的 莫姆斯 , —

在莫穆斯的心中，——

[ðæt] , [muːn] - [laɪk] , [gluːm] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
That , moon - like , glooms and gleams ,
那 , 月亮 - 喜欢 , 阴郁 和 闪光 ,

那光芒如同月亮般忽明忽暗，

[ɪz] ['draʊnd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [driːmz] .
Is drowned with all its dreams .
是 溺水 和 全部它是 梦境 .

被所有的梦想淹没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
There is a smell of roses in the room
那里 是 一个 闻 的 玫瑰 在 这 房间

房间里弥漫着玫瑰的香味。

[tiː] - ['rəʊzɪz] , [ded] [ɒv; əv] [bluːm] ;
Tea - roses , dead of bloom ;
茶 - 玫瑰 , 死的 的 盛开 ;

茶玫瑰，花期已逝；

[æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
An invalid , she sits there in the gloom ,
一个 无效的 , 她 坐着 那里 在 这 愁云 ,

她身体虚弱，独自坐在昏暗的房间里。

[ænd; ənd] ['kɔntəm,pleit] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] .
And contemplates her doom .
和 沉思 她 厄运 .

她开始思考自己的厄运。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪn] .
The pattern of the paper , and the grain .
这 图案 的 这 纸 , 和 这 粮食 .

纸张的纹理和粒面。

[ɒv; əv] ['kɑːpɪt] , [wɪð] [ɪts] [steɪn] ,
Of carpet , with its stain ,
的 地毯 , 和 它是 弄脏 ,

地毯，带着污渍，

[hæv; həv] [stæmpt] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['fiːvə(r)] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,
Have stamped themselves , like fever , on her brain ,
有 盖章 他们自己 , 喜欢 发烧 , 在 她 脑 ,

如同发烧一般，深深地烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd] [grəʊn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [peɪn] .
And grown a part of pain .
和 生长 一个 部分 的 疼痛 .

并逐渐成为痛苦的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] , [sɪns] [ðæt] [wʌn] [daɪd] ,
It has been long , so long , since that one died ,
它 有 到过 长的 , 所以 长的 , 自从 那 一 死亡 ,

自从他去世以来，已经很久很久了。

[ɔː(r)] [sæt] [ðeə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;
Or sat there by her side ;
或者 卫星 那里 经过 她 边 ;

或者坐在她身边；

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['ləʊnli] , [lɒst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , —
She felt so lonely , lost , she would have cried , —
她 毛毡 所以 孤独 , 丢失的 , 她 会 有 哭 , —
她感到如此孤独、迷茫，她本该哭的——

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] .
But all her tears were dried .
但 全部 她 眼泪 是 干燥 .
但她的眼泪已经擦干了。

[ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] ;
A knock came on the door : she hardly heard ;
一个 敲 来了 在 这 门 : 她 几乎 听到 ;
有人敲门，她几乎没听见。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːd] ,
And then — a whispered word ,
和 然后 — 一个 低声说道 单词 ,
然后——一声低语，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['entəd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
And someone entered ; at which , like a bird ,
和 某人 进入 ; 在 哪个 , 喜欢 一个 鸟 ,
有人走了进来；这时，就像一只鸟，

[hɜː(r); hə(r)] [keɪdʒd] [hɑːt] [kraɪd] [ænd; ənd] [stɜːd] .
Her caged heart cried and stirred .
她 笼中 心 哭 和 搅拌 .
她被囚禁的心在哭泣、悸动。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] :
And then — she heard a voice ; she was not wrong :
和 然后 — 她 听到 一个 嗓音 ; 她 曾是 不是 错误的 :
然后——她听到一个声音；她的判断没错：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
His voice , alive and strong :
他的 嗓音 , 活 和 强的 :
他的声音，鲜活而有力：

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɪld] [wɪð] [sɒŋ] —
She listened , while the silence filled with song —
她 听着 , 尽管 这 沉默 已填 和 歌曲 —
她静静聆听，寂静中回荡着歌声——

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] !
Oh , she had waited long !
哦 , 她 有 等待 长的 !
哦，她等了很久！

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] ;
She dared not turn to see ; she dared not look ;
她 敢于 不是 转动 到 看 ; 她 敢于 不是 看 ;
她不敢回头看；她不敢看；

[bʌt; bət] ['sləʊli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
But slowly closed her book ,
但 缓慢地 关闭 她 书 ,
但她缓缓合上了书。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɪs] ; [kʊd; kəd] ['skeəsli] [brʊk]
And waited for his kiss ; could scarcely brook
和 等待 为了 他的 吻 ; 可以 几乎 溪
她等待着他的吻；几乎无法忍受

[ðə; ði] ['wɪəri] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] .
The weary time he took .
这 厌倦 时间 他 采取 .

他花了很长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] [wʌn] !
There was no one remembered her — no one !
那里 曾是 不 一 记得 她 — 不 一 !

没有人记得她——一个也没有!

[bʌt; bət] [hɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] , —
But him , beneath the sun , —
但 他 , 下面 这 太阳 , —

但他，在阳光下，——

[huː] [ðen] [hæd; həd] ['entəd] ?
Who then had entered ?
WHO 然后 有 进入 ?

那么，当时是谁进来的?

['entəd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃʌn]
entered but to shun
进入 但 到 回避

进入却又避开

[hɜː(r); hə(r)] [huːz] [lɒŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Her whose long work was done .
她 谁 长的 工作 曾是 完毕 .

她的漫长工作终于完成了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] — [nəʊ] [wʌn] ! — [jet] [ʃiː; ʃi] [felt]
She raised her eyes , and — no one ! — Yet she felt
她 提高 她 眼睛 , 和 — 不 一 ! — 然而 她 毛毡

她抬起头，却发现——空无一人！——然而她却感到

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)] , [ðæt] [smelt]
A presence near , that smelt
一个 在场 靠近 , 那 冶炼

附近有股气息，闻起来……

[laɪk] ['feɪdɪd] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [melt]
Like faded roses ; and that seemed to melt
喜欢 褪色 玫瑰 ; 和 那 似乎 到 熔化

就像凋零的玫瑰；那玫瑰似乎融化了。

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [nelt] .
Into her soul that knelt .
进入 她 灵魂 那 跪下 .

进入她跪下的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
She could not see , but knew that he was there ,
她 可以 不是 看 , 但 知道 那 他 曾是 那里 ,

她看不见他，但知道他就在那里。

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [heə(r)] ;
Smoothing her hands and hair ;
平滑 她 双手 和 头发 ;

她抚摸着自己的双手和头发；

['fɪlɪŋ] [wɪð] [sents] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɔ:l][ðə; ði][eə(r)] ,
Filling with scents of roses all the air ,
填充 和 气味 的 玫瑰 全部 这 空气 ，

空气中弥漫着玫瑰的芬芳，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Standing beside her chair .
常设 旁 她 椅子 .

站在她椅子旁边。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ,
And so they found her , sitting quietly ,
和 所以 他们 成立 她 ， 坐着 悄悄 ，

于是，他们找到了她，她静静地坐在那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,
Her book upon her knee ,
她 书 之上 她 膝盖 ，

她膝上放着一本书。

['steərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] —
Staring before her , as if she could see —
凝视 前 她 ， 作为 如果 她 可以 看 —

她凝视着前方，仿佛能看到——

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [deθ] ? [ɔ:(r)][hi:; hi] ?
What was it — Death ? or he ?
什么 曾是 它 — 死亡 ? 或者 他 ?

究竟是死神？还是他？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
A GHOST OF YESTERDAY
一个 鬼 的 昨天

昨日的幽灵

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wei] ,
There is a house beside a way ,
那里 是 一个 房子 旁 一个 方式 ，

路边有一栋房子，

[weə(r)] [dwel] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] :
Where dwells a ghost of Yesterday :
在哪里 居住地 一个 鬼 的 昨天 :

昨日的幽灵栖息何处：

[ðə; ði][əʊld] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] , ['feɪdɪd] ,
The old face of a beauty , faded ,
这 老的 脸 的 一个 美丽 ， 褪色 ，

昔日美人的容颜，已然褪色。

[lʊks] [frɒm; frəm][ɪts]['gɑ:d(ə)n] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]
Looks from its garden : and the shaded
看起来 从 它是 花园 : 和 这 阴影

从花园望去：以及阴凉处

[lɒŋ] [wɔ:ks] [ɒv; əv]['ləʊkəst] - [tri:z] , [ðæt] [si:m]
Long walks of locust - trees , that seem
长的 散步 的 刺槐 - 树木 ， 那 似乎

长长的槐树林荫道，似乎

[fəˌrevə'mɔː] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [driːm] ,
Forevermore to sigh and dream ,
永远 到 叹 和 梦 ,

永远叹息，永远做梦，

[kiːp] ['wɪspərɪŋ] [ləʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæts] [truː] ,
Keep whispering low a word that's true ,
保持 耳语 低的 一个 单词 那就是 真的 ,

轻声细语地说一句真话，

[ɒv; əv] [ʃeɪps] [ðæt] [hɔːnt] [ɪts]['ævənjuː] ,
Of shapes that haunt its avenue ,
的 形状 那 出没 它是 大街 ,

萦绕在它大道上的形状，

[klæd][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [bel] [ænd; ənd] [bəʊ] ,
Clad as in days of belle and beau ,
覆膜 作为 在 天 的 美女 和 帅哥 ,

穿着如同昔日俊男靓女般的服饰，

[huː] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
Who come and go
WHO 来 和 去

来来往往的人

[ə'raʊnd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['pɔːtɪkəʊ] .
Around its ancient portico .
大约 它是 古老的 门廊 .

围绕着它古老的门廊。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn] [stɒk] [ænd; ənd]['biːvə(r)] - [hæt] ,
At first , in stock and beaver - hat ,
在 第一的 , 在 库存 和 海狸 - 帽子 ,

起初，库存里有海狸皮帽，

[wɪð] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒθ] [ænd; ənd][bæt] ,
With flitting of the moth and bat ,
和 飞掠 的 这 蛾 和 蝙蝠 ,

飞蛾和蝙蝠翩翩飞舞，

[æn; ən][əʊld][mæn] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪn] ,
An old man , leaning on a cane ,
一个 老的 男人 , 倾斜 在 一个 甘蔗 ,

一位拄着拐杖的老人

['kʌmz] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['ləʊkəst] [leɪn] ;
Comes slowly down the locust lane ;
来 缓慢地 向下 这 刺槐 车道 ;

沿着蝗虫小径缓缓而下；

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] , ['grəʊpɪŋ] , [gəʊz]
Looks at the house ; then , groping , goes
看起来 在 这 房子 ; 然后 , 摸索 , 去

他看了看房子；然后，摸索着，走了

['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz]
Into the garden where the rose
进入 这 花园 在哪里 这 玫瑰

走进玫瑰盛开的花园

[stɪl] [kiːps] [swiːt] [trɪst] [wɪð] [mɒθ] [ænd; ənd] [muːn] ;
Still keeps sweet tryst with moth and moon ;
仍然 保持 甜的 幽会 和 蛾 和 月亮 ;

依然与飞蛾和月亮保持着甜蜜的约会；

[ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tjuːn] ,
And , humming to himself a tune ,
和 , 哼唱 到 他自己 一个 调 ,

他一边哼着小曲，一边

— " [lə'reɪnə] " [ɔː(r)] " [ben] [bəʊlt] " [wiːl; wil] [seɪ] , —
— " Lorena " or " Ben Bolt " we'll say , —
— " 洛雷娜 " 或者 " 本 螺栓 " 出色地 说 , —

——我们就叫她“洛雷娜”或者“本·博尔特”吧，——

[weɪts] , [bent] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Waits , bent and gray ,
等待 , 弯曲 和 灰色的 ,

等待，弯腰，灰白，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [feə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
For some fair ghost of Yesterday .
为了 一些 公平的 鬼 的 昨天 .

为了昨日某些美好的幽灵。

[ðə; ði] ['jestədeɪ] [ðæt] [həʊldz] [hɪz; ɪz] [ɔːl] —
The Yesterday that holds his all —
这 昨天 那 持有 他的 全部 —

承载着他一切的昨日——

[mɔː(r)] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] [wɔːl]
More real to him than is the wall
更多的 真实的 到 他 比 是 这 墙

对他来说，墙比墙更真实。

[ɒv; əv] ['mɒsi] [stəʊn] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] ,
Of mossy stone near which he stands ,
的 苔藓 石头 靠近 哪个 他 站立 ,

他所站立的附近是一块长满青苔的石头，

[stɪl] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] —
Still reaching out for her his hands —
仍然 到达 出去 为了 她 他的 双手 —

他仍然伸出手去抓她——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [gɜːl] , [huː] [weɪts] [hɪm] [ðeə(r)] ,
For her , the girl , who waits him there ,
为了 她 , 这 女孩 , WHO 等待 他 那里 ,

对她而言，那个在那里等他的女孩，

[ə; eɪ] [leɪs] - [gaun] ['fæntəm] , [dɑːk] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
A lace - gowned phantom , dark of hair ,
一个 蕾丝 - 身着礼服 幻影 , 黑暗的 的 头发 ,

一个身着蕾丝长裙、黑发飘飘的幽灵，

[huːz] ['lʌvlinəs] [stɪl] [kiːps] [ðəʊz] [wɔːks] ,
Whose loveliness still keeps those walks ,
谁 可爱 仍然 保持 那些 散步 ,

谁的美丽依然令人难忘，那些散步时光

[ænd; ənd] [wɪð] [huːz] ['meməri] [hiː; hi] [tɔːks] ;
And with whose Memory he talks ;
和 和 谁 记忆 他 会谈 ;

他与他的记忆对话；

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [hed] , —

Upon his heart her happy head , —

之上 他的 心 她 快乐的 头 , —

她幸福的头颅，在他心中——

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , —

So it is said , —

所以 它 是 说 , —

据说，——

[ðə; ði][gɜːl] , [naʊ] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] .

The girl , now half a century dead .

这 女孩 , 现在 一半 一个 世纪 死的 .

这个女孩，如今已去世半个世纪了。

[lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənri] [aɪ]

LORDS OF THE VISIONARY EYE

领主们 的 这 有远见的 眼睛

远见之眼之王

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [puːl] [ðæt] [ʃɒn] ,

I came upon a pool that shone ,

我 来了 之上 一个 水池 那 闪耀 ,

我偶然发现了一个闪闪发光的水池，

[klɪə(r)] , ['emərəld] - [laɪk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Clear , emerald - like , among the hills ,

清除 , 翠 - 喜欢 , 之中 这 丘陵 ,

山峦间，清澈如翡翠，

[ðæt] [siːmd] [əʊld] ['wɪzədz] [raʊnd] [ə; eɪ] [stəʊn]

That seemed old wizards round a stone

那 似乎 老的 巫师 圆形的 一个 石头

那似乎是围绕着一块石头的老巫师们。

[ɒv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [θril] .

Of magic that a vision thrills .

的 魔法 那 一个 想象 刺激 .

令人心潮澎湃的奇幻景象。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

And as I leaned and looked , it seemed

和 作为 我 倾斜 和 看起来 , 它 似乎

当我俯身去看时，似乎

[veɪg] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] —

Vague shadows gathered there and here —

模糊的 阴影 聚集 那里 和 这里 —

模糊的影子聚集在那里和这里——

[ə; eɪ] [driːm] , [pə'hæps] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [driːmd]

A dream , perhaps the water dreamed

一个 梦 , 也许 这 水 梦见

或许是水做的梦

[ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld][pɑːst] , [sʌm; səm] [lɒŋ] - [ded] [jɪə(r)] . . . .

Of some wild past , some long - dead year . . . .

的 一些 荒野 过去的 , 一些 长的 - 死的 年 . . . .

属于某个狂野的过去，某个早已逝去的年份……

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌn'blest]

A temple of a race unblessed

一个 寺庙 的 一个 种族 未受祝福的

一座未被祝福的种族的庙宇

[rəʊz] [hjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lænd] ,
Rose huge within a hollow land ,
玫瑰 巨大的 之内 一个 空洞的 土地 ,

玫瑰在空旷的土地上巨大绽放，

[weə(r)] , [ɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)] , [beə(r)][ɒv; əv] [brest] ,
Where , on an altar , bare of breast ,
在哪里 , 在 一个 坛 , 裸 的 胸部 ,

在那里，在祭坛上，赤裸着上身，

[wʌn] [leɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [baʊnd] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] .
One lay , a man , bound foot and hand .
一 躺 , 一个 男人 , 边界 脚 和 手 .

躺着一个人，手脚都被绑住了。

[ə; eɪ] [priːst] , [huː] [sɜːvd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [gɒd] ,
A priest , who served some hideous god ,
一个 牧师 , WHO 服务 一些 可怕 上帝 ,

一位侍奉某个可怕神的祭司

[stʊd] [nɪə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][steə(r)] ,
Stood near him on the altar stair ,
站立 靠近 他 在 这 坛 楼梯 ,

站在他附近的祭坛台阶上，

[kləʊðd] [ɒn] [wɪð] [gəʊld] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd]
Clothed on with gold ; and at his nod
穿着衣服 在 和 金子 ; 和 在 他的 点头

他身披金衣，点头示意。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [siːmd] ['gæðəd] [ðeə(r)] .
A multitude seemed gathered there .
一个 民众 似乎 聚集 那里 .

那里似乎聚集了很多人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sɒːd] [dɪ'send] ; [ænd; ənd] [ðen]
I saw a sword descend ; and then
我 锯 一个 剑 下降 ; 和 然后

我看见一把剑落下；然后

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [tɜːnd] ;
The priest before the altar turned ;
这 牧师 前 这 坛 转向 ;

祭坛前的牧师转过身来；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːmd] [laɪk]['mɔːt(ə)l][mæn] ,
He was not formed like mortal man ,
他 曾是 不是 形成 喜欢 凡人 男人 ,

他并非像凡人那样被造，

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [biːst] [huːz] ['aɪbɔːlz] [bɜːnd] .
But like a beast whose eyeballs burned .
但 喜欢 一个 兽 谁 眼球 烧伤 .

但就像一头眼球灼痛的野兽。

[ə'mɔːfəs] , ['streɪndʒli] [əʊld] , [hiː; hi] [glɛə]
Amorphous , strangely old , he glared
无定形 , 奇怪的 老的 , 他 怒目而视

他面目模糊，却又出奇地古老，目光凶狠。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['vɪktɪm][hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ,
Above the victim he had slain ,
多于 这 受害者 他 有 被杀 ,
在他杀害的受害者上方，

[huː] [leɪ] [wɪð] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] [b'eəd] ,
Who lay with bleeding bosom bared ,
WHO 躺 和 出血 怀 裸露 ,
谁赤裸着胸膛，鲜血淋漓地躺着，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [drip] [sləʊ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][reɪn] .
From which dripped slow a crimson rain .
从 哪个 滴落 慢的 一个 赤红 雨 .
鲜红的雨滴缓缓落下。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [stəʊn]
Then turned to me a face of stone
然后 转向 到 我 一个 脸 的 石头
然后他转过头来，面无表情地看着我。

[ænd; ənd] [mɒkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːdə] [ded] ,
And mocked above the murdered dead ,
和 嘲笑 多于 这 被谋杀 死的 ,
在被谋杀的死者上方，他们被嘲笑。

[ðæt] [fɪkst] [ɪts][kəʊld] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
That fixed its cold eyes on his own
那 固定的 它是 寒冷的 眼睛 在 他的 自己的
那双冰冷的眼睛盯着他自己

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dred] .
And cursed him with a look of dread .
和 被诅咒的 他 和 一个 看 的 恐惧 .
她用恐惧的眼神诅咒他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ai] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
And then , it seemed , I knew the place ,
和 然后 , 它 似乎 , 我 知道 这 地方 ,
然后，我似乎认出了那个地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fel] :
And how this sacrifice befell :
和 如何 这 牺牲 发生 :
而这场牺牲是如何发生的：

[ai] [njuː] [ðə; ði][gɒd] , [ðə; ði] [priːsts] [waɪld] [feɪs] ,
I knew the god , the priest's wild face ,
我 知道 这 上帝 , 这 牧师的 荒野 脸 ,
我认得那神，认得祭司那张狂野的脸。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [ded] [mæn] — [njuː] [hɪm] [wel] .
I knew the dead man — knew him well .
我 知道 这 死的 男人 — 知道 他 出色地 .
我认识死者——非常了解他。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stuːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] ,
And as I stooped again to look ,
和 作为 我 弯腰 再次 到 看 ,
当我再次弯下腰去看时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] [saɪ] [ænd; ənd] [lɑːf] ,
I heard the dark hills sigh and laugh ,
我 听到 这 黑暗的 丘陵 叹 和 笑 ,
我听见黑暗的山丘在叹息和嘲笑，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃʊk]
And in the pool the water shook
和 在 这 水池 这 水 摇晃

泳池里的水在颤动

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] .
As if one stirred it with a staff .
作为 如果 一 搅拌 它 和 一个 职员 .

仿佛用棍子搅动过它。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][klɪə(r)] :
And all was still again and clear :
和 全部 曾是 仍然 再次 和 清除 :

一切再次变得平静而清晰:

[ðə; ði] [puːl] [leɪ] ['krɪst(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
The pool lay crystal as before ,
这 水池 躺 水晶 作为 前 ,

泳池水面如先前那般清澈见底。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [priːst] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ðə; ði][mɪə(r)]
Temple and priest were gone ; the mere
寺庙 和 牧师 是 已消失 ; 这 仅仅

神庙和祭司都已不在;只剩下

[hæd; həd] [kləʊzd] [ə'gen] [ɪts]['mædʒɪk][dɔː(r)] .
Had closed again its magic door .
有 关闭 再次 它是 魔法 门 .

它又一次关上了那扇神奇的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]
A face was there ; it seemed to shine
一个 脸 曾是 那里 ; 它 似乎 到 闪耀

那里有一张脸;它似乎在发光

[æz; əz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm] —
As round it died the sunset's flame —
作为 圆形的 它 死亡 这 日落 火焰 —

当夕阳的余晖在它周围渐渐熄灭时——

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [feɪs] ? — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ? —
The victim's face ? — or was it mine ? —
这 受害者的 脸 ? — 或者 曾是 它 矿 ? —

受害者的脸?——还是我的脸?——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
They were to me the very same .
他们 是 到 我 这 非常 相同的 .

在我看来,他们完全一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ? —
And yet , and yet — could this thing be ? —
和 然而 , 和 然而 — 可以 这 事物 是 ? —

然而,然而——这难道是真的?——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][səʊl] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
And in my soul I seemed to know ,
和 在 我的 灵魂 我 似乎 到 知道 ,

我内心深处似乎明白,

[æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri]
At once , this was a memory
在 一次 ， 这 曾是 一个 记忆

那一刻，这仿佛成了一段记忆。

[ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːst][laɪf] , [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Of some past life , lived long ago .
的 一些 过去的 生活 ， 居住地 长的 前 .

前世，很久以前的生活。

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] [sens] ,
Recorded by some secret sense ,
记录 经过 一些 秘密 感觉 ，

被某种秘密的感觉记录下来，

[ɪn] [fɔːmz] [ðæt] [wiː; wi][æz; əz] [driːmz] [rɪ'teɪn] ;
In forms that we as dreams retain ;
在 表格 那 我们 作为 梦境 保持 ；

以我们梦境中保留的形式；

[sʌm; səm]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] ,
Some moment , as experience ,
一些 片刻 ， 作为 经验 ，

在某些时刻，作为一种经验，

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][breɪn] .
Projects in pictures on the brain .
项目 在 图片 在 这 脑 .

脑海中的图像项目。

[ðə; ði] [kriːk] [dɔː(r)]
THE CREAKING DOOR
这 嘎吱作响 门

吱呀作响的门

[kʌm] [ɪn] , [əʊld] [gəʊst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! —
Come in , old Ghost of all that used to be ! —
来 在 ， 老的 鬼 的 全部 那 用过的 到 是 ！ —

进来吧，昔日万物的幽灵！

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][əʊld] ,
You find me old ,
你 寻找 我 老的 ，

你觉得我老了，

[ænd; ənd] [lʌv] [grəʊn] [kəʊld] ,
And love grown cold ,
和 爱 生长 寒冷的 ，

爱已冷却，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [fled] [tuː; tə] ['jʌŋgə] ['kʌmpəni] :
And fortune fled to younger company :
和 财富 逃亡 到 年轻 公司 ：

财富流向了更年轻的公司：

[dɪ'pɑːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Departed , as the glory of the day ,
已离开 ， 作为 这 荣耀 的 这 天 ，

逝去，如同白日的荣光，

[wɪð] [frendz] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] . —
With friends ! — And you , it seems , have come to stay . —
和 朋友们 ！ — 和 你 ， 它 似乎 ， 有 来 到 停留 . —

和朋友们在一起！——看来你是打算留下来了。

- [tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [preɪ] .
' T is time to pray .
- T 是 时间 到 祈祷 .

现在是祈祷的时候了。

[kʌm] ; [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)][æt; ət] [laɪfs] [kriːk] [dɔː(r)] ,
Come ; sit with me , here at Life's creaking door ,
来 ; 坐 和 我 , 这里 在 生活的 嘎吱作响 门 ,

来吧，和我一起坐在这里，在这生命吱呀作响的大门前。

[ɔːl] ['kʌmfətləs] . —
All comfortless . —
全部 无安慰 . —

所有人都感到无助。

[θɪŋk] , [neɪ] !
Think , nay !
思考 , 不 !

想想，不！

[ðen] , [ges] ,
then , guess ,
然后 , 猜测 ,

那么，猜猜看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [eɪ] ? [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] ? —
What was the one thing , eh ? that made me poor ? —
什么 曾是 这 一 事物 , 嗯 ? 那 制成 我 贫穷的 ? —

究竟是什么事让我变得贫穷呢？

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][baɪnd] ?
The love of beauty , that I could not bind ?
这 爱 的 美丽 , 那 我 可以 不是 绑定 ?

那份我无法束缚的对美的爱？

[maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [truːθ] ? [ɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌhjuːmən'kaɪnd] ? —
My dream of truth ? or faith in humankind ? —
我的 梦 的 真相 ? 或者 信仰 在 人类 ? —

我对真理的渴望？还是对人性的信念？

[bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] !
But , never mind !
但 , 绝不 头脑 !

不过，没关系！

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [naʊ] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,
All are departed now , with love and youth ,
全部 是 已离开 现在 , 和 爱 和 青年 ,

如今他们都已离去，带着爱与青春。

[huːz] [steɪ] [wɒz; wəz] [briːf] ;
Whose stay was brief ;
谁 停留 曾是 简短的 ;

他的停留时间很短；

[ænd; ənd] [left] [bʌt; bət] [griːf]
And left but grief
和 左边 但 悲伤

只剩下悲伤。

[ænd; ənd] [greɪ] [rɪ'gret] — [tuː] [dʒeid] , [huː] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ; —
And gray regret — two jades , who tell the truth ; —
和 灰色的 后悔 — 二 玉石 , WHO 告诉 这 真相 ; —

还有灰色的遗憾——两块玉石，诉说着真相；——

[huːz] ['tʃɪldrən] — ['meməriz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Whose children — memories of things to be ,
谁 孩子们 — 回忆 的 事物 到 是 ,

谁的孩子——对未来的回忆，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [feɪld] , — [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
And things that failed , — within my heart , ah me !
和 事物 那 失败的 , — 之内 我的 心 , 啊 我 !

而那些失败的事，——在我心中，啊，我！

[kraɪ] ['kɒnstəntli] .
Cry constantly .
哭 不断地 .

不停地哭。

[nʌn] [kæn; kən] [tɜːn] [taɪm] [bæk] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [dɪ'leɪ]
None can turn time back , and no man delay
没有任何 能 转动 时间 后退 , 和 不 男人 延迟

时间无法倒流，任何人也无法拖延。

[deθ] [wen] [hiː; hi] [nɔk] , —
Death when he knocks , —
死亡 什么时候 他 敲门声 , —

死神敲门时，——

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [klɒks] ,
What good are clocks ,
什么 好的 是 时钟 ,

钟表有什么用？

[ɔː(r)]['hjuːmən] [hɑːts] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ]
Or human hearts , to stay for us that day
或者 人类 心 , 到 停留 为了 我们 那 天

或者，人心，在那一天为我们停留。

[wen] [æt; ət] [laɪfs] [kriːk] [dɔː(r)][wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , —
When at Life's creaking door we see his smile , —
什么时候 在 生活的 嘎吱作响 门 我们 看 他的 微笑 , —

当我们来到生命吱呀作响的大门前，看到他的微笑，——

[dɛθs] !
Death's !
死亡人数 !

死亡人数！

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv]['traɪəl] ? —
at the door of this old House of Trial ? —
在 这 门 的 这 老的 房子 的 审判 ? —

在这座古老审判院的门口？——

[əʊld] [gəʊst] , [lets] [weɪt] [ə'waɪl] .
Old Ghost , let's wait awhile .
老的 鬼 , 我们来吧 等待 一会儿 .

老鬼，我们等一会儿吧。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
AT THE END OF THE ROAD
在 这 结尾 的 这 路

路的尽头

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
This is the truth as I see it , my dear ,
这 是 这 真相 作为 我 看 它 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，这就是我所看到的真相。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] :
Out in the wind and the rain :
出去 在 这 风 和 这 雨 ：

置身于风雨之中：

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] , —
They who have nothing have little to fear , —
他们 WHO 有 没有什么 有 小的 到 害怕 ， —

一无所有的人没什么好怕的，

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [geɪn] .
Nothing to lose or to gain .
没有什么 到 失去 或者 到 获得 .

既无损失也无所得。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Here by the road at the end o ' the year ,
这里 经过 这 路 在 这 结尾 o - 这 年 ，

年末之际，我在这里，路边。

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [əʊ] - [ˈaʊə(r)][bɪə(r)] ,
Let us sit down and drink o ' our beer ,
让 我们 坐 向下 和 喝 o - 我们的 啤酒 ，

让我们坐下来喝点啤酒吧。

[ˈhæpi] - [gəʊ] - [ˈlʌki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌkævəˈlɪə(r)] ,
Happy - Go - Lucky and her cavalier ,
快乐的 - 去 - 幸运的 和 她 骑士 ，

乐天派和她的骑士，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [əʊ][ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [faɪn]
Now we are old , oh isn't it fine
现在 我们 是 老的 ， 哦 不是 它 美好的

现在我们都老了，哦，这感觉真好。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ?
Out in the wind and the rain ?
出去 在 这 风 和 这 雨 ？

出去淋风吹雨打？

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [waɪ] [ˈsnɪvl] [ænd; ənd] [waɪn] ? —
Now we have nothing why snivel and whine ? —
现在 我们 有 没有什么 为什么 鼻涕 和 抱怨 ？ —

现在我们一无所有，为什么还要哭哭啼啼、怨天尤人呢？

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] ? —
What would it bring us again ? —
什么 会 它 带来 我们 再次 ？ —

它又会给我们带来什么呢？

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][laɪk] [waɪn] ,
When I was young I took you like wine ,
什么时候 我 曾是 年轻的 我 采取 你 喜欢 葡萄酒 ,

年轻的时候，我把你视作美酒。

[held] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪ'vaɪn] —
Held you and kissed you and thought you divine —
握住 你 和 亲吻 你 和 想法 你 神圣的 —

拥抱你，亲吻你，觉得你美若天仙——

['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , [ðə; ði]['hæbɪts] [stɪl] [maɪn] ,
Happy - Go - Lucky , the habit's still mine ,
快乐的 - 去 - 幸运的 , 这 习惯的 仍然 矿 ,

乐天派的习惯依然是我的。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[əʊ] , [maɪ][əʊld] [hɑːt] , [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][led] ,
Oh , my old Heart , what a life we have led ,
哦 , 我的 老的 心 , 什么 一个 生活 我们 有 引领 ,

哦，我的老心啊，我们一起度过了多么精彩的一生啊！

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] !
Out in the wind and the rain !
出去 在 这 风 和 这 雨 !

出去淋风雨！

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [fed] !
How we have drunken and how we have fed !
如何 我们 有 醉 和 如何 我们 有 美联储 !

我们喝了多少酒，吃了多少东西！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [geɪn] ! —
Nothing to lose or to gain ! —
没有什么 到 失去 或者 到 获得 ! —

既无损失也无所得！

['kʌvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [naʊ] ; [get] [wiː; wi][tuː; tə][bed] .
Cover the fire now ; get we to bed .
覆盖 这 火 现在 ; 得到 我们 到 床 .

赶紧把火扑灭；我们去睡觉吧。

[lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][fɑː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][led] :
Long was the journey and far has it led :
长的 曾是 这 旅行 和 远的 有 它 引领 :

路途漫长，却也意义非凡：

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [sliːp] , [læs] , [sliːp] [laɪk][ðə; ði] [ded] ,
Come , let us sleep , lass , sleep like the dead ,
来 , 让 我们 睡觉 , 小姐 , 睡觉 喜欢 这 死的 ,

来吧，姑娘，让我们睡吧，像死人一样睡吧。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] [ɒv; əv] -
THE TROUBADOUR OF TREBIZEND
这 吟游诗人 的 -

特拉比岑的吟游诗人

[naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [nəʊ] [mænz] [frend] :
Night , they say , is no man's friend :
夜晚 , 他们 说 , 是 不 男人的 朋友 :

人们常说，夜晚不是人类的朋友:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[naɪt]	[hiː; hi]	[met]	[hɪz; ɪz]	[end]
And	**at**	**night**	**he**	**met**	**his**	**end**
和	在	夜晚	他	遇见	他的	结尾

夜里，他迎来了结局。

[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɒv; əv]	-	.
In	**the**	**woods**	**of**	**Trebizend**	**.**
在	这	树林	的	-	.

在特拉比曾德的树林里。

[heɪt]	[kraʊtʃt]	[nɪə(r)]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[strəʊd]
Hate	**crouched**	**near**	**him**	**as**	**he**	**strode**
恨	蹲着	靠近	他	作为	他	大步走

仇恨在他身边潜伏着，他大步走着。

[θruː]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
Through	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**road**	**,**
通过	这	黑	的	这	路	,

透过漆黑的道路，

[weə(r)]	[maɪ]	[lɔːd]	[siːmd]	[sʌm; səm]	[hjuːdʒ]	[təʊd]	.
Where	**my**	**Lord**	**seemed**	**some**	**huge**	**toad**	**.**
在哪里	我的	主	似乎	一些	巨大的	蟾蜍	.

我的主人看起来像一只巨大的癞蛤蟆。

[aɪz]	[ɒv; əv]	['mɜːdə(r)]	[glɛə]	[ænd; ənd]	[bɜːnd]
Eyes	**of**	**murder**	**glared**	**and**	**burned**
眼睛	的	谋杀	怒目而视	和	烧伤

杀意的目光灼灼而凶狠。

[æt; ət]	[iːtʃ]	[bend]	[ɒv; əv]	[rəʊd]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	,
At	**each**	**bend**	**of**	**road**	**he**	**turned**	**,**
在	每个	弯曲	的	路	他	转向	,

他每过一个弯道就转弯，

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[waɪld]	[ðə; ði]	['tɒrənt]	[tʃəːn]	.
And	**where**	**wild**	**the**	**torrent**	**churned**	**.**
和	在哪里	荒野	这	激流	搅打	.

以及奔腾咆哮的湍流。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[deθ]	[wiː; wi]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[stɛəd]
And	**with**	**Death**	**we**	**stood**	**and**	**stared**
和	和	死亡	我们	站立	和	凝视

我们与死神并肩而立，凝视着他。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[æz; əz]	[baɪ]	[hiː; hi]	['feəd]	,	—
From	**the**	**bush**	**as**	**by**	**he**	**fared**	**,**	**—**
从	这	衬套	作为	经过	他	表现	,	—

他从灌木丛中穿过，——

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[lʊkt]	[ɔː(r)]	[kɛəd]	.
But	**he**	**never**	**looked**	**or**	**cared**	**.**
但	他	绝不	看起来	或者	关心	.

但他从没看一眼，也毫不在意。

[hiː; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊz]
He went singing ; and a rose
他 去 歌唱 ; 和 一个 玫瑰

他唱着歌走了；还有一朵玫瑰

[leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [rɪ'pəʊz] —
Lay upon his heart's repose —
莱 之上 他的 心脏的 休息 —

安息在他心灵的宁静之中——

[wɪð] [wɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [huː] [nəʊz] ?
With what thought of her — who knows ?
和 什么 想法 的 她 — WHO 知道 ?

谁知道她当时是怎么想的?

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɒŋ]
He had done no other wrong
他 有 完毕 不 其他 错误的

他没有做错其他任何事。

[seɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɒŋ] ,
Save to sing a simple song ,
节省 到 唱歌 一个 简单的 歌曲 ,

存起来唱首简单的歌,

" [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ] .
" I have loved you — loved you long .
" 我 有 喜爱 你 — 喜爱 你 长的 .

"我一直爱着你——爱了很久很久。"

" [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] ;
" And my lady smiled and sighed ;
" 和 我的 女士 微笑 和 叹了口气 ;

"我的夫人微笑着叹了口气;

[geɪv] [ə; eɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔɪst] [aɪd] ,
Gave a rose and looked moist eyed ,
给予 一个 玫瑰 和 看起来 潮湿 眼睛 ,

她递上一朵玫瑰，眼眶湿润。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] .
And forgot she was a bride .
和 忘了 她 曾是 一个 新娘 .

她竟然忘了自己是新娘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] , [dʒə'hɑːn] [diː] [greɪs] ,
My sweet lady , Jehan de Grace ,
我的 甜的 女士 , 杰汉 德 优雅 ,

我亲爱的女士，Jehan de Grace,

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [mə'dɒnə] [feɪs] ,
With the pale Madonna face ,
和 这 苍白 麦当娜 脸 ,

苍白的圣母面容,

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
He had brought to his embrace .
他 有 带来 到 他的 拥抱 .

他已将她拥入怀中。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [sɔː] : [ɡeɪv] [kə'mændz] :
And my Lord saw : gave commands :
和 我的 主 锯 : 给予 命令 :

我的主看到了，并下达了命令：

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bændɪt][bændz] . —
I was of his bandit bands . —
我 曾是 的 他的 土匪 乐队 . —

我曾是他手下匪帮的一员。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] .
Love should perish at our hands .
爱 应该 沦 在 我们的 双手 .

爱应该在我们手中消亡。

[jʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] .
Young the Knight was .
年轻的 这 骑士 曾是 .

这位骑士很年轻。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
He should sing
他 应该 唱歌

他应该唱歌

[ˌnevə'mɔː(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] [sprɪŋ] ,
Nevermore of love or spring ,
永不再 的 爱 或者 春天 ,

爱与春天永不再来

[ɔː(r)][ɒv; əv]['eni]['dʒent(ə)l] [θɪŋ] .
Or of any gentle thing .
或者 的 任何 温和的 事物 .

或者任何温柔的事物。

[wen] [hiː; hi][stəʊl][æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊə(r)] ,
When he stole at midnight's hour ,
什么时候 他 偷窃 在 午夜 小时 ,

当他半夜偷窃时，

[tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] ['fɒrɪst] ['baʊə(r)] ,
To my Lady's forest bower ,
到 我的 女士的 森林 凉亭 ,

致我夫人的林间幽静处，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] .
We were hidden near the tower .
我们 是 隐 靠近 这 塔 .

我们藏在塔附近。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] -
In the woods of Trebizend
在 这 树林 的 -

在特拉比曾德的树林里

[ðeə(r)][hiː; hi][met][æn; ən]['iːv(ə)l][end] . —
There he met an evil end . —
那里 他 遇见 一个 邪恶的 结尾 . —

他在那里遭遇了悲惨的结局。

[naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nəʊ][mænz] [frend] .
Night , you know , is no man's friend .
夜晚 , 你 知道 , 是 不 男人的 朋友 .

你知道，夜晚对任何人来说都不是朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] [fiːld] ;
He has fought in fort and field ;
他 有 战斗 在 堡 和 场地 ;

他曾在堡垒和战场上作战;

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [ʃiːld] ,
Borne for years a stainless shield ,
出生 为了 年 一个 防锈的 盾 ,

多年来一直佩戴着不锈钢盾牌,

[ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [nʌn] [wʊd] [jiːld] .
And in strength to none would yield .
和 在 力量 到 没有任何 会 屈服 .

他的实力不容任何人屈服。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːzd] [hɪm][ˌʌnə'weə(r)] ,
But we seized him unaware ,
但 我们 查获 他 不知情 ,

但我们却在他毫无防备的情况下抓住了他。

[baʊnd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm] ; [strɪpt] [hɪm][beə(r)] ,
Bound and hung him ; stripped him bare ,
边界 和 悬挂 他 ; 脱衣舞 他 裸 ,

把他绑起来吊死,剥光了他的衣服。

[left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [bɔːrz] [ðeə(r)] .
Left him to the wild boars there .
左边 他 到 这 荒野 野猪 那里 .

把他留给了那里的野猪。

['nevə(r)][hæz; həz][maɪ] ['leɪdi] [nəʊn] . —
Never has my Lady known . —
绝不 有 我的 女士 已知 . —

我的夫人从未知道此事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][sɪts] [ə'ləʊn] ,
But she often sits alone ,
但 她 经常 坐着 独自的 ,

但她经常独自一人坐着,

['wiːpɪŋ] [wen] [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [gɒn] . . . .
Weeping when my Lord is gone . . . .
哭泣 什么时候 我的 主 是 已消失 . . . .

主离世,我悲痛欲绝......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][nəʊ] [mænz] [frend] . —
Night , they say , is no man's friend . —
夜晚 , 他们 说 , 是 不 男人的 朋友 . —

人们常说,夜晚不是人类的朋友。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] -
In the woods of Trebizend
在 这 树林 的 -

在特拉比曾德的树林里

[ðeə(r)][hiː; hi][met][æn; ən]['iːv(ə)l][end] .
There he met an evil end .
那里 他 遇见 一个 邪恶的 结尾 .

他在那里遭遇了悲惨的结局。

[naʊ] [maɪ][əʊld] [lɔːd] [sliːp] [ɪn] [piːs] ,
Now my old Lord sleeps in peace ,
现在 我的 老的 主 睡觉 在 和平 ，

现在我的老主人安息了。

[waɪl] [maɪ]['leɪdi] — [iːtʃ] [wʌn] [siːz] —
While my Lady — each one sees —
尽管 我的 女士 — 每个 一 看到 —

而我的夫人——每个人都能看到——

[weɪts] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] .
Waits , and keeps her memories .
等待 ， 和 保持 她 回忆 .

她等待着，并将记忆珍藏。

[gəʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[ləʊ] , [wiːd] - [klaɪmd] [klɪfs] , ['or] [wɪtʃ] [æt; ət] [nuːn]
Low , weed - climbed cliffs , o'er which at noon
低的 ， 杂草 - 攀登 悬崖 ， 超过 哪个 在 中午

低矮的、长满杂草的悬崖，中午时分俯瞰着它们

[ðə; ði] [siː] - [mɪsts] [swuːn] :
The sea - mists swoon :
这 海 - 薄雾 昏厥 ：

海雾摇曳：

[wɪnd] - ['twɪstɪd] [paɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krəʊ]
Wind - twisted pines , through which the crow
风 - 扭曲 松树 ， 通过 哪个 这 乌鸦

风吹扭曲的松树，乌鸦从中穿过

[gəʊz] ['wɪŋɪŋ] [sləʊ] :
Goes winging slow :
去 翅膀 慢的 ：

缓慢飞行：

[dɪm] ['fiːldz] , [ðə; ði]['səʊə(r)]['nevə(r)] [səuz] ,
Dim fields , the sower never sows ,
暗淡 字段 ， 这 播种者 绝不 母猪 ，

昏暗的田野，播种者永不播种。

[ɔː(r)] [riːps] [ɔː(r)] [maʊz] :
Or reaps or mows :
或者 收割 或者 割草机 ：

或者收割或割草：

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [haʊs] [ɒv; əv] [stəʊn]
And near the sea a ghostly house of stone
和 靠近 这 海 一个 幽灵般的 房子 的 石头

海边附近，有一座幽灵般的石头房子。

[weə(r)] [ɔːl][ɪz][əʊld][ænd; ənd][ləʊn] .
Where all is old and lone .
在哪里 全部 是 老的 和 孤独 .

那里的一切都古老而孤独。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,
A garden , falling in decay ,
一个 花园 ， 坠落 在 衰变 ，

一座逐渐衰败的花园

[weə(r)] [s'tætʃu:z] [greɪ]
Where statues gray
在哪里 雕像 灰色的

雕像灰蒙蒙的地方

[pɪə(r)] , ['brəʊkən] , [aʊt] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [wiːd]
Peer , broken , out of tangled weed
同伴 , 破碎的 , 出去 的 纠缠不清 杂草

窥视，破碎，从缠绕的杂草中挣脱而出

[ænd; ənd] ['θɔːni] [siːd] :
And thorny seed :
和 带刺的 种子 :

还有带刺的种子：

['sætə(r)][ænd; ənd] [nɪmf] , [ðæt] [wʌns] [meɪd] [lʌv]
Satyr and Nymph , that once made love
色狼 和 仙女 , 那 一次 制成 爱

萨堤尔和宁芙，曾经相爱

[baɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [grəʊv] :
By walk and grove :
经过 走 和 树林 :

步行穿过树林：

[ænd; ənd] , [nɪə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['ʃætəd] , [griːn] [wɪð] [məʊld] ,
And , near a fountain , shattered , green with mold ,
和 , 靠近 一个 喷泉 , 破碎 , 绿色的 和 模具 ,

而且，在喷泉附近，它破碎了，长满了绿色的霉菌。

[ə; eɪ]['sʌndaɪəl] , ['laɪkən] - [əʊld] .
A sundial , lichen - old .
一个 晷 , 地衣 - 老的 .

一块长满地衣的古老日晷。

[laɪk] [sʌm; səm][sæd] [laɪf] [bɪ'reft] ,
Like some sad life bereft ,
喜欢 一些 伤心 生活 失去 ,

就像一些悲伤的、失去生命的人一样，

[tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [left] ,
To musing left ,
到 沉思 左边 ,

向左沉思，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] : [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ]
The house stands : love and youth
这 房子 站立 : 爱 和 青年

房子屹立：爱与青春

[bəuθ] [gɒn] , [ɪn] [suːθ] :
Both gone , in sooth :
两个都 已消失 , 在 舒缓 :

两人都已彻底消失：

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [ænd; ənd] [driːmz] :
But still it sits and dreams :
但 仍然 它 坐着 和 梦境 :

但它依然静静地坐着，做着梦：

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
And round it seems
和 圆形的 它 似乎

而且它看起来很圆。

[sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Some memory of the past , still young and fair ,
一些 记忆 的 这 过去的 , 仍然 年轻的 和 公平的 ,

一些过往的记忆，依然年轻美好。

['hɔːntɪŋ] [iːtʃ] ['krʌmblɪŋ] [steə(r)] .
Haunting each crumbling stair .
令人难忘 每个 摇摇欲坠 楼梯 .

萦绕在每一级摇摇欲坠的台阶上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['dɪmli] [siːz] ,
And suddenly one dimly sees ,
和 突然 一 依稀 看到 ,

突然间，隐约看见，

[kʌm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
Come through the trees ,
来 通过 这 树木 ,

穿过树林，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [mɒs] - [rəʊz] :
A woman , like a wild moss - rose :
一个 女士 , 喜欢 一个 荒野 苔藓 - 玫瑰 :

一个女人，像一朵野生的苔藓玫瑰：

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [gəʊz]
A man , who goes
一个 男人 , WHO 去

一个男人，他去

['sɒftli] : [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['daɪəl]
Softly : and by the dial
轻轻 : 和 经过 这 拨号

轻轻地：通过拨号

[ðeɪ] [kɪs] [ə; eɪ] [waɪl] :
They kiss a while :
他们 吻 一个 尽管 :

他们接吻了一会儿：

[ðen] ['draʊzɪli] [ðə; ði] [mɪsts] [bləʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɒn] ,
Then drowsily the mists blow round them , wan ,
然后 昏昏欲睡地 这 薄雾 吹 圆形的 他们 , 万 ,

然后，朦胧的薄雾在他们周围飘荡，显得苍白而昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] [gəʊsts] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
And they , like ghosts , are gone .
和 他们 , 喜欢 鬼魂 , 是 已消失 .

他们就像幽灵一样消失了。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [lænd]
THE LONELY LAND
这 孤独 土地

孤独之地

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][baɪndz][ðə; ði] ['ləʊnli] [lænd] ,
A river binds the lonely land ,
一个 河 结合 这 孤独 土地 ,

一条河流连接着这片孤寂的土地，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bænd] ,
A river like a silver band ,
一个 河 喜欢 一个 银 乐队 ，

一条像银色丝带一样的河流，

[tuː; tə][krægz][ænd; ənd] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] .
To crags and shores of yellow sand .
到 峭壁 和 海岸 的 黄色的 沙 .

到岩石嶙峋、黄沙绵延的海岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [kraɪ] ,
It is a place where kildees cry ,
它 是 一个 地方 在哪里 基尔迪斯 哭 ，

这是一个基尔迪斯哭泣的地方，

[ænd; ənd] ['endləs] ['maːtʃiz] ['iːstwəd] [laɪ] ,
And endless marches eastward lie ,
和 无尽的 游行 向东 说谎 ，

向东无尽的征程，

[weər'ɒn] [lʊks] [daʊn] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [skaɪ] .
Whereon looks down a ghostly sky .
其中 看起来 向下 一个 幽灵般的 天空 .

俯瞰着一片幽灵般的天空。

[ə; eɪ] [haʊs] [stændz] [greɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn]
A house stands gray and all alone
一个 房子 站立 灰色的 和 全部 独自的

一栋房子孤零零地矗立在那里，灰蒙蒙的。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz] [dɪm] [ɒv; əv] [təʊn] ,
Upon a hill , as dim of tone ,
之上 一个 爬坡道 ， 作为 暗淡 的 语气 ，

山丘之上，色调昏暗，

[ænd; ənd] ['ləʊnli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [stəʊn] .
And lonely , as a lonely stone .
和 孤独 ， 作为 一个 孤独 石头 .

孤独，像一块孤独的石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] :
There are no signs of life about :
那里 是 不 标志 的 生活 关于 :

周围没有任何生命迹象:

[nəʊ] ['bɑːnjɑːd] ['bʌs(ə)l] , [kraɪ] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
No barnyard bustle , cry and shout
不 农场 忙碌 ， 哭 和 喊

没有牲畜棚里的喧闹、哭喊和喧闹

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [rʌn] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] .
Of children who run laughing out .
的 孩子们 WHO 跑步 笑 出去 .

孩子们笑着跑开了。

[nəʊ] [krəʊ] [ɒv; əv] [kɒks] , [nəʊ] [ləʊ] [ɒv; əv] [kaʊz] ,
No crow of cocks , no low of cows ,
不 乌鸦 的 公鸡 ， 不 低的 的 牛 ，

没有鸡鸣，没有牛哞，

[nəʊ] [ʃiːp] - [bel] ['tɪŋklɪŋ] ['ʌndə(r)] [bau]
No sheep - bell tinkling under boughs
不 羊 - 钟 叮叮当当 在下面 树枝

树荫下没有羊铃叮当声

[ɒv; əv] [biːtʃ] , [ɔː(r)] [sɒŋ] [ɪn] [gɑːθ] [ɔː(r)] [haʊs] .
Of beech , or song in garth or house .
的 山毛榉 , 或者 歌曲 在 加思 或者 房子 .

山毛榉，或花园或房屋中的歌声。

['əʊnli][ðə; ði] [kɜːluːz] ['mɔːnf(ə)l] [kɔːl] ,
Only the curlew's mournful call ,
仅有的 这 鹬的 悲哀 称呼 ,

只有杓鹬哀婉的鸣叫声，

['sɜːklɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət]['iːvənˌfɔːl] ,
Circling the sky at evenfall ,
盘旋 这 天空 在 黄昏 ,

傍晚时分盘旋在天空中，

[ænd; ənd] [luːn] [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
And loon lamenting over all .
和 潜鸟 哀叹 超过 全部 .

一只潜鸟在为这一切哀叹。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] [daɪz]
A garden , where the sunflower dies
一个 花园 , 在哪里 这 向日葵 死亡

一座花园，向日葵在那里凋零

[ænd; ənd] ['lɪli] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [laɪz] ,
And lily on the pathway lies ,
和 百合 在 这 路径 谎言 ,

路边躺着一朵百合花，

[lʊks] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði]['blaɪndə(r)] [skaɪz] .
Looks blindly at the blinder skies .
看起来 盲目地 在 这 盲人 天空 .

茫然地望着更加漆黑的天空。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪnd] [bləʊz] ,
And round the place a lone wind blows ,
和 圆形的 这 地方 一个 孤独 风 打击 ,

周围吹来一阵孤寂的风，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['griːvɪŋ] [gəʊz] ,
As when the Autumn grieving goes ,
作为 什么时候 这 秋天 悲伤 去 ,

就像秋天的哀悼离去时一样，

['tætəd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .
Tattered and dripping , to its close .
破烂 和 滴落 , 到 它是 关闭 .

破败不堪，滴着水，直至终结。

[ænd; ənd][ɒn] [dɪ'keɪɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz]
And on decaying shrubs and vines
和 在 腐烂的 灌木 和 藤蔓

以及腐烂的灌木和藤蔓

[ðə; ði] [muːnz] [θɪn] ['kres(ə)nt] , ['dwɪndlɪŋ] [ʃaɪnz] ,
The moon's thin crescent , dwindling shines ,
这 月亮的 薄的 新月 , 逐渐减少 闪耀 ,

月亮纤细的月牙，光芒渐弱，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [paɪnz] .
Caught in the claws of sombre pines .
捕捉 在 这 爪子 的 阴沉 松树 .

被阴郁的松树所困。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [gɜːl] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
And then a pale girl , like a flower ,
和 然后 一个 苍白 女孩 , 喜欢 一个 花 ,

然后是一个肤色苍白的女孩，像一朵花一样，

['entəz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)]
Enters the garden : for an hour
进入 这 花园 : 为了 一个 小时

进入花园：一小时

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪld] - [rəʊz]['baʊə(r)] .
She waits beside a wild - rose bower .
她 等待 旁 一个 荒野 - 玫瑰 凉亭 .

她静静地等待在一丛野玫瑰花丛旁。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][wʌn] [ə'raʊnd] ;
There is no other one around ;
那里 是 不 其他 一 大约 ;

附近没有其他的了；

[nəʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [saʊnd]
No sound , except the cricket's sound
不 声音 , 除了 这 板球的 声音

除了蟋蟀的叫声，一片寂静。

[ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] [bei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .
And far - off baying of a hound .
和 远的 - 离开 吠叫 的 一个 猎犬 .

远处传来猎犬的吠叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['faɪə(r)][ɔː(r)]['kænd(ə)l] - [lait]
There is no fire or candle - light
那里 是 不 火 或者 蜡烛 - 光

这里没有火，也没有烛光。

[tuː; tə] [flæʃ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
To flash its message through the night
到 闪光 它是 信息 通过 这 夜晚

在夜色中闪耀它的信息

[ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['keɪsmənt] [braɪt] .
Of welcome from some casement bright .
的 欢迎 从 一些 窗扇 明亮的 .

从明亮的窗户透出的欢迎之光。

['əʊnli][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['θɪnli] [θrəʊz]
Only the moon , that thinly throws
仅有的 这 月亮 , 那 薄薄的 投掷

只有月亮，它稀疏地投下光芒

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [rəʊz] ,
A shadow on the girl and rose ,
一个 阴影 在 这 女孩 和 玫瑰 ,

女孩和玫瑰上的阴影

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['setɪŋ] [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .
As to its setting slow it goes .
作为 到 它是 环境 慢的 它 去 .

至于它的设置，进展缓慢。

[ænd; ənd] [wen] - [tɪz] [gɒn] , [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [striːm]
And when ' tis gone , from shore and stream
和 什么时候 - 的 已消失 , 从 支撑 和 溪流

当它消失时，从岸边和溪流中消失。

[ðeə(r)] [stiːlz] [ə; eɪ] [mɪst] , [ðæt] [tɜːnz] [tuː; tə] [driːm]
There steals a mist , that turns to dream
那里 偷窃 一个 薄雾 , 那 转弯 到 梦

那里潜入了一层薄雾，化作了梦境。

[ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɪəli] [siːm] .
That place where all things merely seem .
那 地方 在哪里 全部 事物 仅仅 似乎 .

那里的一切事物都只是表象。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
And through the mist there goes a cry ,
和 通过 这 薄雾 那里 去 一个 哭 ,

迷雾中传来一声呼喊，

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Not of the earth nor of the sky ,
不是 的 这 地球 也不 的 这 天空 ,

既非天地之物，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] .
But of the years that have passed by .
但 的 这 年 那 有 通过了 经过 .

但岁月已逝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] [ðeə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [reɪn] ,
And with the cry there comes the rain ,
和 和 这 哭 那里 来 这 雨 ,

伴随着哭声，雨也来了。

['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn]
Whispering of all that was in vain
耳语 的 全部 那 曾是 在 徒劳

低语着一切徒劳无功

[æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
At every door and window - pane .
在 每一个 门 和 窗户 - 窗格 .

在每一扇门和每一扇窗户上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [huː] [weɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊz] ,
And she , who waits beside the rose ,
和 她 , WHO 等待 旁 这 玫瑰 ,

而她，就守候在玫瑰旁，

[h'iəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] [huːf] [ðæt] [gəʊz] ,
Hears , with her heart , a hoof that goes ,
听到 , 和 她 心 , 一个 蹄 那 去 ,

她用心听见一声蹄声，

['gæləpɪŋ] [ə'fɑː(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [nʌn] [nəʊz] .
Galloping afar to where none knows .
疾驰 远方 到 在哪里 没有任何 知道 .

策马奔向远方，去往无人知晓的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wiːp] . . . .
And then she bows her head and weeps . . . .
和 然后 她 弓 她 头 和 哭泣 . . . .

然后她低下头，哭泣起来……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [swiːps]
And suddenly a shadow sweeps
和 突然 一个 阴影 扫荡

突然，一道黑影掠过。

[ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['dɑːkənɪŋ] [diːps] .
Around , and in its darkening deeps .
大约 , 和 在 它是 变暗 深水 .

周围，以及它逐渐变暗的深处。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [striːm]
The house , the girl , the cliffs and stream
这 房子 , 这 女孩 , 这 悬崖 和 溪流

房子、女孩、悬崖和小溪

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [siːm]
Are gone . — And they , and all things seem
是 已消失 . — 和 他们 , 和 全部 事物 似乎

都消失了。——它们，以及一切事物似乎都消失了。

[bʌt; bət] ['fæntəmz] , ['mɪəli] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
But phantoms , merely , in a dream .
但 幻影 , 仅仅 , 在 一个 梦 .

但那不过是梦中的幻影罢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ]
THE WIND WITCH
这 风 巫婆

风之女巫

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [met][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,
The wind that met her in the park ,
这 风 那 遇见 她 在 这 公园 ,

公园里迎面而来的风，

[keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] —
Came hurrying to my side —
来 匆忙 到 我的 边 —

匆匆赶到我身边——

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [lept] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It ran to me , it leapt to me ,
它 跑 到 我 , 它 跳跃 到 我 ,

它朝我跑来，它朝我跳来，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [wʊd] [ə'baɪd] .
And nowhere would abide .
和 无处 会 遵守 .

任何地方都不会容忍这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
It whispered in my ear a word ,
它 低声说道 在 我的 耳朵 一个 单词 ,

它在我耳边低语了一个词，

[səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ai][sweə(r)] ,
So sweet a word , I swear ,
所以 甜的 一个 单词 , 我 发誓 ,

多么美好的词语啊，我发誓。

[ˌaɪ 'ti:] [smelt] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs]
It smelt of honey and the kiss
它 冶炼 的 蜂蜜 和 这 吻

它散发着蜂蜜和吻的香气。

['itəd]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
It'd stolen from her hair .
它会 被盗 从 她 头发 .

它偷走了她头发上的东西。

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['flaʊəri] [wei]
Then shouted me the flowery way
然后 喊叫 我 这 如花 方式

然后她用花哨的方式喊我。

[weər'ɒn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð] [dri:mz] ,
Whereon she walked with dreams ,
其中 她 步行 和 梦境 ,

她怀揣梦想漫步的地方，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s]
And bade me wait and watch her pass
和 巴德 我 等待 和 手表 她 经过

她让我等着看她经过。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [gli:mz] .
Among the glooms and gleams .
之中 这 阴郁 和 闪光 .

在阴暗与光明交织之中。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm]
It ran to meet her as she came
它 跑 到 见面 她 作为 她 来了

它跑过去迎接她。

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪts] [brest] ;
And clasped her to its breast ;
和 紧握 她 到 它是 胸部 ;

它把她紧紧抱在胸前；

[ˌaɪ 'ti:] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
It kissed her throat , her chin , her mouth ,
它 亲吻 她 喉 , 她 下巴 , 她 嘴 ,

它吻了她的喉咙、下巴和嘴唇。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ɪts] ['merɪɪst] .
And laughed its merriest .
和 笑了 它是 最快乐的 .

它开怀大笑。

[ðen] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ˌaɪ 'ti:] [lept] [ə'gen] ,
Then to my side it leapt again ,
然后 到 我的 边 它 跳跃 再次 ,

然后它又跳到了我身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] :
And took me by surprise :
和 采取 我 经过 惊喜 :

这让我很意外：

[ðə; ði] [kɪs] ['itəd]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
The kiss it'd stolen from her lips
这 吻 它会 被盗 从 她 嘴唇

它从她唇上夺走了那个吻

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
It blew into my eyes .
它 吹 进入 我的 眼睛 .

它吹进了我的眼睛。

[sɪns] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ai][hæv; həv] [grəʊn] [blaɪnd]
Since then , it seems , I have grown blind
自从 然后 , 它 似乎 , 我 有 生长 瞎的

从那以后，我似乎就失明了。

[tuː; tə] ['evri] [feɪs] [bʌt; bət] [hɜːz] :
To every face but hers :
到 每一个 脸 但 她的 :

除了她以外，对着每一张脸：

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] ,
It haunts me sleeping or awake ,
它 闹鬼的地方 我 睡眠 或者 醒 ,

它让我无论睡着还是醒着都难以摆脱。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌm] [maɪ] [kɜːs] .
And is become my curse .
和 是 变得 我的 诅咒 .

这成了我的诅咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [spel] , [ðæt] [kɪs] [hæz; həz][leɪd][ɒn][ˌem 'iː] ,
The spell , that kiss has laid on me ,
这 拼写 , 那 吻 有 铺设 在 我 ,

那吻对我施了魔法，

[ʃæl; ʃəl][həʊld][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Shall hold my eyes the same ,
将 抓住 我的 眼睛 这 相同的 ,

我将保持同样的眼神，

[ʌn'tɪl] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]
Until I give it back again
直到 我 给 它 后退 再次

直到我再次归还为止

[tuː; tə][lɪps][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
To lips from which it came .
到 嘴唇 从 哪个 它 来了 .

回到它流淌的嘴唇。

[əʊld] [gəʊsts]
OLD GHOSTS
老的 鬼魂

旧幽灵

[kləʊv] - ['spaɪsi] [pɪŋks] [ænd; ənd] [flɒks] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [sens]
Clove - spicy pinks and phlox that fill the sense
丁香 - 辛辣的 粉色 和 福禄考 那 充满 这 感觉

丁香辛辣的粉红玫瑰和福禄考，充满了感官体验。

[wɪð] ['draʊzi] ['ɪndələns] ;
With drowsy indolence ;
和 昏昏欲睡 懒惰 ;

昏昏欲睡，懒散懈怠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz]
And in the evening skies
和 在 这 晚上 天空

傍晚的天空

[ɪn'tɪəriə(r)]['splendə(r)] , ['pregnənt] [wɪð] [sə'praɪz] ,
Interior splendor , pregnant with surprise ,
内部的 辉煌 , 孕 和 惊喜 ,

内部装潢华丽，充满惊喜，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [waɪz]
As if in some new wise
作为 如果 在 一些 新的 明智的

仿佛以某种新的方式

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [suːn] [wʊd] [raɪz] .
The full moon soon would rise .
这 满的 月亮 很快 会 上升 .

满月很快就要升起了。

[hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['eɪgret] [ɒv; əv][ɪts] [siːdz]
Hung with the crimson aigrets of its seeds
洪 和 这 赤红 白鹭 的 它是 种子

挂满了它种子的深红色的白鹭。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['mʌŋkshʊd] [bliːdz] ;
The purple monkshood bleeds ;
这 紫色的 乌头 出血 ;

紫花乌头会流血；

[ðə; ði] ['djuːi] ['krɪkɪts] [tʃɜː(r)] ,
The dewy crickets chirr ,
这 露水 蟋蟀 叽叽喳喳 ,

蟋蟀在露水中鸣叫，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ;
And everywhere are lights of lavender ;
和 到处 是 灯 的 薰衣草 ;

到处都是淡紫色的灯光；

[ænd; ənd] [sents] [ɒv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] [mɜː(r)]
And scents of musk and myrrh
和 气味 的 麝香 和 没药

还有麝香和没药的香气

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
To guide the foot of her .
到 指导 这 脚 的 她 .

引导她的脚步。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['glɪmə(r)] [ɒn]
She passes like a misty glimmer on
她 通过 喜欢 一个 蒙蒙 微光 在

她像一缕薄雾般消逝

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [bluːmz] [wɒn] , —
To where the rose blooms wan , —
到 在哪里 这 玫瑰 花朵 万 , —

玫瑰花凋零的地方，——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mɒθ] [ɪn] [flaɪt] , —
A twilight moth in flight , —
一个 暮 蛾 在 航班 , —

一只暮色中飞舞的飞蛾——

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪts] [striːk] [ɒv; əv] ['krɪsəlaɪt]
As in the west its streak of chrysolite
作为 在 这 西方 它是 条纹 的 橄榄石

就像在西部，它有一条橄榄石条纹。

[ðə; ði] [dʌsk] [i'reiziz] [kwaɪt] ,
The dusk erases quite ,
这 黄昏 擦除 相当 ,

暮色消散了一切。

[ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
And ushers in the night .
和 引座员 在 这 夜晚 .

并引领黑夜降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] ['pɑːsɪz] [sləʊ] ,
And now another shadow passes slow ,
和 现在 其他 阴影 通过 慢的 ,

现在，另一道阴影缓缓掠过。

[wɪð] ['faɪəflaɪ] [lait] [ə; eɪ] - [gləʊ] :
With firefly light a - glow :
和 萤火虫 光 一个 - 辉光 :

萤火虫般的光芒闪烁：

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
The scent of a cigar ,
这 香味 的 一个 雪茄 ,

雪茄的香味，

[ænd; ənd] [tuː] [huː] [kɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑː(r)] ,
And two who kiss beneath the evening - star ,
和 二 WHO 吻 下面 这 晚上 - 星星 ,

在星光下接吻的两个人

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [bɑː(r)] ,
Where , in a moonbeam bar ,
在哪里 , 在 一个 月光 酒吧 ,

在月光下的酒吧里，

[ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] [kraɪz] [ə'fɑː(r)] .
A whippoorwill cries afar .
一个 夜鹰 哭泣 远方 .

远处传来夜鹰的鸣叫声。

[ə'gen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [təʊld]
Again the tale is told , that has been told
再次 这 故事 是 讲述 , 那 有 到过 讲述

故事又讲了一遍，讲完了。

[səʊ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] :
So often here of old :
所以 经常 这里 的 老的 :

这里经常出现这样的古老景象：

[gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] ['lʌvəz] [ðeɪ] ?
Ghosts of dead lovers they ?
鬼魂 的 死的 恋人 他们 ?

是死去的恋人的鬼魂吗?

[ɔː(r)] ['meməriz] ['əʊnli][ɒv; əv][sʌm; səm] ['perɪʃt] [deɪ] ? —
Or memories only of some perished day ? —
或者 回忆 仅有的 的 一些 遇难 天 ? —

或者仅仅是对某个逝去日子的回忆?

[əʊld] [gəʊsts] , [nəʊ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] ,
Old ghosts , no time shall lay ,
老的 鬼魂 , 不 时间 将 躺 ,

旧日的幽灵，时间也无法阻挡。

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl'weɪ] .
That haunt the place alway .
那 出没 这 地方 总是 .

那件事一直萦绕在这个地方。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [triː]
THE NAME ON THE TREE
这 姓名 在 这 树

树上的名字

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] [kɑːrvd] [ɒn][ə; eɪ] [triː] — " ['dʒuːljə] " ;
I saw a name carved on a tree — " Julia " ;
我 锯 一个 姓名 雕刻 在 一个 树 — " 朱莉娅 " ;

我看到树上刻着一个名字——“朱莉娅”;

[ə; eɪ] ['sɪmplə] [neɪm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] — ['dʒuːljə] :
A simpler name there could not be — Julia :
一个 更简单 姓名 那里 可以 不是 是 — 朱莉娅 :

再简单不过的名字了——茱莉亚:

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
But seeing it I seemed to see
但 看到 它 我 似乎 到 看

但看到它，我似乎看到了

[ə; eɪ] ['devn] ['gɑːd(ə)n] , — ['plezntli]
A Devon garden , — pleasantly
一个 德文郡 花园 , — 愉快

德文郡的一个花园，——令人愉悦

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsənɪdʒ] , — [ðə; ði] [biː]
About a parsonage , — the bee
关于 一个 牧师住宅 , — 这 蜜蜂

关于牧师住宅，——蜜蜂

[meɪd] ['draʊzi] - [swiːt] ; [weə(r)] ['rəʊzməri]
Made drowsy - sweet ; where rosemary
制成 昏昏欲睡 - 甜的 ; 在哪里 迷迭香

甜得让人昏昏欲睡；迷迭香

[ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [flɒks] [ænd; ənd] ['piːəni]
And pink and phlox and peony
和 粉色的 和 福禄考 和 牡丹

还有粉色、福禄考和牡丹

[baʊd] [daʊn] [tuː; tə][wʌn]
Bowed down to one
鞠躬 向下 到 一

向一人鞠躬

[huːm] ['herɪk] [meɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn]['pəʊətri] .
Whom Herrick made to bloom in Poetry .
谁 赫里克 制成 到 盛开 在 诗 .

赫里克让谁在诗歌中绽放光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][stænd] , — ['dʒuːljə] ;
A moment there I saw her stand , — Julia ;
一个 片刻 那里 我 锯 她 站立 , — 朱莉娅 ;

我看到她站在那里，——朱莉娅；

[ə; eɪ]['dʒɪlɪˌflaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , — ['dʒuːljə] :
A gillyflower in her hand , — Julia :
一个 紫罗兰 在 她 手 , — 朱莉娅 :

她手里拿着一朵紫罗兰，——朱莉娅：

[ænd; ənd] [ðen] , [kaɪnd] - [feɪst] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd][blænd] ,
And then , kind - faced and big and bland ,
和 然后 , 种类 - 面对 和 大的 和 平淡 ,

然后，面容和善，身材高大，性格平淡，

[æz; əz] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] [wɒnd] ,
As raised by some magician's wand ,
作为 提高 经过 一些 魔术师的 魔杖 ,

仿佛被某个魔术师的魔杖举了起来，

['herɪk] [hɪm'self] [pɑːst] [baɪ] , [sʌn] - [tænd] ,
Herrick himself passed by , sun - tanned ,
赫里克 他自己 通过了 经过 , 太阳 - 晒黑的 ,

赫里克本人路过，皮肤晒成了古铜色。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][lænd]
And smiling ; and the quiet land
和 微笑 ; 和 这 安静的 土地

还有微笑；还有这片宁静的土地

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]
Seemed to take on and understand
似乎 到 拿 在 和 理解

似乎接受了并理解了

[ə; eɪ] [driːm] [lɒŋ] [driːmd] ,
A dream long dreamed ,
一个 梦 长的 梦见 ,

一个长久以来的梦想，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] [sʌm; səm] ['glædnəs] [plænd] .
And for the lives of two some gladness planned .
和 为了 这 生活 的 二 一些 欢乐 计划 .

他们为两人的生活规划了一些幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [saɪ] , — " ['dʒuːljə] !
And then I seemed to hear a sigh , — " Julia !
和 然后 我 似乎 到 听到 一个 叹 , — " 朱莉娅 !

然后我好像听到一声叹息——“朱莉娅！

" [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['sɒftli] ['wɔːkɪŋ] [naɪ] , — ['dʒuːljə] :
" And someone softly walking nigh , — Julia :
" 和 某人 轻轻 步行 夜 , — 朱莉娅 :

“还有人轻声细语地走在附近，——朱莉娅：

[ðə; ði] [liːvz] [ʃʊk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]
The leaves shook ; and a butterfly
这 树叶 摇晃 ; 和 一个 蝴蝶

树叶摇曳；一只蝴蝶

[treɪld] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpi] [skaɪ]
Trailed past ; and through the sleepy sky
拖着 过去的 ; 和 通过 这 困 天空

尾随而过；穿过沉睡的天空

[ə; eɪ][bɜːd] [fluː] , ['kraɪɪŋ] [streɪndʒ] [ɪts][kraɪ] —
A bird flew , crying strange its cry —
一个 鸟 飞翔 , 哭泣 奇怪的 它是 哭 —

一只鸟飞了起来，发出奇怪的叫声——

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪ]
Then suddenly before my eye
然后 突然 前 我的 眼睛

然后突然间，我眼前一片漆黑

[tuː] ['lʌvəz] [strəul] — [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ]
Two lovers strolled — They knew not why
二 恋人 漫步 — 他们 知道 不是 为什么

两个恋人漫步——他们不知道为什么

[ai] [lʊkt] [ə'meɪzd] , —
I looked amazed , —
我 看起来 惊叹 , —

我一脸惊讶，——

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [siːn] [əʊld] [gəʊsts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ded] [lʌvz] [gəʊ][baɪ] .
But I had seen old ghosts of long dead loves go by .
但 我 有 已见 老的 鬼魂 的 长的 死的 爱 去 经过 .

但我曾看到逝去恋人的旧日幽灵经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːd(ə)n]
THE HAUNTED GARDEN
这 闹鬼的 花园

闹鬼的花园

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tætəd] ['mærɪgəʊld]
There a tattered marigold
那里 一个 破烂 万寿菊

那里有一朵破旧的万寿菊

[ænd; ənd] [ded] ['æstə(r)]['mænɪfəʊld] ,
And dead asters manifold ,
和 死的 紫菀 歧管 ,

还有枯萎的星状花序，

[ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][əʊld]
Showed him where the garden old
显示 他 在哪里 这 花园 老的

带他去看老花园。

[ɒv; əv] [taɪm] [bluːmd] :
Of time bloomed :
的 时间 盛开 :

时光绽放：

['braɪə(r)][ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ˌəʊvə'gruː]
Briar and thistle overgrew
荆棘 和 蓟 过度生长

荆棘和蓟草疯长

['kɔːnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [wʌns] [bluː] ,
Corners where the rose once blew ,
角落 在哪里 这 玫瑰 一次 吹 ,

玫瑰曾经盛开的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] [flɒks] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː]
Where the phlox of every hue
在哪里 这 福禄考 的 每一个 色调

各种颜色的福禄考

[leɪ] [ɪn'tuːmd] .
Lay entombed .
莱 埋葬 .

安葬。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒrɪ'ɒpsɪs] ['flaʊə(r)]
Here a coreopsis flower
这里 一个 金鸡菊 花

这是一朵金鸡菊花

[pʊʃt] [ɪts][dɪsk] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['baʊə(r)] ,
Pushed its disc above a bower ,
推动 它是 光盘 多于 一个 凉亭 ,

将它的圆盘推到凉亭上方，

[weə(r)] [wʌns] [pɔː] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['ʃaʊə(r)] ,
Where once poured a starry shower ,
在哪里 一次 倾倒 一个 繁星 淋浴 ,

曾经倾泻过星雨的地方，

[brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] :
Bronze and gold :
青铜 和 金子 :

铜牌和金牌：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hɒlihɒk] ,
And a twisted hollyhock ,
和 一个 扭曲 蜀葵 ,

还有一株扭曲的蜀葵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] ,
And the remnant of a stock ,
和 这 剩 的 一个 库存 ,

以及剩余的库存，

['strʌg(ə)ld] [ʌp] , - [mɪd][bɜː(r)][ænd; ənd] [dɒk] ,
Struggled up , ' mid burr and dock ,
挣扎 向上 , - 中 刺果 和 码头 ,

挣扎着起身，在刺和码头之间，

[θruː] [ðə; ði][məʊld] .
Through the mold .
通过 这 模具 .

通过模具。

['flaʊə(r)] - [pɒts] , [wɪð] ['mɒsi] [kləʊk] ,
Flower - pots , with mossy cloak ,
花 - 锅 , 和 苔藓 披风 ,

花盆，披着苔藓外衣，

[struːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [əʊk] ,
Strewed a place beneath an oak ,
散落的 一个 地方 下面 一个 橡木 ,

散落在橡树下的一处地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [bentʃ] [leɪ] [brəʊk]
Where the garden - bench lay broke
在哪里 这 花园 - 长椅 躺 打破

花园长椅所在的地方破损了。

[baɪ] [ðə; ði] [triː] :
By the tree :
经过 这 树 :

树旁：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hɪə(r)]
And he thought of her , who here
和 他 想法 的 她 , WHO 这里

他想起了她，她在这里

[sæt] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] ['jestəjɪə(r)] ;
Sat with him but yesteryear ;
星期六 和 他 但 去年 ;

那是去年的事了；

[hɜː(r); hə(r)] , [huːz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [siːmd] [nɪə(r)]
Her , whose presence now seemed near
她 , 谁 在场 现在 似乎 靠近

她，此刻似乎就在附近

['stelθɪli] .
Stealthily .
悄悄地 .

悄悄地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk]
And the garden seemed to look
和 这 花园 似乎 到 看

花园看起来

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
For her coming .
为了 她 未来 .

为了她的到来。

[pet(ə)lz] [ʃʊk]
Petals shook
花瓣 摇晃

花瓣摇曳

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
On the spot where , with her book ,
在 这 点 在哪里 , 和 她 书 ,

就在那里，她带着她的书，

[ɒft] [ʃiː; ʃi] [sæt] . —
Oft she sat . —
经常 她 卫星 . —

她常常坐着。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [bluː] [ə; eɪ] [wɪnd] :
Suddenly there blew a wind :
突然 那里 吹 一个 风 :

突然刮起了一阵风:

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [blaɪnd] ,
And across the garden blind ,
和 穿过 这 花园 瞎的 ,

穿过花园的盲区,

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] ,
Like a black thought in a mind ,
喜欢 一个 黑色的 想法 在 一个 头脑 ,

就像脑海中一个黑暗的念头,

[stəʊl] [ə; eɪ] [kæt] .
Stole a cat .
偷窃 一个 猫 .

偷了一只猫。

[liːn] [æz; əz] ['hʌŋgə(r)] ; [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Lean as hunger ; like the shade
倾斜 作为 饥饿 ; 喜欢 这 阴影

瘦得像饥饿;像阴影

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [gəʊst] [ʌn'leɪd] ;
Of a dream ; a ghost unlaid ;
的 一个 梦 ; 一个 鬼 未铺设的 ;

梦境;未安息的幽灵;

[θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
Through the weeds its way it made ,
通过 这 杂草 它是 方式 它 制成 ,

它穿过杂草丛生的路,

[gɔːnt] [ænd; ənd] [əʊld] :
Gaunt and old :
高特 和 老的 :

面容憔悴,年老体衰:

[wʌns] - [tiː] [wɒz; wəz] [hɜːz] .
Once ' t was hers .
一次 - t 曾是 她的 .

它曾经是她的。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː]
He looked to see
他 看起来 到 看

他环顾四周,看到了

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] . —
If she followed to the tree . —
如果 她 随后 到 这 树 . —

如果她跟着她走到树下。

[ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
Then recalled how long since she
然后 召回 如何 长的 自从 她

然后她想起自己有多久没见过她了。

[hæd; həd] [biːn] [məʊld] .
Had been mold .
有 到过 模具 .

曾经是霉菌。

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]
THE CLOSED DOOR
这 关闭 门

紧闭的门

[ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] — [ðɪs] [griːf] ,
Shut it out of the heart — this grief ,
关闭 它 出去 的 这 心 — 这 悲伤 ,

将它从心中彻底隔绝——这份悲伤，

[əʊ] [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [grəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] ['hɔːri] !
O Love , with the years grown old and hoary !
哦 爱 , 和 这 年 生长 老的 和 苍老 !

哦，爱情啊，岁月已逝，你已苍老！

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [dʒɔɪ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [briːf] ,
And let in joy that life is brief ,
和 让 在 喜悦 那 生活 是 简短的 ,

并欣然接受生命短暂的现实。

[ænd; ənd] [gɪv] [gɒd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
And give God thanks for the end of the story .
和 给 上帝 谢谢 为了 这 结尾 的 这 故事 .

感谢上帝，故事终于结束了。

[ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['trænzətri] ,
The bond of the flesh is transitory ,
这 纽带 的 这 肉 是 短暂的 ,

肉体的结合是暂时的，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] —
And beauty goes with the lapse of years —
和 美丽 去 和 这 失效 的 年 —

美貌会随着岁月流逝而消逝——

[ðə; ði] [braʊz] [waɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [herz] [dɑːk] ['glɔːri] —
The brow's white rose and the hair's dark glory —
这 眉毛 白色的 玫瑰 和 这 头发的 黑暗的 荣耀 —

眉间的白玫瑰与秀发的乌黑光辉——

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʃɪəz] !
God be thanked for the severing shears !
上帝 是 谢谢 为了 这 切断 剪 !

感谢上帝赐予我们这把剪线剪刀！

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] , [hɑːt] , [weɪst] [nəʊ] [tɪəz] !
Over the past , Heart , waste no tears !
超过 这 过去的 , 心 , 浪费 不 眼泪 !

过去的日子啊，心啊，不要浪费眼泪！

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['mædnəs] ,
Over the past , and all its madness ,
超过 这 过去的 , 和 全部 它是 疯狂 ,

回顾过去，以及过去所有的疯狂，

[ɪts] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] , [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Its wine and wormwood , hopes and fears ,
它是 葡萄酒 和 蒿 , 希望 和 恐惧 ,

它的葡萄酒和苦艾，希望和恐惧，

[ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['sædnəs] .
That never were worth a moment's sadness .
那 绝不 是 值得 一个 瞬间 悲伤 .

那根本不值得我为此难过片刻。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][laɪz] [huː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [əʊ] - [ɪts] ['glædnəs] ,
Here she lies who was part o ' its gladness ,
这里 她 谎言 WHO 曾是 部分 o - 它是 欢乐 ,

她长眠于此，她曾是那份欢乐的一部分。

[waɪf] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪts] [wəʊ] ,
Wife and mistress , and shared its woe ,
妻子 和 情妇 , 和 共享 它是 悲哀 ,

妻子和情妇，共同承受着痛苦，

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['bædnəs] , —
The good of life as well as its badness , —
这 好的 的 生活 作为 出色地 作为 它是 坏 , —

生活的美好与丑恶，——

[lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Look on her face and see if you know .
看 在 她 脸 和 看 如果 你 知道 .

看看她的表情，你就知道了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] ? — [jeɪ] , [ɑːsk][,aɪ 'tiː] [sləʊ] ! —
Is this the face ? — yea , ask it slow ! —
是 这 这 脸 ? — 是的 , 问 它 慢的 ! —

这就是那张脸吗？——嗯，慢慢问！——

[ðə; ði][heə(r)] , [ðə; ði] [fɔːm] , [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ? —
The hair , the form , that we used to cherish ? —
这 头发 , 这 形式 , 那 我们 用过的 到 珍惜 ? —

我们曾经珍视的头发，我们的身形？——

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ?
Where is the glory of long - ago ?
在哪里 是 这 荣耀 的 长的 - 前 ?

昔日的辉煌在哪里？

[ðə; ði] ['bjuːti] [wiː; wi] [sed] [wʊd] ['nevə(r)] ['perɪʃ] . —
The beauty we said would never perish . —
这 美丽 我们 说 会 绝不 沦 . —

我们曾说过，那份美丽永不消逝。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [driːm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['nʌrɪʃ] ,
Like a dream we dream , or a thought we nourish ,
喜欢 一个 梦 我们 梦 , 或者 一个 想法 我们 滋养 ,

就像我们做的梦，或者我们滋养的念头一样，

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪz] :
Nothing of earth immortal is :
没有什么 的 地球 不朽 是 :

世间万物皆非永恒：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][haʊ'evə(r)][wiː; wi] ['flʌrɪʃ] —
This is the end however we flourish —
这 是 这 结尾 然而 我们 繁荣 —

这就是结局，无论我们如何繁荣昌盛——

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][feə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
All that is fair must come to this .
全部 那 是 公平的 必须 来 到 这 .

一切公平的事情最终都会归于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm]
THE LONG ROOM
这 长的 房间

长房间

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
He found the long room as it was of old ,
他 成立 这 长的 房间 作为 它 曾是 的 老的 ,

他发现这间长屋和以前一样，

[ˈglɪmərɪŋ] [wɪð] [ˈsʌnˌsɛts] [gəʊld] ;
Glimmering with sunset's gold ;
微光 和 日落 金子 ;

闪耀着夕阳的金光；

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtæpɪstriːz] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] [aɪz]
That made the tapestries seem full of eyes
那 制成 这 挂毯 似乎 满的 的 眼睛

这使得挂毯上看起来布满了眼睛。

[streɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [səˈmaɪz] :
Strange with a wild surmise :
奇怪的 和 一个 荒野 推测 :

奇怪的是，我竟然有如此大胆的猜测：

[ˈgleərɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsaɪki] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn]
Glaring upon a Psyche where she shone
刺眼 之上 一个 精神 在哪里 她 闪耀

凝视着闪耀的普赛克

[ˈkɑːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsteɪnləs] [stəʊn] ,
Carven of stainless stone ,
卡文 的 防锈的 石头 ,

不锈钢石材雕刻

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [hɑːt] [weə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sʌn]
Holding a crystal heart where many a sun
保持 一个 水晶 心 在哪里 许多 一个 太阳

手捧一颗水晶之心，那里曾有许多太阳

[siːmd] [stɑːˈrɪlɪ] [baʊnd] [ɪn] [wʌn] :
Seemed starrily bound in one :
似乎 星光闪耀 边界 在 一 :

似乎被星光紧紧束缚在一起：

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [grɪm] [ɪn] [ˈrɪdʒɪd] [ˈmet(ə)l] , [stʊd]
And near her , grim in rigid metal , stood
和 靠近 她 , 严峻 在 死板的 金属 , 站立

在她附近，矗立着一个冷峻的金属身影，神情肃穆。

[æn; ən] [əʊld] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ,
An old knight in a wood ,
一个 老的 骑士 在 一个 木头 ,

森林里一位老骑士

[ˈgrəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] : [ðə; ði] [ˈbəʊni] [rek] , [ðæt] [wɒz; wəz]
Groping his way : the bony wreck , that was
摸索 他的 方式 : 这 骨质 破坏 , 那 曾是

他摸索着前进：那具瘦骨嶙峋的残骸，曾经是

[hɪz; ɪz] [stiːd] , [æt; ət] ['wɪəri] [pɔːz] .

His steed , at weary pause .

他的 骏马 , 在 厌倦 暂停 .

他的坐骑，疲惫地停了下来。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðiːz] [ə; eɪ]['kænvəs] — [wʌn][mæd] [meʃ]

And over these a canvas — one mad mesh

和 超过 这些 一个 帆布 — 一 疯狂的 网

而在这之上，是一张画布——一张疯狂的网。

[ɒv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [tɪnts] [ɒv; əv] [fleʃ]

Of Chrysoprase tints of flesh

的 绿玉髓 色调 的 肉

绿玉髓的肉色

[ænd; ənd] [brests] — [bəʊ'hiːmiən] [kʌps] , [huːz] ['glɔːri] [gliːm]

And breasts — Bohemian cups , whose glory gleamed

和 乳房 — 波西米亚 杯子 , 谁 荣耀 闪闪发光

还有乳房——波西米亚式的丰满乳房，闪耀着迷人的光辉

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] , ['bruːtɪʃ] , [siːmd]

For one who , brutish , seemed

为了 一 WHO , 野蛮的 , 似乎

对于一个粗野的人来说，这似乎

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [trɒl] , ['ʌntə; 'ʌntu] [huːz] ['lʌstfl] [ɑːmz]

A hideous Troll , unto whose lustful arms

一个 可怕 巨魔 , 到 谁 好色的 武器

一个丑陋的巨魔，投入它淫荡的怀抱

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [glæd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

She yielded glad her charms .

她 产生 高兴的 她 魅力 .

她欣然屈服于自己的魅力。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [njuː]

Then he remembered all her shame ; and knew

然后 他 记得 全部 她 耻辱 ; 和 知道

然后他想起了她所有的羞耻；并且知道

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] :

The thing that he must do :

这 事物 那 他 必须 做 :

他必须做的事：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ðə; ði] [həʊl]

These were but records of his life : the whole

这些 是 但 记录 的 他的 生活 : 这 所有的

这些不过是他一生的记录：全部

[pɔː'trei, pəu-][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][səʊl] . —

Portrayed to him his soul . —

描绘 到 他 他的 灵魂 . —

向他展现了他的灵魂。

[səʊ] , ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][slɪm] [bɪ'θɪniən] ['faɪəl] ,

So , drawing forth the slim Bithynian phial ,

所以 , 绘画 前进 这 苗条的 比提尼亚 小瓶 ,

于是，他取出那细长的比提尼亚小瓶，

[hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He drained it with a smile .

他 排水 它 和 一个 微笑 .

他笑着把酒喝光了。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪki] [fel] [ænd; ənd][daɪd] ;
And ' twixt the Knight and Psyche fell and died ;
和 - 中间 这 骑士 和 精神 跌倒 和 死亡 ;

骑士和普赛克相继倒地身亡;

[ðə; ði]['ærəs] , ['iːv(ə)l] - [aɪd] ,
The arras , evil - eyed ,
这 阿拉斯 , 邪恶的 - 眼睛 ,

那只眼睛邪恶的阿拉斯,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[glɛə] ['grɪmli] [æt; ət][hɪm] [weə(r)] [ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ,
Glared grimly at him where all night he lay ,
怒目而视 阴沉地 在 他 在哪里 全部 夜晚 他 躺 ,

她恶狠狠地瞪着他,他整晚都躺在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['stelθi] [reɪ]
And where a stealthy ray
和 在哪里 一个 隐秘的 射线

以及一只隐形射线

['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [nɪmf] [ə'bʌv] ,
Pointed her to him — her , that nymph above ,
尖 她 到 他 — 她 , 那 仙女 多于 ,

他指着她——指着上面那个仙女——

[huː] [geɪv] [ðə; ði] [trɒl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
Who gave the Troll her love .
WHO 给予 这 巨魔 她 爱 .

谁把爱给了巨魔?

[ɪn] [pɜːl] [ænd; ənd] [gəʊld]
IN PEARL AND GOLD
在 珍珠 和 金子

珍珠与黄金

[wen] [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld] , ['or] [diːps] [ɒv; əv] [mʌsk] ,
When pearl and gold , o'er deeps of musk ,
什么时候 珍珠 和 金子 , 超过 深水 的 麝香 ,

当珍珠和黄金,越过麝香的深渊,

[ðə; ði] [muːn] [kɜːrvz] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] , —
The moon curves , silvering the dusk , —
这 月亮 曲线 , 镀银 这 黄昏 , —

月亮弯成弧形,将暮色染成银色,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ['driːmɪŋ] ,
As in a garden , dreaming ,
作为 在 一个 花园 , 做梦 ,

如同在花园里做梦一样,

[ə; eɪ]['lɪli] [slɪps][ɪts] ['djuːi] [hʌsk]
A lily slips its dewy husk
一个 百合 滑倒 它是 露水 外壳

百合花褪去了沾满露水的外壳

[ə; eɪ]['faɪəflaɪ][ɪn][ɪts] ['gliːmɪŋ] , —
A firefly in its gleaming , —
一个 萤火虫 在 它是 闪闪发光 , —

一只萤火虫在闪烁的光芒中——

[aɪ][ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] ;
I of my garden am a guest ;
我 的 我的 花园 是 一个 客人 ;

我是我花园里的客人；

[maɪ]['gɑːd(ə)n] , [ðæt] , [ɪn] ['bjuːti] [drest]
My garden , that , in beauty dressed
我的 花园 , 那 , 在 美丽 穿着

我的花园，那美丽如画的花园

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][´ouldtaim] ['flaʊəz] ,
Of simple shrubs and oldtime flowers ,
的 简单的 灌木 和 老式 花朵 ,

一些简单的灌木和古老的花卉，

[tʃæts] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] ['aʊəz] ,
Chats with me of the perished hours ,
聊天 和 我 的 这 遇难 小时 ,

与我闲聊那些逝去的时光，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'pænjən] [ˌem 'iː][ɪn][laɪf] ,
When she companioned me in life ,
什么时候 她 陪伴 我 在 生活 ,

当她陪伴我走过人生旅程时，

['lɪvɪŋ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd][straɪf] .
Living remote from care and strife .
活的 偏僻的 从 关心 和 冲突 .

远离尘嚣，过着隐居的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [sləʊ]
It says to me : " How sad and slow
它 说道 到 我 : " 如何 伤心 和 慢的

它对我说："多么悲伤和缓慢啊。"

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
The hours of daylight come and go ,
这 小时 的 日光 来 和 去 ,

白昼时光来来去去，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːks] [hɪə(r)] [ə'gen]
Until the Night walks here again
直到 这 夜晚 散步 这里 再次

直到夜幕再次降临。

[wɪð] [muːn] [ænd; ənd] ['stɑːlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
With moon and starlight in her train ,
和 月亮 和 星光 在 她 火车 ,

她的裙摆上挂着月光和星光，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪð] ['pɜːfjuːmd] [wɜːdz]
And she and I with perfumed words
和 她 和 我 和 香 字

她和我，用芬芳的话语

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] , ['driːmɪŋ] [bɝdz] ,
Of winds and waters , dreaming birds ,
的 风 和 水 , 做梦 鸟类 ,

风与水，梦中的鸟儿，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
And flowers and crickets and the moon ,
和 花朵 和 蟋蟀 和 这 月亮 ,

还有鲜花、蟋蟀和月亮，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] , [ɪn] [səʊl] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] . —
For hour on hour , in soul commune . —
为了 小时 在 小时 , 在 灵魂 公社 . —

一小时又一小时，灵魂在交流。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" And you , and you ,
" 和 你 , 和 你 ,

“还有你，还有你，

[sɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [djuː]
Sit here and listen in the dew
坐 这里 和 听 在 这 露

坐在这里，在露水中聆听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [lʌv] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
For her , the love , you used to know ,
为了 她 , 这 爱 , 你 用过的 到 知道 ,

对她而言，那份你曾经熟悉的爱，

[huː] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [hɪə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Who often walked here , long ago ,
WHO 经常 步行 这里 , 长的 前 ,

很久以前，经常有人在这里散步。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Long ago ;
长的 前 ;

很久以前；

[ðə; ði] [jʌŋ] , [swiːt] [lʌv] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ]
The young , sweet love you used to know
这 年轻的 , 甜的 爱 你 用过的 到 知道

你曾经熟悉的那份年轻、甜蜜的爱情

[lɒŋ] [ə'gəʊ]
Long ago
长的 前

很久以前

[huːm] [ɒft] [ai] [wɒtʃt] [wɪð] ['vaɪələt] [aɪ] ,
Whom oft I watched with violet eye ,
谁 经常 我 观看 和 紫色 眼睛 ,

我常常用紫罗兰色的眼睛注视着他，

[ɔː(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [djuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] :
Or eye of dew , as she passed by :
或者 眼睛 的 露 , 作为 她 通过了 经过 :

或者像她经过时看到的露珠：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] .
As she passed by .
作为 她 通过了 经过 .

她经过时。

[ænd; ənd][ai][rɪ'plaɪ] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [saɪ] : —
And I reply , with half a sigh : —
和 我 回复 , 和 一半 一个 叹 : —

我叹了口气，回答道：——

" [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,
" You knew her too as well as I ,
" 你 知道 她 也 作为 出色地 作为 我 ,

你和我一样了解她，

[ðæt] [jʌŋ] [swiːt] [lʌv] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] !
That young sweet love of long - ago !
那 年轻的 甜的 爱 的 长的 - 前 !

那段青涩甜蜜的旧日恋情！

[ðæt] [jʌŋ] [swiːt] [lʌv] , [huː] [wɔːkt] [hɪə(r)] [sləʊ] . —
That young sweet love , who walked here slow . —
那 年轻的 甜的 爱 , WHO 步行 这里 慢的 . —

那位年轻甜蜜的恋人，缓缓地走过这里。

[əʊ] , [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
Oh , speak no more of the days gone by ,
哦 , 说话 不 更多的 的 这 天 已消失 经过 ,

哦，请不要再提起过去的日子了。

[dɪə(r)] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
Dear days gone by ,
亲爱的 天 已消失 经过 ,

亲爱的逝去时光，

[lest] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][daɪ] !
Lest I lay me down on your heart and die !
免得 我 躺 我 向下 在 你的 心 和 死 !

免得我倒在你心上死去！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[muːn] ['fɛəriz]
MOON FAIRIES
月亮 仙女

月亮仙子

[ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] ,
The moon , a circle of gold ,
这 月亮 , 一个 圆圈 的 金子 ,

月亮，一圈金光，

['or] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haʊstɒp] [rəʊld] ,
O'er the crowded housetops rolled ,
超过 这 挤 屋顶 滚动 ,

滚过拥挤的屋顶，

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [weə(r)] ,
And peeped in an attic , where ,
和 偷窥 在 一个 阁楼 , 在哪里 ,

然后我往阁楼里窥视，发现：

- [mɪd] ['sɔːdɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd][beə(r)] ,
' Mid sordid things and bare ,
- 中 肮脏的 事物 和 裸 ,

在肮脏不堪的事情和赤裸裸的……

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]
A sick child lay and gazed
一个 生病的 孩子 躺 和 凝视

一个生病的孩子躺着，凝视着前方。

[æt; ət][ə; eɪ][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ,
At a road to the far - away ,
在 一个 路 到 这 远的 - 离开 ,

在通往远方的路上，

[ə; eɪ][rəʊd][hiː; hi] ['fɒləʊd] , [meɪzd] ,
A road he followed , mazed ,
一个 路 他 随后 , 迷宫 ,

他沿着一条迷宫般的道路走着，

[ðæt] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['muːnbiːm] - [reɪ] ,
That grew from a moonbeam - ray ,
那 生长 从 一个 月光 - 射线 ,

那是由一道月光射线形成的，

[ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv] [lait] [ðæt] [led]
A road of light that led
一个 路 的 光 那 引领

一条通往光明的道路

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gærət] - [bed]
From the foot of his garret - bed
从 这 脚 的 他的 阁楼 - 床

从他阁楼床的床脚

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ɒv; əv] [heɪt] ,
Out of that room of hate ,
出去 的 那 房间 的 恨 ,

从那间充满仇恨的房间里，

[weə(r)] ['pɒvəti] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz] [meit] ,
Where Poverty slept by his mate ,
在哪里 贫困 睡着了 经过 他的 伴侣 ,

贫穷与它的伴侣同眠之处，

['sɪknəs] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Sickness — out of the street ,
疾病 — 出去 的 这 街道 ,

疾病——远离街头，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndəlænd] ,
Into a wonderland ,
进入 一个 仙境 ,

进入仙境，

[weə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [swiːt] ,
Where a voice called , far and sweet ,
在哪里 一个 嗓音 称为 , 远的 和 甜的 ,

远处传来一个甜美的声音，

" [kʌm] , ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] ['feəri] [bænd] !
" Come , follow our Fairy band !
" 来 , 跟随 我们的 仙女 乐队 !

来吧，跟随我们的仙子乐队！

" [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊ] , ['sprɪŋk(ə)ld]
" A purple shadow , sprinkled
" 一个 紫色的 阴影 , 撒上

“一片紫色的阴影，洒落在……”

[wɪð] ['gəʊldən][stɑː(r)] - [dʌst] , ['twiŋkl]
With golden star - dust , twinkled
和 金的 星星 - 灰尘 , 闪烁

闪烁着金色的星尘

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
Suddenly into the room
突然 进入 这 房间

突然走进房间

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [gluːm] :
Out of the winter gloom :
出去 的 这 冬天 愁云 :

走出冬日阴霾：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm]
And it wore a face to him
和 它 穿着 一个 脸 到 他

它对他来说就像一张脸。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [id] [driːmd] : [ə; eɪ] [fɔːm]
Of a dream he'd dreamed : a form
的 一个 梦 他会 梦见 : 一个 形式

他曾做过一个梦：一种形式

[ɒv; əv][dʒɔɪ] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][dɪm] ,
Of Joy , whose face was dim ,
的 喜悦 , 谁 脸 曾是 暗淡 ,

乔伊的脸色黯淡无光，

[jet] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːm] .
Yet bright with a magic charm .
然而 明亮的 和 一个 魔法 魅力 .

然而，它却闪耀着迷人的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə][treɪl] ,
And the shadow seemed to trail ,
和 这 阴影 似乎 到 踪迹 ,

那影子似乎拖在身后，

[saʊndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd][freɪl] :
Sounds that were green and frail :
声音 那 是 绿色的 和 脆弱 :

青涩而脆弱的声音：

[djuː] - ; [nəʊts] [ðæt] [fel]
Dew - dripples ; notes that fell
露 - 滴 ; 笔记 那 跌倒

露珠滴落；落下的笔记

[laɪk] [drɒps] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːni] [del] ;
Like drops in a ferny dell ;
喜欢 滴 在 一个 蕨类植物 戴尔 ;

如同蕨类植物丛中的水滴；

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [lɪsp] [ænd; ənd][stɜː(r)] ,
A whispered lisp and stir ,
一个 低声说道 口齿不清 和 搅拌 ,

一阵低语和搅拌声，

[laɪk] [wɪndz; waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
Like winds among the leaves ,
喜欢 风 之中 这 树叶 ,

如同微风拂过树叶，

[blent] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [tʃɜː(r)] ,
Blent with a cricket - chirr ,
混合 和 一个 蟋蟀 - 叽叽喳喳 ,

夹杂着蟋蟀的鸣叫声，

[ænd; ənd] [kuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [griːvz] .
And coo of a dove that grieves .
和 酷 的 一个 鸽子 那 悲伤 .

还有一只悲伤的鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elfɪn] [bɔː(r)] [ɒn] [ɪts] [bæk]
And the Elfin bore on its back
和 这 精灵 钻孔 在 它是 后退

而精灵背上驮着

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪəri; 'feəri] [pæk]
A little faery pack
一个 小的 仙女 盒

一个小仙子包

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [sents] : [ɒv; əv] [ləʊm]
Of forest scents : of loam
的 森林 气味 : 的 壤土

森林的气息：壤土的气息

[ænd; ənd] ['mɒsi] [saʊndz] [ɒv; əv] [fəʊm] ;
And mossy sounds of foam ;
和 苔藓 声音 的 泡沫 ;

还有苔藓般的泡沫声；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] [briːðd]
And of its contents breathed
和 的 它是 内容 呼吸

它的内容物呼吸着

[æz; əz] [mait] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] [graʊnd]
As might a clod of ground
作为 可能 一个 泥块 的 地面

就像一块土块一样

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌd] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt]
Feeling a bud unsheathed
感觉 一个 芽 出鞘

感觉花苞绽放

[ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] [wuːm] [prə'faʊnd] .
There in its womb profound .
那里 在 它是 子宫 深刻的 .

在其子宫深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪzd]
And the shadow smiled and gazed
和 这 阴影 微笑 和 凝视

那影子微笑着凝视着

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ðen] ['sɒftli] [reɪzd]
At the child ; then softly raised
在 这 孩子 ; 然后 轻轻 提高

对着孩子；然后轻轻地抬起

[ɪts] [ɑːmz]
Its arms
它是 武器

它的手臂

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ]
and seemed to grow
和 似乎 到 生长

而且似乎在增长

[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ləʊ] :
To a tree in the attic low :
到 一个 树 在 这 阁楼 低的 :

到阁楼低处的一棵树:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['ɡlɪmərɪŋ] [hændz]
And from its glimmering hands
和 从 它是 微光 双手

以及它闪闪发光的双手

[ʃʊk] ['emərəld] [siːdz] [ɒv; əv] [driːmz] ,
Shook emerald seeds of dreams ,
震惊 翠 种子 的 梦境 ,

摇动梦想的翡翠种子,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɡruː] ['feəri][bændz] ,
From which grew fairy bands ,
从 哪个 生长 仙女 乐队 ,

由此衍生出了仙女乐队,

[laɪk] ['faɪəflaɪ] [məʊts] [ænd; ənd] [ɡliːmz] .
Like firefly motes and gleams .
喜欢 萤火虫 微粒 和 闪光 .

如同萤火虫的微粒和闪光。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)]
The child had seen them before
这 孩子 有 已见 他们 前

孩子以前见过他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv]['feəri][lɔː(r)] :
In his dreams of Fairy lore :
在 他的 梦境 的 仙女 知识 :

在他的仙女传说梦境中:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [elvz] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait]
The Elves , each with a light
这 精灵 , 每个 和 一个 光

精灵们,每个都带着一束光

[tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] - [raɪt] ,
To guide his feet a - right ,
到 指导 他的 脚 一个 - 正确的 ,

为了引导他的脚步向右走,

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld]
Out of this world to a world
出去 的 这 世界 到 一个 世界

从这个世界到另一个世界

[weə(r)] ['mædʒɪk] [bɪlt] [hɪm] ['taʊəz] ,
Where Magic built him towers ,
在哪里 魔法 建造 他 塔楼 ,

魔法为他建造了高塔,

[ænd; ənd]['feɪb(ə)l][əʊld] , [ˌʌn'fɜːl] ,
And Fable old , unfurled ,
和 寓言 老的 , 展开 ,

古老的寓言，展开了，

[flægz] [laɪk] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊəz] .
flags like wonderful flowers .
旗帜 喜欢 精彩的 花朵 .

旗帜如同美丽的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [njuː] [ðɪs] , [smaɪld] ,
And the child , who knew this , smiled ,
和 这 孩子 , WHO 知道 这 , 微笑 ,

而那个明白这一点的孩子笑了。

[ænd; ənd][rəʊz] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] :
And rose , a different child :
和 玫瑰 , 一个 不同的 孩子 :

还有罗斯，一个截然不同的孩子：

[nəʊ][mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][peɪn] ,
No more he knew of pain ,
不 更多的 他 知道 的 疼痛 ,

他不再知道痛苦是什么感觉了。

[ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] . —
Or fear of heart and brain . —
或者 害怕 的 心 和 脑 . —

或是对心脏和大脑的恐惧。

[æt; ət] ['pɒvəti] [ðeə(r)] [ðæt] [slept]
At Poverty there that slept
在 贫困 那里 那 睡着了

在贫困中安睡的人

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n][glɑːns, glæns] ,
He never even glanced ,
他 绝不 甚至 瞥了一眼 ,

他甚至连看都没看一眼。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] - [rəʊd] [stept] ,
But into the moon - road stept ,
但 进入 这 月亮 - 路 步 ,

但进入月球公路的台阶，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gærət] [dɑːnst] .
And out of the garret danced .
和 出去 的 这 阁楼 跳舞 .

于是，阁楼里传出了一阵舞蹈声。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] [gluːm] ,
Out of the earthly gloom ,
出去 的 这 尘世的 愁云 ,

从尘世的黑暗中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːdɪd] [ruːm] ,
Out of the sordid room ,
出去 的 这 肮脏的 房间 ,

走出那间肮脏的房间，

[aʊt] , [ɒn][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [reɪ] ! —
Out , on a moonbeam ray ! —
出去 , 在 一个 月光 射线 ! —

乘着月光出去了！

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [pleɪ]
Now at last to play
现在 在 最后的 到 玩

现在终于可以玩了。

[ðeə(r)] [wɪð] ['kɒmreɪdz] [faʊnd] !
There with comrades found !
那里 和 同志们 成立 !

在那里找到了同志们!

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Children of the moon ,
孩子们 的 这 月亮 ,

月之子,

[ðeə(r)] [ɒn]['feɪəri; 'feəri] [graʊnd] ,
There on faery ground ,
那里 在 仙女 地面 ,

在那片仙境之地,

[weə(r)] [nʌn] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [suːn] !
Where none would find him soon !
在哪里 没有任何 会 寻找 他 很快 !

谁也找不到他了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[heɪk] [əʊ'liːm] [mɛmɪnɪs]
HAEC OLIM MEMINISSE
哈克 奥利姆 回忆

HAEC OLIM MEMINISSE

['fiːbraɪl] ['pəːfjuːmz] [æz; əz][ɒv; əv]['feɪdɪd]['rəʊzɪz]
Febrile perfumes as of faded roses
发热 香水 作为 的 褪色 玫瑰

如同凋零玫瑰般令人不适的香水味

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
In the old house speak of love to - day ,
在 这 老的 房子 说话 的 爱 到 - 天 ,

今天,老房子里都在谈论爱情。

[lʌv] [lɒŋ] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [deɪ] [kləuziz] ,
Love long past ; and where the soft day closes ,
爱 长的 过去的 ; 和 在哪里 这 柔软的 天 关闭 ,

爱已逝去;在柔和的白昼落下的地方,

[daʊn] [ðə; ði] [west] [gliːmz] , ['gəʊldən] - [red] , [ə; eɪ] [reɪ] .
Down the west gleams , golden - red , a ray .
向下 这 西方 闪光 , 金的 - 红色的 , 一个 射线 .

西边闪耀着金红色的光芒。

['pɔɪntɪŋ] [weə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['splendə(r)] ['perɪʃt] ,
Pointing where departed splendor perished ,
指向 在哪里 已离开 辉煌 遇难 ,

指向昔日辉煌消逝之处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hæŋ] ,
And the path that night shall walk , and hang ,
和 这 小路 那 夜晚 将 走 , 和 悬挂 ,

那夜将要走的路,以及悬挂的路,

[ɒn] [bluː] [baʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [gəʊld] , [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] —
On blue boughs of heaven , gold , long cherished —
在 蓝色的 树枝 的 天堂 , 金子 , 长的 珍爱 —

在蔚蓝的天空枝头，珍藏着金色的光芒——

[fruːt] [he'spɪəriən] , — [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sæŋ] .
Fruit Hesperian , — that the ancients sang .
水果 赫斯珀里亚 , — 那 这 古代人 唱 .

赫斯珀里亚水果，——古人歌颂的水果。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , [huː] [sɪts][ðeə(r)] ['driːmɪŋ] , ['mjuːzɪŋ] ,
And to him , who sits there dreaming , musing ,
和 到 他 , WHO 坐着 那里 做梦 , 沉思 ,

而对于坐在那里做梦、沉思的人来说，

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒn] ,
At the window in the twilight wan ,
在 这 窗户 在 这 暮 万 ,

在暮色昏暗的窗边，

[laɪk] [əʊld] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ˌɪntər'fjuːzɪŋ] ,
Like old scent of roses interfusing ,
喜欢 老的 香味 的 玫瑰 融合 ,

如同陈年玫瑰的香气交织融合，

['kɒmz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæts] [gɒn] .
Comes a vision of a day that's gone .
来 一个 想象 的 一个 天 那就是 已消失 .

眼前浮现出逝去的一天的景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [juːθ] , ['wɔːkɪŋ] [breɪv] [bʌt; bət] ['dɪmli]
And he sees Youth , walking brave but dimly
和 他 看到 青年 , 步行 勇敢的 但 依稀

他看见青年，勇敢却茫然地走着。

- [mɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ;
' Mid the roses , in the afterglow ;
- 中 这 玫瑰 , 在 这 余辉 ;

在玫瑰丛中，在余晖里；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [siːn] ['slɪmli] ,
And beside him , like a star seen slimly ,
和 旁 他 , 喜欢 一个 星星 已见 纤细地 ,

在他身旁，像一颗隐约可见的星星，

[lʌv] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] .
Love , who used to meet him long - ago .
爱 , WHO 用过的 到 见面 他 长的 - 前 .

爱，很久以前就认识他了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz]
And again he seems to hear the flowers
和 再次 他 似乎 到 听到 这 花朵

他似乎又听到了花香。

['wɪspərɪŋ] ['feɪntli] [ɒv; əv] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] —
Whispering faintly of what no one knows —
耳语 淡淡的 的 什么 不 一 知道 —

轻声低语着无人知晓的秘密——

[ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [driːmd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] ,
Of the dreams they dreamed there for long hours ,
的 这 梦境 他们 梦见 那里 为了 长的 小时 ,

他们在那里长时间做着各种梦，

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] [rəʊz] .
Youth and Love , between their hearts a rose .
青年 和 爱 , 之间 他们的 心 一个 玫瑰 .

青春与爱情，在他们心间绽放一朵玫瑰。

[juːθ] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [əʊ] , [weə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] !
Youth is dead ; and Love , oh , where departed !
青年 是 死的 ; 和 爱 , 哦 , 在哪里 已离开 !

青春已逝；爱情啊，又去了哪里！

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [striːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Like the last streak of the dying day ,
喜欢 这 最后的 条纹 的 这 垂死 天 ,

如同夕阳西下时的最后一缕光芒，

['sʌmweə(r)] ['jɒndə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ,
Somewhere yonder , in a world uncharted ,
某处 远处 , 在 一个 世界 未知的 ,

在遥远的某个地方，在一个未知的世界里，

['kɔːlɪŋ] [hɪm] , [wɪð] ['meməriz] , [ə'weɪ] .
Calling him , with memories , away .
呼叫 他 , 和 回忆 , 离开 .

带着回忆，呼唤他远去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [pɜːs]
THE MAGIC PURSE
这 魔法 钱包

魔法钱包

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] - [kaɪnd]
What is the gold of mortal - kind
什么 是 这 金子 的 凡人 - 种类

凡人之金何在?

[tuː; tə] [ðæt] [men] [faɪnd]
To that men find
到 那 男人 寻找

男人发现

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [maɪnd] ! —
Deep in the poet's mind ! —
深的 在 这 诗人的 头脑 ! —

深藏在诗人的心中!

[ðæt] ['mædʒɪk] [pɜːs]
That magic purse
那 魔法 钱包

那个神奇的钱包

[ɒv; əv] [driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Of Dreams from which
的 梦想 从 哪个

从梦境中

[gɒd] [bɪldz] [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] !
God builds His universe !
上帝 建造 他的 宇宙 !

上帝创造了祂的宇宙!

[ðæt] [meɪks] [laɪf] [rɪtʃ]
That makes life rich
那 制作 生活 富有的

那使生活丰富多彩。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
With many a vision ;
和 许多 一个 想象 ;

拥有许多愿景;

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['prɪz(ə)n]
Taking the soul from out its prison
采取 这 灵魂 从 出去 它是 监狱

将灵魂从牢笼中释放出来

[ɒv; əv] [fækts] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
Of facts with the precision
的 事实 和 这 精确

事实的精确性

[ə; eɪ] ['waɪldˌflaʊə] [dɒnz]
A wildflower dons
一个 野花 唐斯

一朵野花

[wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
When Spring comes knocking at the door
什么时候 春天 来 敲门 在 这 门

当春天敲响门扉

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndi] [lɔːnz] ;
Of Earth across the windy lawns ;
的 地球 穿过 这 刮风 草坪 ;

大地穿过风吹拂的草坪;

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)]
Calling to Joy to rise and dance before
呼叫 到 喜悦 到 上升 和 舞蹈 前

呼唤欢乐，起身跳舞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

第3/5页

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [fiːt] :
Her happy feet :
她 快乐的 脚 :

她快乐的双脚:

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [biːt]
Or with the beat
或者 和 这 打

或者随着节拍

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
And bright exactness of a star ,
和 明亮的 精确 的 一个 星星 ,

以及一颗恒星的明亮精准,

['hæŋɪŋ] [ɪts] ['pʌŋktʃuəl] [pɔɪnt] [ə'fɑː(r)] ,
Hanging its punctual point afar ,
绞刑 它是 准时 观点 远方 ,

将它的准点远远地悬在空中,

[wen] [naɪt] ['kɒmz] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɛvənz] [flɔː(r)] ,
When Night comes tripping over Heaven's floor ,
什么时候 夜晚 来 绊倒 超过 天 地面 ,

当夜幕降临，跌跌撞撞地踏过天堂的地板时,

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ə'dʒɑː(r)] .
Leaving a gate ajar .
离开 一个 门 半开 .

留一条虚缝。

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪts] ['eɪkɪŋ]
That leads the Heart from all its aching
那 线索 这 心 从 全部 它是 疼痛

那能使心灵摆脱所有的痛苦

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [weə(r)] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;
Far above where day is breaking ;
远的 多于 在哪里 天 是 打破 ;

远在黎明破晓之处;

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daut] , [ðə; ði] ['ægəni] ,
Out of the doubts , the agonies ,
出去 的 这 疑虑 , 这 痛苦 ,

摆脱疑虑和痛苦,

[ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [sɪn] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðiːz] —
The strife and sin , to join with these —
这 冲突 和 罪 , 到 加入 和 这些 —

纷争和罪恶，与此交织在一起——

[həʊp] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðæt] [bɪld]
Hope and Beauty and Joy that build
希望 和 美丽 和 喜悦 那 建造

希望、美丽和喜悦，它们共同构建

[ðeə(r)]['gəʊldən] [wɔːlz]
Their golden walls
他们的 金的 墙壁

它们的金色墙壁

[ɒv; əv] ['sʌnset] [weə(r)] , [wɪð] ['spɪrɪt] [fɪld] ,
Of sunset where , with spirits filled ,
的 日落 在哪里 , 和 烈酒 已填 ,

夕阳西下，万物复苏，

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [kɔːlz] ,
A Presence calls ,
一个 在场 呼叫 ,

一位存在在呼唤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ə; eɪ][lænd]
And points a land
和 积分 一个 土地

并指向一片土地

[weə(r)] [lʌv] [wɔːks] , ['saɪlənt] ; [hænd][ɪn][hænd]
Where Love walks , silent ; hand in hand
在哪里 爱 散步 , 沉默的 ; 手 在 手

爱悄然流淌，手牵着手

[wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [liːdz] [mæn] [raɪt]
With the Spirit of God , and leads Man right
和 这 精神 的 上帝 , 和 线索 男人 正确的

藉着神的灵，引导人走正路。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
Out of the darkness into the light .
出去 的 这 黑暗 进入 这 光 .

走出黑暗，走向光明。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
THE CHILD AT THE GATE
这 孩子 在 这 门

门口的孩子

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpi] [gəʊld] ,
The sunset was a sleepy gold ,
这 日落 曾是 一个 困 金子 ,

夕阳呈现出一片慵懒的金光。

[ænd; ənd] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [skaɪz]
And stars were in the skies
和 明星 是 在 这 天空

天上繁星点点。

[wen] [daʊn] [ə; eɪ] ['wiːdi] [leɪn] [hiː; hi] [strəul]
When down a weedy lane he strolled
什么时候 向下 一个 杂草 车道 他 漫步

他沿着一条杂草丛生的小路漫步

[ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [waɪz] .
In vague and thoughtless wise .
在 模糊的 和 轻率 明智的 .

含糊不清，不经思考。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ,
And then he saw it , near a wood ,
和 然后 他 锯 它 , 靠近 一个 木头 ,

然后他看到了它，就在一片树林附近。

[æn; ən][əʊld] [haʊs] , ['geɪbld] [braʊn] ,
An old house , gabled brown ,
一个 老的 房子 , 山墙 棕色的 ,

一栋棕色山墙的老房子，

[laɪk] [sʌm; səm][əʊld]['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ,
Like some old woman , in a hood ,
喜欢 一些 老的 女士 , 在 一个 兜帽 ,

就像某个戴着兜帽的老妇人，

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] .
Looking toward the town .
寻找 朝向 这 镇 .

望向城镇方向。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [stʊd] [æt; ət][ɪts]['brəʊkən] [geɪt] ,
A child stood at its broken gate ,
一个 孩子 站立 在 它是 破碎的 门 ,

一个孩子站在它破损的大门前，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɒŋ] ,
Singing a childish song ,
歌唱 一个 幼稚 歌曲 ,

唱着一首幼稚的歌，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [feɪt]
And weeping softly as if Fate
和 哭泣 轻轻 作为 如果 命运

轻轻啜泣，仿佛命运的安排

[hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [hɑːt] [rɒŋ] .
Had done her child's heart wrong .
有 完毕 她 孩子的 心 错误的 .

她伤害了孩子的心。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : — " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,
He spoke to her : — " Now tell me , dear ,
他 辐 到 她 : — " 现在 告诉 我 , 亲爱的 ,

他对她说：“亲爱的，现在告诉我，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [wiːp] ? " —
Why do you sing and weep ? " —
为什么 做 你 唱歌 和 哭泣 ? " —

你为何歌唱又哭泣?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
But she — she did not seem to hear ,
但 她 — 她 做过 不是 似乎 到 听到 ,

但她——她似乎没听见，

[bʌt; bət] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
But stared as if asleep .
但 凝视 作为 如果 睡着了 .

但他的眼神却像睡着了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled]
Then suddenly she turned and fled
然后 突然 她 转向 和 逃亡

然后她突然转身逃走了。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [səʊl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
As if with soul of fear .
作为 如果 和 灵魂 的 害怕 .

仿佛带着恐惧的灵魂。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ded] ,
He followed ; but the house looked dead ,
他 随后 ; 但 这 房子 看起来 死的 ,

他跟了上去；但房子看起来死气沉沉的。

[ænd; ənd] ['empti] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
And empty many a year .
和 空的 许多 一个 年 .

而且很多年都空无一人。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [wɒn] : [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
The light was wan : the dying day
这 光 曾是 万 : 这 垂死 天

光线昏暗：末日将至

[gruː] ['gəʊstli] ['sʌd(ə)nli] :
Grew ghostly suddenly :
成长 幽灵般的 突然 :

突然变得像鬼一样：

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
And from the house he turned away ,
和 从 这 房子 他 转向 离开 ,

然后他转身离开了那所房子。

[ræpt] [ɪn] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] .
Wrapped in its mystery .
包装 在 它是 神秘 .

笼罩在神秘之中。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [nəʊ] [wʌn] [dwelt] [ðeə(r)] [naʊ] :
They told him no one dwelt there now :
他们 讲述 他 不 一 居住 那里 现在 :

他们告诉他，那里现在没有人居住：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] . —
It was a haunted place . —
它 曾是 一个 闹鬼的 地方 . —

那是个闹鬼的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] ,
And then it came to him , somehow ,
和 然后 它 来了 到 他 , 不知何故 ,

然后，不知怎么的，他突然明白了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] .
The memory of a face .
这 记忆 的 一个 脸 .

一张脸的记忆。

[ðæt] [tʃaɪldz] — [laɪk] [hɜːz] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] —
That child's — like hers , whose name was Joy —
那 孩子的 — 喜欢 她的 , 谁 姓名 曾是 喜悦 —

那个孩子——就像她的孩子一样，名叫乔伊——

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [feɪn] :
For whom his heart was fain :
为了 谁 他的 心 曾是 欣然 :

他心中牵挂的是谁：

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The face of her whom , when a boy ,
这 脸 的 她 谁 , 什么时候 一个 男生 ,

她那张脸，在她还是个男孩的时候，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ɪn] [ðæt] [leɪn] .
He played with in that lane .
他 玩 和 在 那 车道 .

他在那条球道上和别人一起打球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [lɒst] [driːm]
THE LOST DREAM
这 丢失的 梦

失落的梦想

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʃəʊd] [ɪts] [ˈhʌŋgri] [tiːθ] ,
The black night showed its hungry teeth ,
这 黑色的 夜晚 显示 它是 饥饿的 牙齿 ,

黑夜露出了它饥饿的獠牙。

[ænd; ənd] [nɔːd] [wɪð] [sliːt] [æt; ət] [ruːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;
And gnawed with sleet at roof and pane ;
和 被啃咬 和 霰 在 屋顶 和 窗格 ;

雨夹雪啃噬着屋顶和窗玻璃；

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [briːð] —
Beneath the door I heard it breathe —
下面 这 门 我 听到 它 呼吸 —

我听到门缝下传来呼吸声——

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [graul] [ɪn] [veɪn] .
A beast that growled in vain .
一个 兽 那 咆哮 在 徒劳 .

一头徒劳咆哮的野兽。

[ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] [wɪnd] [stɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
The hunter wind stalked up and down ,
这 猎人 风 跟踪 向上 和 向下 ,

猎人风上下徘徊，

[ænd; ənd] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [spiə] [θruː] [iːtʃ] [triː] ;
And crashed his ice - spears through each tree ;
和 崩溃了 他的 冰 - 长矛 通过 每个 树 ;

他将冰矛刺穿每一棵树；

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [ɪn] [ˈtætəd] [gaʊn] ,
Before his rage , in tattered gown ,
前 他的 愤怒 , 在 破烂 袍 ,

在他怒火爆发之前，身穿破烂长袍，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [meɪd] [muːn] [fliː] .
I saw the maid moon flee .
我 锯 这 女佣 月亮 逃跑 .

我看见少女月亮逃走了。

[ðeə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] ;
There stole a footstep to my door ;
那里 偷窃 一个 脚步 到 我的 门 ;

门外传来一声轻快的脚步声;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] — [ðeə(r)] !
A voice cried in my room and — there !
一个 嗓音 哭 在 我的 房间 和 — 那里 !

我的房间里传来一声哭喊——然后——就在那里!

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kaʊld] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd][hɔː(r)] ,
A shadow cowled and gaunt and hoar ,
一个 阴影 兜帽 和 瘦削 和 白霜 ,

一个阴影笼罩着,面容憔悴,皮肤苍白。

[deθ] , [liːnd] [ə'bʌv] [maɪ][tʃeə(r)] .
Death , leaned above my chair .
死亡 , 倾斜 多于 我的 椅子 .

死神俯身靠近我的椅子。

[hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][raɪz] ,
He beckoned me ; he bade me rise ,
他 招手 我 ; 他 巴德 我 上升 ,

他向我招手;他吩咐我起身,

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [θruː] [ðə; ði]['mædmən] [naɪt] ;
And follow through the madman night ;
和 跟随 通过 这 狂人 夜晚 ;

并跟随他度过疯狂的夜晚;

['ɪntuː][maɪ] [hɑːrts] [kɔː(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Into my heart's core pierced his eyes ,
进入 我的 心脏的 核 穿孔 他的 眼睛 ,

他的目光直击我的内心深处。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mait] .
And lifted me with might .
和 抬起 我 和 可能 .

他用尽全力将我举了起来。

[ai] [rəʊz] ; [ai] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] ;
I rose ; I made no more delay ;
我 玫瑰 ; 我 制成 不 更多的 延迟 ;

我起身,不再耽搁;

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'peld] ;
And followed where his eyes compelled ;
和 随后 在哪里 他的 眼睛 被迫 ;

他循着目光所及之处而去;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
And through the darkness , far away ,
和 通过 这 黑暗 , 远的 离开 ,

穿过黑暗,远方,

[ðeɪ] [lɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [en'spel] .
They lit me and enspelled .
他们 点燃 我 和 拼写 .

他们点亮了我,施了魔法。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʊd] ,
Until we reached an ancient wood ,
直到 我们 达到 一个 古老的 木头 ,

直到我们到达一片古老的森林,

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts] ['twɪstɪd] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ,
That flung its twisted arms around ,
那 扔 它是 扭曲 武器 大约 ,

它挥舞着扭曲的手臂,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
As if in anguish that it stood
作为 如果 在 痛苦 那 它 站立

仿佛痛苦地伫立着

[ɒn] [dɑːk] , [ʌn'hæləʊd] [graʊnd] .
On dark , unhallowed ground .
在 黑暗的 , 不神圣的 地面 .

在黑暗、不洁的土地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [kəʊld][ænd; ənd][blaɪnd] —
And then I saw it — cold and blind —
和 然后 我 锯 它 — 寒冷的 和 瞎的 —

然后我看到了它——冰冷而盲目——

[ðə; ði] [driːm] , [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
The dream , that had my heart to share ,
这 梦 , 那 有 我的 心 到 分享 ,

那个我一直想与人分享的梦想

[ðæt] [fel] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [fiːt] [kʊd; kəd][faɪnd]
That fell , before its feet could find
那 跌倒 , 前 它是 脚 可以 寻找

它倒下了，还没等它的脚找到

[ɪts] [həʊm] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ðeə(r)] .
Its home , and perished there .
它是 家 , 和 遇难 那里 .

它就住在那里，并在那里消亡。

['wɪtʃkrɑːft]
WITCHCRAFT
巫术

巫术

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪtʃkrɑːft] [pleɪs]
This world is made a witchcraft place
这 世界 是 制成 一个 巫术 地方

这个世界充满了巫术。

[wɪð] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
With gazing on a woman's face .
和 凝视 在 一个 女性的 脸 .

凝视着一位女士的脸庞。

[naʊ] - [tɪz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [huːz] ['sɔːsəri]
Now ' tis her smile , whose sorcery
现在 - 的 她 微笑 , 谁 巫术

现在是她的微笑，那神奇的力量

[tɜːnz] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['melədi] .
Turns all my thoughts to melody .
转弯 全部 我的 想法 到 旋律 .

它将我的所有思绪化作旋律。

[naʊ] - [tɪz][hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] , [ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
Now ' tis her frown , that comes and goes ,
现在 - 的 她 皱眉 , 那 来 和 去 ,

现在，她脸上的愁容时隐时现。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [prəʊz] .
That makes my day a page of prose .
那 制作 我的 天 一个 页 的 散文 .

这让我的这一天变成了一篇散文。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ɔː(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
And now her laugh , or but a word ,
和 现在 她 笑 , 或者 但 一个 单词 ,

现在，她的笑声，或者仅仅是一句话，

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [friːz] [waɪld] [ə; eɪ] [bɜːd] .
That in my heart frees wild a bird .
那 在 我的 心 自由 荒野 一个 鸟 .

那让我的心中自由了一只鸟。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Some day , perhaps , a kiss of hers ,
一些 天 , 也许 , 一个 吻 的 她的 ,

或许有一天，我会吻她。

[wɪl] [lɪft] [frɒm; frəm] [maɪ] [dʌm] [laɪf] [ðə; ði] [kɜːs]
Will lift from my dumb life the curse
将要 举起 从 我的 哑的 生活 这 诅咒

我会解除我愚蠢生活中的诅咒。

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,
Of longing , inarticulate ,
的 渴望 , 不善言辞 ,

渴望，难以言表，

[ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [sæd] [ænd; ənd] ['selɪbət] .
That keeps me sad and celibate .
那 保持 我 伤心 和 独身 .

这让我感到悲伤，也让我保持独身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[træns'pəʊzd] ['siːz(ə)nz]
TRANSPOSED SEASONS
转置 季节

季节颠倒

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bluːbel] [səʊ]
The gentian and the bluebell so
这 龙胆 和 这 蓝铃花 所以

龙胆和风铃草

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kælɪndə(r)] ,
Can change my calendar ,
能 改变 我的 日历 ,

我可以修改我的日历，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [meɪ] [gəʊ] ,
I know not how the year may go ,
我 知道 不是 如何 这 年 可能 去 ,

我不知道这一年会如何发展，

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] :
Or what the seasons are :
或者 什么 这 季节 是 :

或者说，四季是什么：

[ðə; ði] [mʌnθs] , [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [waɪz] ,
The months , in some mysterious wise ,
这 几个月 , 在 一些 神秘 明智的 ,

几个月，以某种神秘的方式，

[teɪk] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Take their expression from her eyes .
拿 他们的 表达 从 她 眼睛 .

从她的眼神中看出他们的表情。

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [spiːks] [tuː; tə] ['meməri]
The gentian speaks to memory
这 龙胆 说话 到 记忆

龙胆花唤起记忆

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] ,
Of autumns long since gone ,
的 秋天 长的 自从 已消失 ,

那些早已逝去的秋天，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
When her blue eyes smiled up at me ,
什么时候 她 蓝色的 眼睛 微笑 向上 在 我 ,

当她那双蓝色的眼睛对我微笑时，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [dɔːn] :
And heaven was flushed with dawn :
和 天堂 曾是 酡 和 黎明 :

天际泛起了晨曦：

- [tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːtəm] [ðen] [ænd; ənd] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪə] ,
' T was autumn then and leaves were sere ,
- T 曾是 秋天 然后 和 树叶 是 塞雷 ,

那时正值秋季，树叶已经枯萎了。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] - [tiː] [wɒz; wəz] [sprɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] .
But in my heart ' t was spring o ' the year .
但 在 我的 心 - t 曾是 春天 o - 这 年 .

但在我的心中，却已是春暖花开之时。

[ðə; ði] ['bluːbel] [sez] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː]
The bluebell says a message too
这 蓝铃花 说道 一个 信息 也

蓝铃花也传递着信息。

[ɒv; əv] [sprɪŋz] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Of springs long passed away ,
的 弹簧 长的 通过了 离开 ,

那些早已消失的泉水，

[wen] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː]
When in my eyes her eyes of blue
什么时候 在 我的 眼睛 她 眼睛 的 蓝色的

当我的眼中映照出她那双蓝色的眼睛

[geɪzd] [ænd; ənd] - [tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] :
Gazed and ' t was close of day :
凝视 和 - t 曾是 关闭 的 天 :

凝视着，天色已近黄昏：

[sprɪŋ] [spred] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['freɪgrənt] [tʃɑ:t] ,
Spring spread around her fragrant chart ,
春天 传播 大约 她 香 图表 ,

春天在她芬芳的星盘周围蔓延开来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:təm] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] .
But it was autumn in my heart .
但 它 曾是 秋天 在 我的 心 .

但我的心中已是秋天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [əʊld] ['dri:mə(r)]
THE OLD DREAMER
这 老的 梦想家

老梦想家

[kʌm] , [lets] [klaɪm] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] ['ætɪk] ,
Come , let's climb into our attic ,
来 , 我们来吧 爬 进入 我们的 阁楼 ,

来，我们一起爬到阁楼上去。

[ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] [ðæts] [əʊld] [ænd; ənd] [greɪ] !
In our house that's old and gray !
在 我们的 房子 那就是 老的 和 灰色的 !

我们家那栋房子又老又灰!

[laɪf] , [jʊr; jər] [əʊld] [ænd; ənd] [aɪm] [ru'mætɪk] ,
Life , you're old and I'm rheumatic ,
生活 , 你是 老的 和 我是 风湿病 ,

生活啊，你老了，而我得了风湿病。

[ænd; ənd] — [ɪts] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
And — it's close of day .
和 — 它是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[leɪ] [ə'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] ,
Lay aside your rags and tatters ,
莱 旁边 你的 破布 和 破烂不堪 ,

把你的破烂衣服扔到一边吧，

[ʃɜ:t] [ænd; ənd] ['ʃu:z] [səʊ] [sɔɪld] [wɪð] [kleɪ] !
Shirt and shoes so soiled with clay !
衬衫 和 鞋 所以 脏的 和 黏土 !

衬衫和鞋子上全是泥土!

['ðer] [nəʊ] [ju:z] [naʊ] .
They're no use now .
它们是 不 使用 现在 .

它们现在没用了。

['nʌθɪŋ] ['mætəz] —
Nothing matters —
没有什么 事情 —

什么都不重要——

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
It is close of day .
它 是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[lets] [tu:; tə][bed] .
Let's to bed .
我们来吧 到 床 .

我们睡觉吧。

[ɪts] [kəʊld] .
It's cold .
它是 寒冷的 .

是冷的。

[nəʊ]['faɪə(r)] .
No fire .
不 火 .

没有火灾。

[ænd; ənd][nəʊ][læmp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪ] . —
And no lamp to make a ray . —
和 不 灯 到 制作 一个 射线 . —

没有灯发出光线。

[wɛrz] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] , [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ? —
Where's our servant , young Desire ? —
在哪里? 我们的 仆人 , 年轻的 欲望 ? —

我们的仆人，年轻的德西蕾，在哪里?

[gɒn] [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
Gone at close of day .
已消失 在 关闭 的 天 .

傍晚时分就消失了。

[ɒft] [ʃi:; ʃi] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [faɪn] ['glɑ:nsɪz] ,
Oft she served us with fine glances ,
经常 她 服务 我们 和 美好的 眼神 ,

她常常用充满爱意的眼神注视着我们,

[helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] :
Helped us out at work and play :
帮助 我们 出去 在 工作 和 玩 :

在工作和娱乐方面都对我们有所帮助:

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] [naʊ] ; ['betə(r)] [tʃɑ:nsiz] ;
She is gone now ; better chances ;
她 是 已消失 现在 ; 更好的 机会 ;

她走了；机会更大了；

[ænd; ənd] [ɪts] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
And it's close of day .
和 它是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[weə(r)] [ɪz] [həʊp] , [hu:] [flɔ:nt] ['skɑ:lət] ?
Where is Hope , who flaunted scarlet ?
在哪里 是 希望 , WHO 炫耀 猩红 ?

曾身着猩红战袍的霍普如今身在何处?

[həʊp] , [hu:] [led][ˌjuː 'es][ɒft] [ə'streɪ] ?
Hope , who led us oft astray ?
希望 , WHO 引领 我们 经常 误入歧途 ?

希望，你曾多次误导我们?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['hɑ:lət]
Has she proved herself a harlot
有 她 已证实 她自己 一个 妓女

她是否已证明自己是妓女

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] ?
At the close of day ?
在 这 关闭 的 天 ?

一天结束时?

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['vɪʒn] ?
What's become of Dream and Vision ?
是什么 变得 的 梦 和 想象 ?

梦想与愿景如今变成了什么样?

[frendz] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] ?
Friends we thought were here to stay ?
朋友们 我们 想法 是 这里 到 停留 ?

我们以为会一直陪伴在我们身边的朋友?

[hæz; həz][laɪf] [klæpt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn]['prɪz(ə)n]
Has life clapped the two in prison
有 生活 鼓掌 这 二 在 监狱

生活是否已经惩罚了狱中的两人?

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] ?
At the close of day ?
在 这 关闭 的 天 ?

一天结束时?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] !
They are gone ; and how we miss them !
他们 是 已消失 ; 和 如何 我们 错过 他们 !

他们走了，我们多么想念他们啊!

[ðeɪ] [huː] [meɪd] ['aʊə(r)] ['gærət] [geɪ] .
They who made our garret gay .
他们 WHO 制成 我们的 阁楼 同性恋 .

他们让我们的阁楼变得充满同性恋的氛围。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] ! —
How we used to hug and kiss them ! —
如何 我们 用过的 到 拥抱 和 吻 他们 ! —

我们以前是多么喜欢拥抱亲吻他们啊!

[bʌt; bət] — - [tɪz] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
But — ' tis close of day .
但 — - 的 关闭 的 天 .

但是——天色已晚。

[wɛrz] [frend] [lʌv] [naʊ] ? — [huː] [sə'pəuz] ? —
Where's friend Love now ? — Who supposes ? —
在哪里? 朋友 爱 现在 ? — WHO 假设 ? —

朋友Love现在在哪儿? ——谁知道呢? ——

[hæz; həz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] ?
Has he flung himself away ?
有 他 扔 他自己 离开 ?

他是否已经自暴自弃了?

[left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
Left us for a wreath of roses
左边 我们 为了 一个 花圈 的 玫瑰

留给我们的只有一束玫瑰花环

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ?
At the close of day ?
在 这 关闭 的 天 ?

一天结束时?

[ænd; ənd] [wɛrz] [sɒŋ] ?
And where's Song ?
和 在哪里? 歌曲 ?

宋在哪儿?

[ðə; ði] [səʊl] [ɪ'lektɪd] —
the soul elected —
这 灵魂 当选 —

被拣选的灵魂——

[hæz; həz] [hiː; hi] [kwɪt] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ? —
Has he quit us too for aye ? —
有 他 辞职 我们 也 为了 是的 ? —

他是不是也永远离开我们了?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒvəti]
Was it poverty
曾是 它 贫困

是贫穷吗?

[hiː; hi] [sə'spektɪd]
he suspected
他 怀疑

他怀疑

[nɪə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ?
Near the close of day ?
靠近 这 关闭 的 天 ?

临近傍晚?

[haʊ] ['aʊə(r)] ['ætɪk] [ræŋ] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] !
How our attic rang their laughter !
如何 我们的 阁楼 响铃 他们的 笑声 !

我们的阁楼里充满了他们的笑声!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [lɑːf] [ænd; ənd] [leɪ] !
How it echoed laugh and lay !
如何 它 回声 笑 和 躺 !

它回荡着笑声和躺卧声!

[nʌn] [meɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ? —
None may take their place hereafter ? —
没有任何 可能 拿 他们的 地方 此后 ? —

此后无人能够取代他们吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
It is close of day .
它 是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] .
We have done the best we could do .
我们 有 完毕 这 最好的 我们 可以 做 .

我们已经尽力了。

[let] [ˌjuː 'es] [niːl] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [preɪ] .
Let us kneel awhile and pray .
让 我们 下跪 一会儿 和 祈祷 .

让我们跪下祈祷一会儿。

[naʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] ,
Now , no matter what we would do ,
现在 , 不 事情 什么 我们 会 做 ,

现在，无论我们做什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] .
It is close of day .
它 是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[lets] [tuː; tə][bed] [ðen] !
Let's to bed then !
我们来吧 到 床 然后 !

那就睡觉吧！

[ɪts] [dɪ'sembə(r)] .
It's December .
它是 十二月 .

现在是十二月。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] ! —
Long enough since it was May ! —
长的 足够的 自从 它 曾是 可能 ! —

五月都过去多久了！

[lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)]
Let's forget it , and remember
我们来吧 忘记 它 , 和 记住

忘掉它吧，记住

[naʊ] - [tɪz] [kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] .
Now ' tis close of day .
现在 - 的 关闭 的 天 .

现在天色已晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd]
A LAST WORD
一个 最后的 单词

最后的话

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kʌp] [ɒv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [mait] ,
Oh , for some cup of consummating might ,
哦 , 为了 一些 杯子 的 圆满 可能 ,

哦，多么渴望一杯能带来圆满力量的饮品啊！

[fɪld] [wɪð] [laɪfs] [kaɪnd] [kən'kluːʒn] , [lɒst] [ɪn] [naɪt] !
Filled with life's kind conclusion , lost in night !
已填 和 生活的 种类 结论 , 丢失的 在 夜晚 !

充满了生活的美好结局，迷失在黑夜中！

[ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðæt] [wɪð] [deθ] [ʃæl; ʃəl][kjʊə(r)]
A wine of darkness , that with death shall cure
一个 葡萄酒 的 黑暗 , 那 和 死亡 将 治愈

一种黑暗之酒，它将以死亡治愈一切

[ðɪs] ['sɪknəs] [kɔːld] [ɪg'zɪstəns] ! — [əʊ] [tuː; tə][faɪnd]
This sickness called existence ! — Oh to find
这 疾病 称为 存在 ! — 哦 到 寻找

这种名为存在的疾病！——啊，多么渴望找到

[sɜːˈsiːs] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] !
Surcease of sorrow !
停止 的 悲哀 !

悲伤止息！

[ˈkwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ,
quiet for the mind ,
安静的 为了 这 头脑 ,

让心灵平静下来，

[æn; ən][end][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] !
An end of thought in something dark and sure !
一个 结尾 的 想法 在 某物 黑暗的 和 当然 !

思绪在黑暗中终结，但一切又都明了！

[ˈmændreɪk] [ænd; ənd] [ˈhelɪbɔː(r)] , [ɔː(r)][ˈpɔɪz(ə)n][pjʊə(r)] ! —
Mandrake and hellebore , or poison pure ! —
曼德拉草 和 嚏根草 , 或者 毒 纯的 ! —

曼德拉草和嚏根草，或者说是纯粹的毒药！

[sʌm; səm] [drʌg] [ɒv; əv] [deθ] , [weərˈɪn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [driːmz] ! —
Some drug of death , wherein there are no dreams ! —
一些 药品 的 死亡 , 其中 那里 是 不 梦境 ! —

某种致命的药物，服用后不会做梦！

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] , [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)]
No more , no more , with patience , to endure
不 更多的 , 不 更多的 , 和 耐心 , 到 忍受

不再，不再，要耐心忍受

[ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [men] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ;
The wrongs of life , the hate of men , it seems ;
这 错误 的 生活 , 这 恨 的 男人 , 它 似乎 ;

生活中的不公，以及人间的仇恨，似乎就是这一切；

[ɔː(r)] [-] [ɔːˈθɒrəti] , [ˈtɪrəni] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Or wealth's authority , tyranny of time ,
或者 财富的 权威 , 暴政 的 时间 ,

或者说是财富的权威，时间的暴政，

[ænd; ənd] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv][mæn] !
And lamentations and the boasts of man !
和 哀歌 和 这 吹嘘 的 男人 !

还有人的哀叹和自夸！

[tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [kəmˈpleɪnts] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
To hear no more the wild complaints of toil ,
到 听到 不 更多的 这 荒野 投诉 的 辛劳 ,

再也听不到那些关于辛劳的无谓抱怨，

[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈmerɪt] , [ðæt] , [ˌʌnˈnəʊn] , [mʌst; məst] [stɑːv] :
And struggling merit , that , unknown , must starve :
和 挣扎 优点 , 那 , 未知 , 必须 饿死 :

而那些默默无闻、苦苦挣扎的优秀人才，注定要被埋没：

[tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] [laɪfs] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] !
To see no more life's disregard for Art !
到 看 不 更多的 生活的 漠视 为了 艺术 !

不再容忍生活对艺术的漠视！

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['eniθɪŋ] !
to know no longer anything !
到 知道 不 更长 任何事物 !

一无所知！

[nɔː(r)] [ɡʊd] , [nɔː(r)]['iːv(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt] ['aɪðə(r)] [miːnz] !
Nor good , nor evil , or what either means !
也不 好的 , 也不 邪恶的 , 或者 什么 任何一个 方法 !

既非善，也非恶，亦非善恶之分！

[nɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [rəʊl]
Nor hear the changing tides of customs roll
也不 听到 这 变化 潮汐 的 海关 卷

也听不到习俗变迁的浪潮。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] !
On the dark shores of Time !
在 这 黑暗的 海岸 的 时间 !

在时间的黑暗海岸！

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)]
No more to hear
不 更多的 到 听到

再也听不到了

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] ['fjʊəriz][ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz]
The stream of Life that furies on the shoals
这 溪流 的 生活 那 复仇女神 在 这 浅滩

生命之流在浅滩上奔腾咆哮

[ɒv; əv] [hɑːd] [nə'sesəti] !
Of hard necessity !
的 难的 必要性 !

迫不得已！

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [siː]
No more to see
不 更多的 到 看

再无其他景象

[ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['bæt(ə)l][weɪdʒd][ɒv; əv] [niːd]
The unavailing battle waged of Need
这 徒劳无功 战斗 发动 的 需要

徒劳的求索之战

[ə'ɡenst] [əd'vɜːsəti] ! — ['mɪəli] [tuː; tə][laɪ] , [æt; ət][lɑːst] ,
Against adversity ! — Merely to lie , at last ,
反对 逆境 ! — 仅仅 到 说谎 , 在 最后的 ,

面对逆境！——最终不过是撒谎而已。

['pʌlslɪs] [ænd; ənd] [stɪl] , [æt; ət] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɒd] !
Pulseless and still , at peace beneath the sod !
无脉搏 和 仍然 , 在 和平 下面 这 草皮 !

没有脉搏，一动不动，安息在草皮之下！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)] !
To think and dream no more !
到 思考 和 梦 不 更多的 !

不再思考，不再做梦！

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][həʊp] !
no more to hope !
不 更多的 到 希望 !

再无希望了！

[æt; ət] [rest] [æt; ət] [lɑːst] !
At rest at last !
在 休息 在 最后的 !

终于可以休息了!

[æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [rest] ,
at last at peace and rest ,
在 最后的 在 和平 和 休息 ,

终于获得平静和安宁。

[klɑːsp, klæsp] [baɪ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [triːz] [nɑːld] [ɑːm] [ɒv; əv] [ruːt]
Clasped by some kind tree's gnarled arm of root
紧握 经过 一些 种类 树的 盘根错节的 手臂 的 根

被某种树木盘根错节的根系紧紧抓住

['beərɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌpwəd] [ɪn] [ɪts] [lɑːdʒ] [ɪm'breɪs]
Bearing me upward in its large embrace
轴承 我 向上 在 它是 大的 拥抱

它用它宽广的怀抱将我向上托起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] ['dʒentlə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [f'eəɹe] — [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] ,
To gentler things and fairer — clouds and winds ,
到 更温和 事物 和 更公平 — 云 和 风 ,

致更温柔、更美好的事物——云和风,

[ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] !
And stars and sun and moon !
和 明星 和 太阳 和 月亮 !

还有星星、太阳和月亮!

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ]
To undergo
到 经历

经历

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [nəʊ] [wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] [ɪn]
The change the great trees know when Spring comes in
这 改变 这 伟大的 树木 知道 什么时候 春天 来 在

伟大的树木知道春天来了会有什么变化

[wɪð] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,
With shoutings and rejoicings of the rain ,
和 喊叫声 和 欢庆 的 这 雨 ,

伴随着对雨水的欢呼和喜悦,

[tuː; tə] ['swɪftli] [raɪz] [æn; ən] ['ætəm] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊst] ,
To swiftly rise an atom in a host ,
到 迅速地 上升 一个 原子 在 一个 主持人 ,

为了使原子在宿主中迅速上升,

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd] [stænd]
The myriad army of the leaves ; and stand
这 无数 军队 的 这 树叶 ; 和 站立

无数的树叶;并站立

[ə; eɪ] ['hændzˌbredθ] ['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [gɒd] !
A handsbreadth nearer Heaven and what is God !
一个 双手宽 更近 天堂 和 什么 是 上帝 !

离天堂更近一步,上帝是什么!

[tuː; tə] [pʌls] [ɪn][sæp] [ðæt] [biːts] [ʌn'fiːvərd] [ɪn]
To pulse in sap that beats unfevered in
到 脉冲 在 树液 那 节拍 无发热 在

在不发热的树液中脉动

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi][kɔːl] [ɪn'ænɪmət] — [ðə; ði] [hɑːt]
The life we call inanimate — the heart
这 生活 我们 称呼 无生命 — 这 心

我们称之为无生命之物的生命——心脏

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [triː] .
Of some great tree .
的 一些 伟大的 树 .

一棵伟大的树。

[ænd; ənd][səʊ] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,
And so , unconsciously ,
和 所以 , 不知不觉 ,

于是，不知不觉中，

[æz; əz] [sliːp] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [klɑːsp, klæsp][ɪn][ɪts] ['mʌðərz] [ɑːm] ,
As sleeps a child , clasped in its mother's arm ,
作为 睡觉 一个 孩子 , 紧握 在 它是 母亲的 手臂 ,

婴儿在母亲的怀抱中安然入睡，

[biː; bi]['teɪkən] [bæk] , [ɪn] ['æmplɪˌtuːdz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Be taken back , in amplitudes of grace ,
是 已采取 后退 , 在 振幅 的 优雅 ,

被带回，在恩典的广阔之中，

[tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] , [ænd; ənd][səʊ][biː; bi] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
To Nature's heart , and so be lost in her .
到 自然的 心 , 和 所以 是 丢失的 在 她 .

走进大自然的怀抱，迷失其中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ]
THE SHADOW
这 阴影

阴影

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [wei]
A shadow glided down the way
一个 阴影 滑翔 向下 这 方式

一道黑影沿着小路滑行而下

[weə(r)] ['sʌnset] [grəup] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Where sunset groped among the trees ,
在哪里 日落 摸索 之中 这 树木 ,

夕阳在树林间缓缓落下，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['baʊə(r)] , [ə'sweɪ]
And all the woodland bower , asway
和 全部 这 林地 凉亭 , 一路

以及所有林间凉亭，

[wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
With trouble of the evening breeze .
和 麻烦 的 这 晚上 微风 .

伴着晚风的烦扰。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð] [hed] [held] [daʊn] ;
A shape , it moved with head held down ;
一个 形状 , 它 已搬 和 头 握住 向下 ;

它呈一个形状，低着头移动；

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [jet] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]
I knew it not , yet seemed to know
我 知道 它 不是 , 然而 似乎 到 知道

我当时并不知情，但似乎又知道。

[ɪts] [fɔːm] , [ɪts] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] ,
Its form , its carriage of a clown ,
它是 形式 , 它是 运输 的 一个 小丑 ,

它的外形，它那小丑般的举止，

[ɪts] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] .
Its raiment of the long - ago .
它是 服饰 的 这 长的 - 前 .

它古老的衣裳。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ɔː(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
It never turned or spoke a word ,
它 绝不 转向 或者 辐 一个 单词 ,

它始终没有转过身，也没有说一句话。

[bʌt; bət] [fɪkst] [ɪts] [geɪz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ,
But fixed its gaze on something far ,
但 固定的 它是 目光 在 某物 远的 ,

但它的目光却投向了远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd]
As if within its heart it heard
作为 如果 之内 它是 心 它 听到

仿佛它内心深处听到了什么

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
The summons of the evening star .
这 传票 的 这 晚上 星星 .

晨星的召唤。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;
I turned to it and tried to speak ;
我 转向 到 它 和 尝试 到 说话 ;

我转向它，试图开口说话；

[tuː; tə] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ,
To ask it of the thing it saw ,
到 问 它 的 这 事物 它 锯 ,

问它它所看到的事物，

[ɔː(r)] [hɜːd] , [bɪ'jɒnd] ['ɜːrθs] ['aʊtˌməʊst] [piːk] —
Or heard , beyond Earth's outmost peak —
或者 听到 , 超过 地球的 最外层 顶峰 —

或者，从地球最外层山峰之外也能听到——

[ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː] .
The dream , the splendor , and the awe .
这 梦 , 这 辉煌 , 和 这 敬畏 .

梦想、辉煌和敬畏。

[wɒt] ['bjuːti] [ɔː(r)] [wɒt] ['terə(r)] [ðeə(r)]
What beauty or what terror there
什么 美丽 或者 什么 恐怖 那里

那里是何等的美景，又是何等的恐怖?

[stɪl] [beɪd] [ɪts] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'send]
Still bade its purpose to ascend
仍然 巴德 它是 目的 到 上升

仍然有其上升的目标

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['sɒmbə(r)][gleə(r)] ,
Above the sunset's sombre glare ,
多于 这 日落 阴沉 强光 ,

在落日阴沉的光芒之上，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [end] .
The twilight and the long day's end .
这 暮 和 这 长的 天 结尾 .

暮色降临，漫长的一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [wɜːd] :
It looked at me but said no word :
它 看起来 在 我 但 说 不 单词 :

它看着我，但一言不发：

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] : —
Then suddenly I saw the truth : —
然后 突然 我 锯 这 真相 : —

然后我突然明白了真相：——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [wʌns][ai] [hɜːd]
This was the call that once I heard
这 曾是 这 称呼 那 一次 我 听到

这是我一听到的电话

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][maɪ] [juːθ] .
And failed to follow in my youth .
和 失败的 到 跟随 在 我的 青年 .

年轻时我没能做到这一点。

[naʊ] [wel] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ai] —
Now well I saw that this was I —
现在 出色地 我 锯 那 这 曾是 我 —

现在我明白了，这就是我——

[maɪ] [əʊn] [ded] [self] [huː] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
My own dead self who walked with me ,
我的 自己的 死的 自己 WHO 步行 和 我 ,

与我同行的，是我自己死去的灵魂。

[huː] [daɪd][ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['aʊə(r)] [gɒn] [baɪ]
Who died in that dark hour gone by
WHO 死亡 在 那 黑暗的 小时 已消失 经过

谁在那黑暗的时刻逝去了?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
With all the dreams that used to be .
和 全部 这 梦境 那 用过的 到 是 .

以及所有曾经的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[let] [ˌjuː 'es][bɪd][ðə; ði] [wɜːld] [gʊd] - [baɪ] ,
Let us bid the world good - by ,
让 我们 出价 这 世界 好的 - 经过 ,

让我们向世界告别吧。

[naʊ] [waɪl] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Now while sun and cloud's above us ,
现在 尽管 太阳 和 云的 多于 我们 ,

现在，阳光和云朵在我们头顶之上。

[waɪl] [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
While we've nothing to deny ,
尽管 我们已经 没有什么 到 否定 ,

虽然我们没有什么可否认的，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [selvz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] :
Nothing but our selves to love us :
没有什么 但 我们的 自我 到 爱 我们 :

除了我们自己，没有别的能爱我们：

[let] [ˌjuː 'es]['fænsi] , [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Let us fancy , I and you ,
让 我们 想要 , 我 和 你 ,

让我们一起幻想吧，你和我。

[ɔːl] [ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [driːmd] [keɪm] [truː] .
All the dreams we dreamed came true .
全部 这 梦境 我们 梦见 来了 真的 .

我们所有的梦想都实现了。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði][rəʊd] ,
We have gone but half the road ,
我们 有 已消失 但 一半 这 路 ,

我们只走了一半的路，

['rʌgɪd] [rəʊd][ɒv; əv] [ruːt] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] ;
Rugged road of root and bowlder ;
崎岖 路 的 根 和 保龄球手 ;

崎岖不平的根和球路；

[meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [laɪfs] [dɑːk] [ləʊd] ,
Made the best of Life's dark load ,
制成 这 最好的 的 生活的 黑暗的 加载 ,

尽力克服人生中的种种困难，

[k'eəz] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [grəʊ] ['əʊldə] :
Cares , that helped us to grow older :
关怀 , 那 帮助 我们 到 生长 老 :

那些帮助我们变老的关怀：

[wiː; wi] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)][best] —
We , my dear , have done our best —
我们 , 我的 亲爱的 , 有 完毕 我们的 最好的 —

亲爱的，我们已经尽力了——

[let] [ˌjuː 'es][stɒp] [ə'waɪl] [ænd; ənd][rest] .
Let us stop awhile and rest .
让 我们 停止 一会儿 和 休息 .

我们停下来休息一会儿吧。

[let] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [ðɪs] [ˌhɑːf'weɪ] [staɪl] ,
Let us , by this halfway stile ,
让 我们 , 经过 这 半 风格 ,

让我们从这个中间的栅栏门进来，

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Put away the world's desire ,
放 离开 这 世界的 欲望 ,

放下世俗的欲望，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
And sit down , a little while ,
和 坐 向下 , 一个 小的 尽管 ,

请坐一会儿。

[wɪð] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)] :
With our hearts , and light a fire :
和 我们的 心 , 和 光 一个 火 :

用我们的心，点燃火焰：

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [wʌns][wiː; wi] [sʌŋ]
Sing the songs that once we sung
唱歌 这 歌曲 那 一次 我们 唱

唱起我们曾经唱过的歌

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .
In the days when we were young .
在 这 天 什么时候 我们 是 年轻的 .

在我们年轻的时候。

['hæpli] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə'gen] ,
Haply they will bring again ,
或许 他们 将要 带来 再次 ,

希望他们能再次带来，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,
From the Lands of Song and Story ,
从 这 土地 的 歌曲 和 故事 ,

来自歌谣与故事的土地，

[tuː; tə]['aʊə(r)] [saɪdz] [ðə; ði] ['elfɪn] [treɪn]
To our sides the elfin train
到 我们的 侧面 这 精灵 火车

我们两侧是精灵列车

[ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [driːmd] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
Of the dreams we dreamed of glory ,
的 这 梦境 我们 梦见 的 荣耀 ,

我们曾梦想过荣耀，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kruː]
That are one now with the crew
那 是 一 现在 和 这 全体人员

现在他们和船员们融为一体了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [duː; də] .
Of the deeds we did not do .
的 这 契约 我们 做过 不是 做 .

我们没有做过的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [laɪf]
Here upon the road of Life
这里 之上 这 路 的 生活

在这条人生道路上

[let] [ˌjuː 'es] [rest] [ˌjuː 'es] ; [teɪk] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] :
Let us rest us ; take our pleasure :
让 我们 休息 我们 ; 拿 我们的 乐趣 :

让我们休息一下，尽情享受吧！

[friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [straɪf] ,
Free from care and safe from strife ,
自由的 从 关心 和 安全的 从 冲突 ,

无忧无虑，远离纷争

[kaʊnt] [ə'gen] ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['treʒə(r)] —
Count again our only treasure —
数数 再次 我们的 仅有的 宝藏 —

再数数我们唯一的宝藏——

[lʌv] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] ,
Love , that helped us on our way ,
爱 , 那 帮助 我们 在 我们的 方式 ,

爱，一路陪伴我们前行。

['aʊə(r)] [kəm'pænjən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Our companion night and day .
我们的 伴侣 夜晚 和 天 .

我们日夜相伴。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

['lɪs(ə)n] , ['dɪərɪst] !
Listen , dearest !
听 , 亲爱的 !

听着，亲爱的！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ,
you must love me more ,
你 必须 爱 我 更多的 ,

你应该更爱我。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ! —
More than you did before ! —
更多的 比 你 做过 前 ! —

比你以前做得更多！

[hɑːk] , [wɒt] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] !
Hark , what a beating here of wings !
听着 , 什么 一个 殴打 这里 的 翅膀 !

听，这是翅膀拍打的声音吗！

['nevə(r)] [æt; ət] [rest] ,
Never at rest ,
绝不 在 休息 ,

永不停歇，

[dɪə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ! —
Dear , in your breast ! —
亲爱的 , 在 你的 胸部 ! —

亲爱的，在你胸中！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] ['flʌtəriŋ] ,
Is it your heart with its flutterings ,
是 它 你的 心 和 它是 颤动 ,

是你的心脏在怦怦跳动吗？

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] , [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ?
Making a music , love , for us both ?
制作 一个 音乐 , 爱 , 为了 我们 两个都 ?

为我们俩创作一首爱之歌?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mɒθ] , [ə; eɪ] ['velvɪt] - [wɪŋd] [mɒθ] ,
Or merely a moth , a velvet - winged moth ,
或者 仅仅 一个 蛾 , 一个 天鹅绒 - 有翅膀的 蛾 ,

或者仅仅是一只蛾子，一只天鹅绒翅膀的蛾子，

[wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['freɪgrəns] [swɪŋz] ,
Which out of the garden's fragrance swings ,
哪个 出去 的 这 花园的 香味 摇摆 ,

花园的芬芳中，哪一缕飘荡而出?

['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [spel] ,
Weaving a spell ,
编织 一个 拼写 ,

施展魔法，

[ðæt] [həʊldz][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [θrɔːl] ? —
That holds the rose and the moon in thrall ? —
那 持有 这 玫瑰 和 这 月亮 在 奴隶 ? —

那是什么让玫瑰和月亮都为之倾倒?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] ;
I love you more than I can tell ;
我 爱 你 更多的 比 我 能 告诉 ;

我爱你胜过千言万语;

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'kɔːl]
And no recall
和 不 记起

而且没有召回

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
How long ago
如何 长的 前

多久以前

['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][ɔːl] ! —
Our quarrel and all ! —
我们的 争吵 和 全部 ! —

我们之间的争吵，还有所有的一切！——

[juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
You say , you know ,
你 说 , 你 知道 ,

你说，你知道，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɜːl] [grəuz] [aʊt] [ɒv; əv] — [wel] ,
A perfect pearl grows out of — well ,
一个 完美的 珍珠 生长 出去 的 — 出色地 ,

一颗完美的珍珠是从……中生长出来的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɪkʃ(ə)n] ; ['taɪni] [greɪn]
A little friction ; tiny grain
一个 小的 摩擦 ; 微小的 粮食

轻微摩擦；细小颗粒

[ɒv; əv][sænd][ɔː(r)] [ʃel] —
Of sand or shell —
的 沙 或者 壳 —

沙子或贝壳——

[səʊ] [lʌv] [ɡruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [peɪn] ,
So love grew out of that moment's pain ,
所以 爱 生长 出去 的 那 瞬间 疼痛 ,

于是，爱从那一刻的痛苦中萌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [hɑːrts] [dɪs'deɪn] —
The heart's disdain —
这 心脏的 蔑视 —

内心的轻蔑——

[sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,
Since then I have thought of no one but you ,
自从 然后 我 有 想法 的 不 一 但 你 ,

从那以后，我满脑子都是你。

[ænd; ənd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wʊd] [biːt] [ɒn] [maɪn] ,
And how your heart would beat on mine ,
和 如何 你的 心 会 打 在 矿 ,

你的心会如何跳动在我的心上，

[laɪk] [lait] [ɒn] [djuː] .
Like light on dew .
喜欢 光 在 露 .

如同露珠上的光芒。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [paɪn] !
And I thought how foolish to fret and pine !
和 我 想法 如何 愚蠢 到 烦恼 和 松树 !

我心想，烦恼和忧愁真是太愚蠢了！

['betə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɔːl] [maɪn] !
Better to claim the fault all mine !
更好的 到 宣称 这 过错 全部 矿 !

最好把所有责任都推到我身上！

[tuː; tə] [ɡəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] :
To go to you and tell you that :
到 去 到 你 和 告诉 你 那 :

我要去告诉你：

[ænd; ənd] [haʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt]
And how stale and flat
和 如何 陈旧 和 平坦的

多么陈腐乏味啊

[ɔːl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [veɪn] !
All life without you was , and vain !
全部 生活 没有 你 曾是 , 和 徒劳 !

没有你的一切生命都是徒劳的！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] , [juː; jʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
And when I came , you turned and smiled ,
和 什么时候 我 来了 , 你 转向 和 微笑 ,

当我到来时，你转过身来，对我微笑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,
Like a darling child ,
喜欢 一个 亲爱的 孩子 ,

像个可爱的孩子一样，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [ðæt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
And I knew from your look that , in your heart ,
和 我 知道 从 你的 看 那 , 在 你的 心 ,

我从你的眼神中知道，在你内心深处，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [treɪn]
You had followed the self - same train
你 有 随后 这 自己 - 相同的 火车

你也曾搭乘过同一列火车。

[ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [jɔːz] [ə'gen] . —
Of thought that made me yours again . —
的 想法 那 制成 我 你的 再次 . —

那份让我再次属于你的思念。

['dɪərɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[nəʊ][mɔː(r)] ! —
no more ! —
不 更多的 ! —

不再！ -

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] ! —
We shall never part ! —
我们 将 绝不 部分 ! —

我们永不分离！

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . —
Turn your face as you did before . —
转动 你的 脸 作为 你 做过 前 . —

像之前那样把脸转过去。

[ai] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ]
I smooth your brow
我 光滑的 你的 眉头

我抚平你的眉毛

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] . — [naʊ] . . . .
And kiss you . — Now . . . .
和 吻 你 . — 现在 . . . .

然后吻你。——现在……

[tel] [ˌem 'iː] [truː] —
Tell me true —
告诉 我 真的 —

告诉我实话——

[dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [æz; əz][ai] [mɪst] [juː; jʊ] ?
Did you miss me , dear , as I missed you ?
做过 你 错过 我 , 亲爱的 , 作为 我 错过 你 ?

亲爱的，你是否像我想你一样想念我？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['pɔ:tent, 'pəu-]
PORTENTS
预兆

预兆

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][gleə(r)]
Above the world a glare
多于 这 世界 一个 强光

世界之上，一片耀眼。

[ɒv; əv] ['sʌnset] — [gʌnz] [ænd; ənd] [spiə] ;
Of sunset — guns and spears ;
的 日落 — 枪支 和 长矛 ;

日落时分——枪炮与长矛；

[æn; ən] ['ɑːmi] , [nəʊ][wʌn] [h'iəz] ,
An army , no one hears ,
一个 军队 , 不 一 听到 ,

一支军队，无人听见。

[ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd][eə(r)] :
Of mist and air :
的 薄雾 和 空气 :

雾气与空气：

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Long lines of bronze and gold ,
长的 线条 的 青铜 和 金子 ,

长长的铜线和金线，

[hjuːdʒ] ['helmits] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
Huge helmets , each a cloud ;
巨大的 头盔 , 每个 一个 云 ;

巨大的头盔，每个都像一朵云；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [əʊld]
And then a fortress old
和 然后 一个 堡垒 老的

然后是一座古老的堡垒

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fæntəmz] [siːm] [tuː; tə] [kraʊd] .
There in the night that phantoms seem to crowd .
那里 在 这 夜晚 那 幻影 似乎 到 人群 .

夜幕降临，那里似乎聚集着许多幽灵。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] ; [ə; eɪ][hænd]
A face of flame ; a hand
一个 脸 的 火焰 ; 一个 手

火焰般的脸庞；一只手

[ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['ælkəmi]
Of crimson alchemy
的 赤红 炼金术

深红炼金术

[ɪz] [weɪvd] : [ænd; ənd] , ['sɒləmli] ,
Is waved : and , solemnly ,
是 挥手 : 和 , 庄严地 ,

挥手致意：并且，庄严地，

[æt; ət][ɪts] [kə'mɑːnd] ,
At its command ,
在 它是 命令 ,

奉其命令，

['əupənz][ə; eɪ]['faɪəri] [wel] ,
Opens a fiery well ,
打开 一个 火热 出色地 ,

打开一口炽热的井，

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [həʊl] ,
A burning hole ,
一个 燃烧 洞 ,

一个燃烧的洞，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [hel] ,
From which a stream of hell ,
从 哪个 一个 溪流 的 地狱 ,

从中涌出一股地狱之流，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [blʌd] , [ɪn] ['frenzi] , [siːm] [tuː; tə][rəʊl] .
A river of blood , in frenzy , seems to roll .
一个 河 的 血 , 在 狂热 , 似乎 到 卷 .

一条血河，疯狂地奔涌着。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,
And there , upon a throne ,
和 那里 , 之上 一个 王座 ,

在那里，在王座上，

[laɪk] [sʌm; səm][vɑːst] ['presəpɪs] ,
Like some vast precipice ,
喜欢 一些 广阔的 悬崖 ,

如同巨大的悬崖，

[ə'bʌv] [ðæt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][dɪs] ,
Above that River of Dis ,
多于 那 河 的 迪斯 ,

在迪斯河之上，

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] [kɪŋ] !
Behold a King !
看哪 一个 国王 !

看哪，一位君王！

[ə'ləʊn] !
alone !
独自的 !

独自的！

[ə'raʊnd] [huːm] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [blʌd]
Around whom shapes of blood
大约 谁 形状 的 血

血液的形状围绕着他们

[teɪk] [fɔːm] : [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði][pɪə(r)]
Take form : each one the peer
拿 形式 : 每个 一 这 同伴

形成：每个同伴

[ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
Of those , who , in the wood
的 那些 , WHO , 在 这 木头

那些在树林里的人

[ɒv; əv] ['dɑːntiz] [hel] [frəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [fɪə(r)] .
Of Dante's Hell froze up the heart with fear .
的 但丁的 地狱 冻住了 向上 这 心 和 害怕 .

但丁笔下的地狱令人心惊胆战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðen] [ʃeɪps] , [ðæt] [brest] [tuː; tə] [brest]
Then shapes , that breast to breast
然后 形状 , 那 胸部 到 胸部

然后形状，从乳房到乳房

['gæləp] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [fəʊ] :
Gallop to face a foe :
驰骋 到 脸 一个 敌人 :

策马奔向敌人：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gləʊ]
And through the crimson glow
和 通过 这 赤红 辉光

透过那猩红的光芒

['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pɪəriəl] [krest]
Th ' imperial crest
钍 - 帝国 波峰

帝国徽章

[ɒv; əv] [hɪm] [huːz] ['bænə(r)] [flaɪz]
Of him whose banner flies
的 他 谁 横幅 苍蝇

祂的旗帜飘扬

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [bɜːnz] ,
Above a world that burns ,
多于 一个 世界 那 烧伤 ,

在一个燃烧的世界之上，

[ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
A raven in the skies ,
一个 乌鸦 在 这 天空 ,

天空中的一只渡鸦，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [tɜːnz] .
And as it flies into a Death's - Head turns .
和 作为 它 苍蝇 进入 一个 死亡人数 - 头 转弯 .

飞入骷髅头图案时，它转向了。

[ðə; ði] [waɪld] [triːz] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst]
The wild trees writhe and twist
这 荒野 树木 翻腾 和 捻

野生的树木扭动着身躯，蜿蜒盘旋。

[ðeə(r)] [gɔːnt] [lɪmz] , [rʌŋ] [wɪð] [fɪə(r)] :
Their gaunt limbs , wrung with fear :
他们的 瘦削 四肢 , 拧干 和 害怕 :

他们瘦削的四肢，因恐惧而扭曲：

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)]
And now into my ear
和 现在 进入 我的 耳朵

现在，我的耳朵里传来这样的声音

[ə; eɪ] [wɜːd] [siːm] [his] ;
A word seems hissed ;
一个 单词 似乎 嘶嘶作响 ;

仿佛有人低声嘶吼着什么；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [fɪld] [wɪð] [dred] ,
A message , filled with dread ,
一个 信息 , 已填 和 恐惧 ,

一条充满恐惧的信息

[ə; eɪ] [dɑːk] , [fɔː'bəʊdɪŋ] [wɜːd] , —
A dark , foreboding word , —
一个 黑暗的 , 不祥的预感 单词 , —

一个阴暗、不祥的词语，——

" [bɪ'həʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ded] ,
we are the dead ,
我们 是 这 死的 ,

我们都是死者，

[huː] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] !
Who here on Earth lived only by the sword !
WHO 这里 在 地球 居住地 仅有的 经过 这 剑 !

世上竟有如此人只靠武力为生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['aɪən] [krægz]
THE IRON CRAGS
这 铁 峭壁

铁峭壁

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [krægz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [d'ɔːtəz]
Upon the iron crags of War I heard his terrible daughters
之上 这 铁 峭壁 的 战争 我 听到 他的 糟糕的 女儿们

在战争的铁壁上，我听见了他可怕的女儿们的声音。

[ɪn] ['bæt(ə)l] [spiːk] [waɪl] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] ,
In battle speak while at their feet ,
在 战斗 说话 尽管 在 他们的 脚 ,

战斗中，当他们跪倒在地时，

[ɪn] [gʌlf] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wɔːtəz] ,
In gulfs of human waters ,
在 海湾 的 人类 水 ,

在人类水域的深处，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn'təʊnɪŋ] , " [weə(r)] [ɪz] [gɒd] ?
A voice , intoning , " Where is God ?
一个 嗓音 , 吟唱 , " 在哪里 是 上帝 ?

一个声音低声说道：“上帝在哪里？”

" [ɪn] ['siːsləs] ['sɒrəʊ] [biːt] :
" in ceaseless sorrow beat :
" 在 不停歇 悲哀 打 :

“在无尽的悲伤中跳动：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ɪn] [daʊt] , [ai] [sed] ,
And to my heart , in doubt , I said ,
和 到 我的 心 , 在 怀疑 , 我 说 ,

我对自己内心充满疑虑，说道：

" [gɒd] ? — [gɑ:dz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔ:m] !
" God ? — God's above the storm !
" 上帝 ? — 神的 多于 这 风暴 !

上帝？——上帝凌驾于风暴之上！

[əʊ] [hɑ:t] , [bi:; bi] [breɪv] , [bi:; bi] ['kʌmfət] ,
O heart , be brave , be comforted ,
哦 心 , 是 勇敢的 , 是 安慰 ,

哦，我的心啊，要勇敢，要得到安慰。

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:θ] - [stəʊn] [wɔ:m]
And keep your hearth - stone warm
和 保持 你的 炉 - 石头 温暖的

保持炉石温暖

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [brests] [ðə; ði] [stɔ:m] —
For her who breasts the storm —
为了 她 WHO 乳房 这 风暴 —

对于那些勇敢面对风暴的人来说——

[gɑ:dz] [pi:s] , [ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv] [fɔ:m] .
God's Peace , the fair of form .
神的 和平 , 这 公平的 的 形式 .

上帝的平安，美好的形式。

" [ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['eɪndʒəls][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [red] ['maʊntənz] ,
" I heard the Battle Angels cry above the slain's red mountains ,
" 我 听到 这 战斗 天使 哭 多于 这 - 红色的 山脉 ,

我听见战斗天使在亡灵的红色山脉上空呐喊，

[waɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɪŋz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hə:l]
While from their wings the lightnings hurled
尽管 从 他们的 翅膀 这 闪电 投掷

而闪电则从它们的翅膀上迸发而出

[ɒv; əv] [dɛθs] [di'strɔi] ['faʊntɪnz] ,
Of Death's destroying fountains ,
的 死亡人数 摧毁 喷泉 ,

死神毁灭之泉，

[ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['revlz] [rəʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ru:ɪnd] [wɜ:ld] :
And thunder of their revels rolled around the ruined world :
和 雷 的 他们的 揭秘 滚动 大约 这 毁坏 世界 :

他们狂欢的雷鸣声响彻这片废墟世界：

[stɪl] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] , [ɪn][fɪə(r)] , [ai] [kraɪd] ,
Still to my heart , in fear , I cried ,
仍然 到 我的 心 , 在 害怕 , 我 哭 ,

恐惧让我内心深处依然哭泣，

" [gɒd] ? — [gɒd] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] !
" God ? — God is watching there !
" 上帝 ? — 上帝 是 观看 那里 !

“上帝？——上帝在那里看着呢！”

[maɪ] [hɑ:t] , — [əʊ] , [ki:p] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [waɪd]
My heart , — oh , keep the doorway wide
我的 心 , — 哦 , 保持 这 门口 宽的

我的心啊，——哦，请敞开大门

[hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Here in your House of Care ,
这里 在 你的 房子 的 关心 ,

在您的关爱之家，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['wɔndə] [ðeə(r)] ,
For her who wanders there ,
为了 她 WHO 漫游 那里 ,

对于在那里徘徊的她来说，

[ɡɑːdz] [piːs] , [wɪð] ['hæpi] [heə(r)] .
God's Peace , with happy hair .
神的 和平 , 和 快乐的 头发 .

愿上帝赐予你平安，愿你拥有柔顺亮丽的秀发。

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [pɑːst] : [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɒn][waɪld]['pinjən]
" The darkness and the battle passed : and rushing on wild pinions
" 这 黑暗 和 这 战斗 通过了 : 和 匆忙 在 荒野 小齿轮

“黑暗和战斗过去了：乘着狂野的翅膀飞驰而去

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['hævək] [ʃriːk] [ðeə(r)] [heɪt]
The hosts of Havoc shrieked their hate
这 主持人 的 混乱 尖叫 他们的 恨

《浩劫》的主持人发出了他们憎恨的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][fled][tuː; tə] ['hɛlz] [də'mɪnjənz] , —
And fled to Hell's dominions , —
和 逃亡 到 地狱的 领地 , —

于是逃往了地狱的领地，——

[ænd; ənd] , [ləʊ] ! [ai] [hɜːd] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] :
And , lo ! I heard , out in the night , a knocking at the gate :
和 , 洛 ! 我 听到 , 出去 在 这 夜晚 , 一个 敲门 在 这 门 :

瞧！夜里我听到有人敲门：

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kraɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] : —
And one who cried aloud to me : —
和 一 WHO 哭 大声 到 我 : —

还有一个人向我大声哭诉：——

" [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] !
" The night and storm are gone !
" 这 夜晚 和 风暴 是 已消失 !

“黑夜和暴风雨都过去了！”

[əʊ] , ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [siː]
Oh , open wide the door and see
哦 , 打开 宽的 这 门 和 看

哦，敞开大门看看吧

[huː] [weɪts] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ! —
Who waits here in the dawn ! —
WHO 等待 这里 在 这 黎明 ! —

谁在黎明时分在此等候！

[piːs] , [wɪð] [ɡɑːdz] ['splendə(r)][ɒn]
Peace , with God's splendor on
和平 , 和 神的 辉煌 在

平安，蒙受上帝的荣光

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [wɜːld] [drɔːn] !
Back to the sad world drawn !
后退 到 这 伤心 世界 绘制 !

回到悲伤的世界！

" [ðə; ði] ['aɪən] [krɒs]
" THE IRON CROSS
" 这 铁 叉

铁十字勋章

[ðeɪ] [pɑ:s] , [wɪð] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,
They pass , with heavy eyes and hair ,
他们 经过 , 和 重的 眼睛 和 头发 ,

他们走过，双眼沉重，头发蓬乱。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
Before the Christ upon the Cross ,
前 这 基督 之上 这 叉 ,

在十字架上的基督之前，

[ðə; ði] ['neɪʃnz] , ['strɪkən] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒs] ,
The Nations , stricken with their loss ,
这 国家 , 受打击的 和 他们的 损失 ,

各国遭受损失后悲痛欲绝，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
And lifting faces of despair .
和 举重 面孔 的 绝望 .

并抚慰绝望的面庞。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [ðeɪ] [preɪ] [tu:; tə] [hɪm] ,
What is the prayer they pray to Him ,
什么 是 这 祷告 他们 祈祷 到 他 ,

他们向他祷告的内容是什么?

[kraɪst] ['dʒi:zəs][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] ?
Christ Jesus on the Iron Cross ?
基督 耶稣 在 这 铁 叉 ?

基督耶稣被钉在铁十字架上?

[ðə; ði] [kraɪst] , [nɪ'glektɪd] , [dɑ:k] [wɪð] [mɒs] ,
The Christ , neglected , dark with moss ,
这 基督 , 被忽视的 , 黑暗的 和 苔藓 ,

基督像，被人遗忘，长满青苔，显得阴暗。

[hu:z] [hændz][ɑ:(r); ə(r)] [pɪəst] , [hu:z] [feɪs] [ɪz][grɪm] .
Whose hands are pierced , whose face is grim .
谁 双手 是 穿孔 , 谁 脸 是 严峻 .

双手被钉穿，面容冷峻。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪt] [sɪn]
Is it forgiveness for great sin
是 它 饶恕 为了 伟大的 罪

这是对巨大罪孽的宽恕吗?

[ðeɪ] [pli:d] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] ?
They plead before the Iron Cross ?
他们 恳求 前 这 铁 叉 ?

他们向铁十字勋章申诉?

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][gɪft][ɒv; əv][gəʊld][ɔ:(r)] [drɒs] ?
Or for some gift of gold or dross ?
或者 为了 一些 礼物 的 金子 或者 浮渣 ?

还是为了收到一些黄金或金渣之类的礼物?

[ɔ:(r)]['bæt(ə)l] [lɒst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] ?
Or battle lost , that they would win ?
或者 战斗 丢失的 , 那 他们 会 赢 ?

或者说，他们输了这场仗，反而会赢?

[wɪð] [aɪz] [weə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈhɒrə(r)] [miːt] ,
With eyes where hate and horror meet ,
和 眼睛 在哪里 恨 和 恐怖 见面 ,

眼中充满仇恨与恐惧，

[ðeɪ] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈaɪən] [krɒs] ,
They pass before the Iron Cross ,
他们 经过 前 这 铁 叉 ,

他们从铁十字勋章前经过，

[ðə; ði] [krɒs] , [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [wɜːdz] [ɪmˈbɒs] ,
The Cross , that ancient words emboss ,
这 叉 , 那 古老的 字 压花 ,

十字架，上面镌刻着古老的文字，

[weə(r)] [hæŋz] [ðə; ði] [kraɪst] [wɪð] [neɪl] - [pɪəst] [fiːt] .
Where hangs the Christ with nail - pierced feet .
在哪里 悬挂 这 基督 和 指甲 - 穿孔 脚 .

钉子穿透双脚的基督像悬挂在哪里?

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [ˈfɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His hair is fallen on his face .
他的 头发 是 倒下 在 他的 脸 .

他的头发垂落在脸上。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæŋz] [ˈsaɪdˌwaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] —
His head hangs sidewise from the Cross —
他的 头 悬挂 横向 从 这 叉 —

他的头从十字架上侧垂下来——

[ðə; ði] [ˈkruːsɪfaɪd] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [lɒs] ,
The Crucified , who knows all loss ,
这 被钉在十字架上 , WHO 知道 全部 损失 ,

被钉十字架者，知晓一切损失，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɒn] [ɜːθ] [nəʊ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
And had on Earth no resting place .
和 有 在 地球 不 休息 地方 .

而且在地球上没有安息之所。

" [əʊ] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] , " [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
" O world of men , " he seems to say ,
" 哦 世界 的 男人 , " 他 似乎 到 说 ,

他似乎在说:“哦，人类世界啊!”

" [bɪˈhəʊld] [ˌem ˈiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaɪən] [krɒs] !
" Behold me on your Iron Cross !
" 看哪 我 在 你的 铁 叉 !

“看啊，我戴着你的铁十字勋章!”

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [waɪ] [niːl] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] ?
To me why kneel and tell your loss ?
到 我 为什么 下跪 和 告诉 你的 损失 ?

对我来说，为什么要跪下来诉说你的损失呢?

[waɪ] [niːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] ?
Why kneel to me and weep and pray ?
为什么 下跪 到 我 和 哭泣 和 祈祷 ?

为什么要跪在我面前哭泣祈祷?

" [hæv; həv][ai][nɒt] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] ?
" Have I not taught you to forgive ?
" 有 我 不是 教授 你 到 原谅 ?

难道我没有教导过你们要宽恕吗?

[ænd; ənd] [beɪd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['aɪən] [krɒs]
And bade you from my Iron Cross
和 巴德 你 从 我的 铁 叉

并以我的铁十字勋章向你致敬

[bɪ'li:v] , [ænd; ənd][beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gri:f] [ænd; ənd] [lɒs] ,
Believe , and bear your grief and loss ,
相信 , 和 熊 你的 悲伤 和 损失 ,

要相信，并承受你的悲伤和失落。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] [ju:; jʊ] [tu:] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
That after death you too may live ?
那 后 死亡 你 也 可能 居住 ?

死后你也能复活吗?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['fɒləʊd] [æt; ət][maɪ][kɔ:l] !
" You have not followed at my call !
" 你 有 不是 随后 在 我的 称呼 !

你没有听从我的召唤!

[ju:; jʊ] [ki:p] [ˌem 'i:][ɒn] [ðɪs] ['aɪən] [krɒs] ,
You keep me on this Iron Cross ,
你 保持 我 在 这 铁 叉 ,

你让我一直背负着这枚铁十字勋章,

[ænd; ənd] [preɪ] [ˌem 'i:] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ɔ:l] [lɒs] ,
And pray me keep you from all loss ,
和 祈祷 我 保持 你 从 全部 损失 ,

祈求我保佑你免受一切损失。

[ænd; ənd] [seɪv] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɔ:l] . —
And save and comfort you withal . —
和 节省 和 舒适 你 此外 . —

而且它还能拯救你，安慰你。

" [ju:; jʊ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ! —
" You ask for love , and hate the more ! —
" 你 问 为了 爱 , 和 恨 这 更多的 ! —

你渴望爱，却恨意加深!

[ju:; jʊ] [ki:p] [ˌem 'i:][ɒn] [ðɪs] ['aɪən] [krɒs] ! —
You keep me on this Iron Cross ! —
你 保持 我 在 这 铁 叉 ! —

你让我一直戴着这枚铁十字勋章!

[rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ]['greɪtə(r)] [lɒs] ,
Restore to me my greater loss ,
恢复 到 我 我的 更大的 损失 ,

请赔偿我更大的损失,

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] .
The brotherhood of rich and poor .
这 兄弟情 的 富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人都是兄弟。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ðeɪ] [pɑːs] , [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,
They pass , with weary eyes and hair ,
他们 经过 , 和 厌倦 眼睛 和 头发 ,

他们走过，眼神疲惫，头发蓬乱。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] —
Before the Christ upon the Cross —
前 这 基督 之上 这 叉 —

在十字架上的基督之前——

[ðə; ði] ['neɪʃnz] , ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒs] ,
The Nations , wailing of their loss ,
这 国家 , 哀嚎 的 他们的 损失 ,

各国哀叹他们的失败，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
And lifting faces of despair .
和 举重 面孔 的 绝望 .

并抚慰绝望的面庞。

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
THE WANDERER
这 流浪者

流浪者

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Between the death of day and birth of night ,
之间 这 死亡 的 天 和 出生 的 夜晚 ,

在白昼消逝与黑夜诞生之间，

[baɪ] [wɔːrz] [red] [lait] ,
By War's red light ,
经过 战争的 红色的 光 ,

在战争的红光下，

[ai] [met] [wɪð] [wʌn] [ɪn] ['treɪlɪŋ] ['sɒrəʊz] [klæd] ,
I met with one in trailing sorrows clad ,
我 遇见 和 一 在 尾随 悲伤 覆膜 ,

我遇见了一位身披忧伤长袍的人，

[huːz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd]
Whose features had
谁 特征 有

其特征有

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [daɪd] [tuː; tə] [set] [men] [raɪt] .
The look of Him who died to set men right .
这 看 的 他 WHO 死亡 到 放 男人 正确的 .

那位为救赎世人而牺牲的主的容貌。

[ə'raʊnd] [hɪm] ['meni] ['hɔrə] , [laɪk] [greɪt] [wərmz] ,
Around him many horrors , like great worms ,
大约 他 许多 恐怖 , 喜欢 伟大的 蠕虫 ,

他周围有很多恐怖的东西，比如巨大的蠕虫，

[tə'rɪfɪk] [fɔːmz] ,
Terrific forms ,
了不起 表格 ,

极好的造型，

[krɔːl] , [helmd] [laɪk] ['hɪpəʊˌgrɪf] [ænd; ənd] ['roʊzˌmɛrɪn] , —
Crawled , helmed like hippogriff and rosmarine , —
爬行 , 掌舵 喜欢 鹰头马身兽 和 迷迭香 , —

爬行，像鹰头马身兽和迷迭香一样掌舵，——

[gɔːnt] [ænd; ənd] [əb'siːn] ,
Gaunt and obscene ,
高特 和 猥亵 ,

瘦骨嶙峋，令人作呕

[ɜːrdʒd] [ɒn][tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɑːmz] .
Urged on to battle with a thousand arms .
敦促 在 到 战斗 和 一个 千 武器 .

号召大家投入千军万马的战斗。

['kɒləms] [ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd]['aɪən] ['beltʃɪŋ] [fleɪm] ,
Columns of steel , and iron belching flame ,
列 的 钢 , 和 铁 打嗝 火焰 ,

钢铁巨柱，以及喷吐火焰的铁焰，

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [keɪm] :
Before them came :
前 他们 来了 :

在他们之前：

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] ['krʌmb(ə)ld] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ðem; ðəm][trɒd]
And cities crumbled ; and amid them trod
和 城市 崩溃了 ; 和 之中 他们 践踏

城市崩塌；人们在其中践踏

['hævək] , [ðeə(r)][gɒd] ,
Havoc , their god ,
混乱 , 他们的 上帝 ,

浩劫，他们的神，

[wɪð] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [meɪ] [neɪm] .
With Desolation that no tongue may name .
和 荒凉 那 不 舌头 可能 姓名 .

荒凉至极，无法言喻。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [breθ] ,
And out of Heaven came a burning breath ,
和 出去 的 天堂 来了 一个 燃烧 气息 ,

一道灼热的气息从天而降，

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [deθ] ,
And on it Death ,
和 在 它 死亡 ,

而死神，

['raɪdɪŋ] : [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [hɜːrdz]
Riding : before him , huge and bellowing herds
骑术 : 前 他 , 巨大的 和 咆哮 畜群

骑马：在他面前，是庞大而咆哮的兽群

[ɒv; əv] [biːsts] , [laɪk] [bɝdz] ,
Of beasts , like birds ,
的 野兽 , 喜欢 鸟类 ,

像鸟类一样的野兽，

[bæt] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['diːmən] , ['nʌθɪŋ] .
Bat - winged and demon , nothing conquereth .
蝙蝠 - 有翅膀的 和 恶魔 , 没有什么 征服 .

蝙蝠翼恶魔，无所不能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hæg] - [laɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃriːk] [ænd; ənd] [daɪz] ;
Hag - lights went by , and Fear that shrieks and dies ;
魔女 - 灯 去 经过 , 和 害怕 那 尖叫 和 死亡 ;

女巫的灯光掠过，恐惧尖叫着死去；

[ænd; ənd] [maʊðz] , [wɪð] [kraɪz]
And mouths , with cries
和 嘴 , 和 哭泣

还有那些哭喊的嘴巴

[ɒv; əv] ['fæmɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ;
Of famine ; and the madness of Despair ;
的 饥荒 ; 和 这 疯狂 的 绝望 ;

饥荒；以及绝望的疯狂；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)]
And everywhere
和 到处

到处

['kɜːsɪz] , [laɪk] [kɪŋz] , [wɪð] ['evə(r)] - ['bɜːnɪŋ] [aɪz] .
Curses , like kings , with ever - burning eyes .
诅咒 , 喜欢 国王 , 和 曾经 - 燃烧 眼睛 .

诅咒，如同君王，双目永燃。

[ænd; ənd] , [ləʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [neɪm] ,
the shadow shook and cried a name ,
这 阴影 摇晃 和 哭 一个 姓名 ,

那影子颤抖着，哭喊着一个名字，

[ðæt] [gruː] [ə; eɪ] [fleɪm]
That grew a flame
那 生长 一个 火焰

那燃起了一团火

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [hiːd] !
Above the world , and said , " Give heed !
多于 这 世界 , 和 说 , " 给 注意 !

在世界之上，说道：“注意！

[gɪv] [hiːd] !
give heed !
给 注意 !

务必注意！

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [bliːd] !
See how they bleed !
看 如何 他们 流血 !

看看他们流血的样子！

[maɪ] [wuːndz] !
My wounds !
我的 伤口 !

我的伤口！

[maɪ] [wuːndz] ! — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [keɪm] ?
my wounds ! — Was it for this I came ?
我的 伤口 ! — 曾是 它 为了 这 我 来了 ?

我的伤口！——我来就是为了这个吗？

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ʃed] [maɪ] [blʌd] ?
" Where is the love for which I shed my blood ?
" 在哪里 是 这 爱 为了 哪个 我 棚 我的 血 ?

"我为之流血的爱情在哪里？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd]
And where the good
和 在哪里 这 好的

以及哪里有好东西

[ai] [priːtʃ] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? — [ləʊ] !
I preached and died for ? — Lo !
我 布道 和 死亡 为了 ? — 洛 !

我所传道并为之献身的？——瞧！

[jiː; ji] [hæv; həv] [dɪ'naɪd]
ye have denied
是的 有 否认

你们否认了

[ænd; ənd] ['kruːsɪfaɪd]
And crucified
和 被钉在十字架上

并被钉在十字架上

[ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ə'gen] , [huː] [swɔː(r)] [ˌem 'iː] ['brʌðəhʊd] !
Me here again , who swore me brotherhood !
我 这里 再次 , WHO 发誓 我 兄弟情 !

我又来了，我曾发誓与你结为兄弟！

" [ðen] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [rent] :
" Then overhead the vault of night was rent :
" 然后 开销 这 金库 的 夜晚 曾是 租 :

然后，夜幕降临，笼罩在穹顶之上：

[ðə; ði] ['fɜːməmənt]
The firmament
这 苍穹

苍穹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy) 第4/5页

[wɪŋd] ['θʌndə(r)] ['əʊvə(r)] [ɒv; əv] ['eəriəl] [krɑːft] ;
Winged thunder over of aerial craft ;
有翅膀的 雷 超过 的 天线 工艺 ;

飞行器发出隆隆的雷鸣声;

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [lɑːft]
And Battle laughed
和 战斗 笑了

巴特尔笑了。

[taɪ'tænɪk] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
Titanic laughter as its way it went .
泰坦尼克号 笑声 作为 它是 方式 它 去 .

泰坦尼克号一路发出震耳欲聋的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE END OF SUMMER
这 结尾 的 夏天

夏末

[ðə; ði] [rəʊz] , [ðæt] [rəʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [nuːnz]
The rose , that wrote its message on the noon's
这 玫瑰 , 那 写道 它是 信息 在 这 中午

那朵玫瑰，在正午时分写下了它的信息

[braɪt] ['mænjuskrɪpt] , [hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːmd] [feɪs]
Bright manuscript , has turned her perfumed face
明亮的 手稿 , 有 转向 她 香 脸

明亮的手稿，已将她芬芳的脸庞映入眼帘

[tə'wɔːdz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [weɪts] , [hɑːt] - ['hevi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːnz]
Towards Fall , and waits , heart - heavy , for the moon's
向 落下 , 和 等待 , 心 - 重的 , 为了 这 月亮的

临近秋季，她怀着沉重的心情等待着月亮的到来。

[peɪl] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
Pale flower to take her place .
苍白 花 到 拿 她 地方 .

一朵苍白的花朵将取代她。

[wɪð] [aɪz] [dɪ'strɔːt] , [ænd; ənd] [dɑːk] [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)] ,
With eyes distraught , and dark disheveled hair ,
和 眼睛 心烦意乱 , 和 黑暗的 蓬头垢面 头发 ,

她眼神惊恐，头发蓬乱不堪。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [dɒnz] [ə; eɪ] ['tætəd] [kləʊk] [ɒv; əv] [stɔːm]
The Season dons a tattered cloak of storm
这 季节 唐斯 一个 破烂 披风 的 风暴

季节披上了一件破旧的风暴斗篷。

[ænd; ənd] [weɪts] [wɪð] [naɪt] [ðæt] , ['dɑːkli] , [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
And waits with Night that , darkly , seems to share
和 等待 和 夜晚 那 ， 黑暗 ， 似乎 到 分享
它与黑夜一同等待，那黑夜似乎也与之共享着黑暗。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
Her trouble and alarm .
她 麻烦 和 警报 .
她的忧虑和惊恐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
It is the close of summer .
它 是 这 关闭 的 夏天 .
夏天即将结束。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
In the sky
在 这 天空
在天空

[ðə; ði] ['sʌnset] [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [sæt]
The sunset lit a fire of drift and sat
这 日落 点燃 一个 火 的 漂移 和 卫星
夕阳点燃了一堆漂浮的雪水，然后静静地躺着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] , [rəʊbd] [ɪn] ['empaɪə(r)] , [daɪ]
Watching the last Day , robed in empire , die
观看 这 最后的 天 ，身着长袍 在 帝国 ， 死
目睹末日降临，身披帝国华服，走向死亡

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [gɑːt] .
Upon the burning ghat .
之上 这 燃烧 河坛 .
在火葬台上。

[ðə; ði] [fɜːst] [liːf] ['krimzən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [fɔːls] ,
The first leaf crimsons and the last rose falls ,
这 第一的 叶子 深红色 和 这 最后的 玫瑰 瀑布 ，
第一片叶子变红，最后一朵玫瑰凋落。

[ænd; ənd] [naɪt] [gəʊz] ['stɔːkɪŋ] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [reɪn]
And Night goes stalking on , her cloak of rain
和 夜晚 去 跟踪 在 ， 她 披风 的 雨
夜幕继续笼罩着她，雨的斗篷。

['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːntɪd] [hɔːlz]
Dripping , and followed through her haunted halls
滴落 ， 和 随后 通过 她 闹鬼的 大厅
滴着水，我跟着她穿过了她那阴森恐怖的大厅。

[baɪ] [eɪl] [dɛθs] ['fæntəm] [treɪn] .
By ail Death's phantom train .
经过 艾尔 死亡人数 幻影 火车 .
乘坐死神的幽灵列车。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [daɪz] ,
The sorrow of the Earth and all that dies ,
这 悲哀 的 这 地球 和 全部 那 死亡 ，
地球的悲伤和所有逝去之物的悲伤

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['sʌfə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi] [beəz] ;
And all that suffers , in her breast she bears ;
和 全部 那 遭受 ， 在 她 胸部 她 熊 ；
她将一切苦难都藏在胸中；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒps] [ænd; ənd] [kraɪz]
Outside the House of Life she stops and cries
外部 这 房子 的 生活 她 停止 和 哭泣

她走到生命之屋外，停下脚步，哭泣起来。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] .
The burden of her cares .
这 负担 的 她 关心 .

她肩负的重担。

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nɒk] [wɪð] ['krʊkɪd] [hændz] ,
Then on the window knocks with crooked hands ,
然后 在 这 窗户 敲门声 和 歪 双手 ，

然后有人用歪手敲窗户，

[hɜː(r); hə(r)] [triː] - [laɪk] [ɑːmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['waɪldli] - [hɜːl] :
Her tree - like arms to Heaven wildly - hurled :
她 树 - 喜欢 武器 到 天堂 疯狂地 - 投掷 :

她那树状的双臂疯狂地向天空挥舞：

[lʌv] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] , " [huː] [ðen] [ˌʌndə'stændz] ? —
Love hears her crying , " Who then understands ? —
爱 听到 她 哭泣 , " WHO 然后 明白 ? —

爱听见她哭泣，“那么，谁又能理解呢？”

[hæz; həz] [gɒd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Has God forgot the world ?
有 上帝 忘了 这 世界 ?

上帝忘记了世人吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
THE LUST OF THE WORLD
这 欲望 的 这 世界

世界的欲望

[sɪns] [mæn] [fɜːst] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz]
Since Man first lifted up his eyes to hers
自从 男人 第一的 抬起 向上 他的 眼睛 到 她的

自从人类第一次抬头看到她以来

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['væmpaɪə(r)] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] ,
And saw her vampire beauty , which is lust ,
和 锯 她 吸血鬼 美丽 , 哪个 是 欲望 ,

她那吸血鬼般的美貌，正是欲望的化身。

[ɔːl] [els] [ɪz] [dʌst]
All else is dust
全部 别的 是 灰尘

其余一切皆为尘埃

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Within the compass of the universe .
之内 这 罗盘 的 这 宇宙 .

在宇宙的范畴之内。

[wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dʒeiəl] [ænd; ənd] [wɪð] [feɪs] [ɒv; əv] [ruːθ]
With heart of Jael and with face of Ruth
和 心 的 雅埃尔 和 和 脸 的 露丝

拥有雅亿的心，路得的容貌

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kwɑːf, kwɔf]
She sits upon the tomb of Time and quaffs
她 坐着 之上 这 墓 的 时间 和 畅饮

她坐在时间的坟墓上，畅饮着……

[hɑːrts] [blʌd] [ænd; ənd] [lɑːfs]
Heart's blood and laughs
心脏的 血 和 笑声

心血与欢笑

[æt; ət] [ɔːl] [laɪf] [kɔːlz] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] .
At all Life calls most noble and the truth .
在 全部 生活 呼叫 最多 高贵 和 这 真相 .

生命始终呼唤最高尚和真理。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [driːmz]
The fire of conquest and the wine of dreams
这 火 的 征服 和 这 葡萄酒 的 梦境

征服之火与梦境之酒

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lʊə(r)]
Are in her veins ; and in her eyes the lure
是 在 她 静脉 ; 和 在 她 眼睛 这 饵

她的血液里流淌着诱惑；她的眼中闪烁着迷人的光芒。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'ʃʊə(r)] ,
Of things unsure ,
的 事物 不确定 ,

对于不确定的事物，

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] .
Urging the world forever to extremes .
敦促 这 世界 永远 到 极端情况 .

永远驱使世界走向极端。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪf] [wʊd] [stæg'neɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . —
Without her , Life would stagnate in a while . —
没有 她 , 生活 会 凝滞 在 一个 尽管 . —

如果没有她，生活很快就会停滞不前。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊts] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [peɪn] . —
Her touch it is puts pleasure even in pain . —
她 触碰 它 是 放置 乐趣 甚至 在 疼痛 . —

她的触碰，甚至能在痛苦中带来愉悦。

[səʊ] [laɪf] [ə'teɪn]
So Life attain
所以 生活 达到

所以，生命得以实现。

[hɜː(r); hə(r)] [end] , [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [biː; bi] [vaɪl] .
Her end , she cares not if the means be vile .
她 结尾 , 她 关心 不是 如果 这 方法 是 卑鄙的 .

她至死不在乎手段是否卑鄙。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] ['pɪti] , ['mɜːsi] , [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] . —
She knows no pity , mercy , or remorse . —
她 知道 不 遗憾 , 怜悯 , 或者 悔恨 . —

她不懂怜悯、仁慈和悔恨。

[hɜːz] [ɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stɜːmɪneɪt] :
Hers is to build and then exterminate :
她的 是 到 建造 和 然后 歼 :

她的使命是先建立，然后再摧毁：

[tu:; tə] [sleɪ] , [kri'eɪt] ,
To slay , create ,
到 杀戮 , 创造 ,
杀戮，创造，

[ænd; ənd][twɪkst][ðə; ði] [tu:] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['i:kwəl] [kɔ:s] .
And twixt the two maintain an equal course .
和 中间 这 二 维持 一个 平等的 课程 .
两者之间保持着相同的方向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[tʃɑ:nt] [bɪ'fɔ:(r)] ['bæt(ə)l]
CHANT BEFORE BATTLE
呗 前 战斗
战前吟唱

['evə(r)] [sɪns] [mæn][wɒz; wəz][mæn][ə; eɪ] [fi:nd] [hæz; həz] [stʊd]
Ever since man was man a Fiend has stood
曾经 自从 男人 曾是 男人 一个 恶魔 有 站立
自人类诞生之日起，恶魔便一直存在。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [gʊd] , —
Outside his House of Good , —
外部 他的 房子 的 好的 , —
在他的“善行之家”外面，——

[wɔ:(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [tɔɪz] , [ðæt] [wɪn] [menz] [hɑ:ts]
War , with his terrible toys , that win men's hearts
战争 , 和 他的 糟糕的 玩具 , 那 赢 男士 心
战争，带着它那些可怕的武器，赢得了人心

[tu:; tə] ['fɒləʊ] ['mɜ:dərəs] [a:ts] .
To follow murderous arts .
到 跟随 杀人犯 艺术 .
学习杀人技艺。

[hɪz; ɪz] [spɜ:z] , [deθ] - [wʌn] , [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z] ,
His spurs , death - won , are but of little use ,
他的 马刺 , 死亡 - 韩元 , 是 但 的 小的 使用 ,
他用生命换来的马刺，如今却几乎毫无用处。

[ɪk'sept] [æz; əz][əʊld] [rɪ'fju:z]
Except as old refuse
除了 作为 老的 拒绝
除了旧垃圾

[ɒv; əv] [laɪf] ; [tu:; tə] [hæŋ] [ænd; ənd]['testɪfaɪ] [wɪð] [rʌst]
Of Life ; to hang and testify with rust
的 生活 ; 到 悬挂 和 作证 和 锈
生命；用锈迹悬挂和作证

[ɒv; əv] [di:dz] , [lɒŋ] [wʌn] [wɪð] [dʌst] .
Of deeds , long one with dust .
的 契约 , 长的 一 和 灰尘 .
事迹漫长，尘土飞扬。

[ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] ['fʌŋgəs] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] , [ə; eɪ] [tri:] ,
A rotting fungus on a log , a tree ,
一个 腐烂 菌 在 一个 日志 , 一个 树 ,
木头或树上的腐烂真菌

[ə; eɪ] [tɔil] [wɜːm] , [ɔː(r)] [biː] ,
A toiling worm , or bee ,
一个 辛勤劳作 蠕虫 , 或者 蜜蜂 ,

辛勤劳作的虫子，或者蜜蜂

[sɜːrvz] [gɑːdz] [haɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [bɪld]
Serves God's high purpose here on Earth to build
服务 神的 高的 目的 这里 在 地球 到 建造

服务于上帝在地球上的崇高旨意——建造。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɔːrz] [meɪmd] [ænd; ənd] [kɪld] .
More than War's maimed and killed .
更多的 比 战争的 残废 和 被杀 .

战争造成的伤亡远不止这些。

[ðə; ði] ['hebɪtjuːd] [ɒv; əv] ['æsɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [stɪl]
The Hebetude of asses , following still
这 休贝图德 的 亚斯 , 下列的 仍然

驴子的赫贝图德，仍然

[sʌm; səm] ['ɛmpərərz] [wɪl] [tuː; tə] [kɪl] ,
Some Emperor's will to kill ,
一些 皇帝的 将要 到 杀 ,

某些皇帝的杀戮意志，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][men] [huː] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? —
Is that of men who give their lives — for what ? —
是 那 的 男人 WHO 给 他们的 生活 — 为了 什么 ? —

是那些为之献出生命的人吗？——为了什么？

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] !
The privilege to be shot !
这 特权 到 是 射击 !

被枪击的荣幸！

[grɑːnt][men][mɔː(r)] ['vɪʒn] , [lɔːd] !
Grant men more vision , Lord !
授予 男人 更多的 想象 , 主 !

主啊，请赐予人们更远的眼光！

[tuː; tə] [riːd] [ðaɪ] [wɜːdz] ,
to read thy words ,
到 读 你的 字 ,

阅读你的话语，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʌnz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] ,
That are not guns and swords ,
那 是 不是 枪支 和 剑 ,

那不是枪炮和刀剑，

[bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , ['lʌvli] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
But trees and flowers , lovely forms of Earth ,
但 树木 和 花朵 , 迷人的 表格 的 地球 ,

但是树木和花朵，地球美丽的化身，

[ænd; ənd][ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːθ] .
And all fair things of worth .
和 全部 公平的 事物 的 值得 .

以及所有有价值的美好事物。

[səʊ][hiː; hi] [meɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd] [sneɪk] ,
So he may rise above the brute and snake ,
所以 他 可能 上升 多于 这 蛮力 和 蛇 ,

所以他或许能凌驾于畜生和蛇类之上。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [meɪk]
And of his reason make
和 的 他的 原因 制作

并根据他的理性

[ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'fɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'zaɪnd] ,
A world befitting , as thou hast designed ,
一个 世界 合适 , 作为 你 哈斯特 设计 ,

一个与你所设计的世界相称的世界，

[hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪnd] !
His greater soul and mind !
他的 更大的 灵魂 和 头脑 !

他拥有更伟大的灵魂和思想！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[səʊ] [hiː; hi] [meɪ] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɜːm] [ænd; ənd] [biːst] ,
So he may rid himself of worm and beast ,
所以 他 可能 摆脱 他自己 的 蠕虫 和 兽 ,

这样他就可以摆脱虫豸和野兽了。

[ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [lʌv] [æt; ət] [fiːst] ,
And sit with Love at feast ,
和 坐 和 爱 在 盛宴 ,

与爱同席赴宴，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] [ðaɪ] [sʌn] ,
And make him worthy to be named thy son ,
和 制作 他 值得 到 是 命名 你的 儿子 ,

使他配得上被称为你的儿子，

[æz; əz] [hiː; hi] , [ðaɪ] ['həʊli] [wʌn] ! [ɑː'men; eɪ'men] .
As He , thy Holy One ! Amen .
作为 他 , 你的 圣 一 ! 阿门 .

奉祢圣者之名！阿门。

[n'iəɹɪŋ] ['krɪsməs]
NEARING CHRISTMAS
临近 圣诞节

圣诞节临近

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [pɑːst] :
The season of the rose and peace is past :
这 季节 的 这 玫瑰 和 和平 是 过去的 :

玫瑰与和平的季节已经过去：

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .
It could not last .
它 可以 不是 最后的 .

这种情况不可能持续下去。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːtbreɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [saɪz]
There's heartbreak in the hills and stormy sighs
有 心碎 在 这 丘陵 和 暴风雨 叹息

山间有令人心碎的悲伤，有暴风雨般的叹息。

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [læʃt] [pleɪnz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
Of sorrow in the rain - lashed plains and skies ,
的 悲哀 在 这 雨 - 鞭打 平原 和 天空 ,

暴雨肆虐的平原和天空充满了悲伤，

[waɪl] [ɜːθ] [rɪ'gɑːdz] , [ə'gɑːst] ,
While Earth regards , aghast ,
尽管 地球 问候 , 惊愕 ,

地球惊恐地注视着，

[ðə; ði][lɑːst] [red] [liːf] [ðæt] [flaɪz] .
The last red leaf that flies .
这 最后的红色的 叶子 那 苍蝇 .

最后一片飞翔的红叶。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [weə(r)]
The world is cringing in the darkness where
这 世界 是 令人作呕 在 这 黑暗 在哪里

世界在黑暗中瑟瑟发抖

[wɔː(r)] [left] [hɪz; ɪz][leə(r)] ,
War left his lair ,
战争 左边 他的 巢穴 ,

战争离开了他的巢穴，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ]['luːpaɪn] [lʊk] ,
And everything takes on a lupine look ,
和 一切 需要 在 一个 羽扇豆 看 ,

一切都呈现出狼的模样，

['beərɪŋ] [gɔːnt] [tiːθ] [æt; ət] ['evri] ['piːsf(ə)l] [nʊk] ,
Baring gaunt teeth at every peaceful nook ,
霸凌 瘦削 牙齿 在 每一个 和平 角落 ,

在每个宁静的角落里都露出狰狞的牙齿，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɒrənt] [heə(r)]
And shaking torrent hair
和 摇晃 激流 头发

摇曳的卷发

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [brʊk] .
At every little brook .
在 每一个 小的 溪 .

每一条小溪边。

['kænsəz] [ɒv; əv] ['ʌlsərəs] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] — [hɑːk] !
Cancers of ulcerous flame his eyes , and — hark !
癌症 的 溃疡的 火焰 他的 眼睛 , 和 — 听着 !

他的眼睛里燃起了溃疡之火，而且——听！

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
There in the dark
那里 在 这 黑暗的

在黑暗中

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [stɜː(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] , ['aɪən] [fiːt] ;
The ponderous stir of metal , iron feet ;
这 沉重的 搅拌 的 金属 , 铁 脚 ;

沉重的金属声，铁蹄声；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [biːt]
And with it , heard around the world , the beat
和 和 它 , 听到 大约 这 世界 , 这 打

随之而来的是，响彻全球的节拍

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [saʊndz] [ðæt] [mɑːk]
Of Battle ; sounds that mark
的 战斗 ; 声音 那 标记

战斗；标志着

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [əd'vɑːns] , [rɪ'triːt] .
His heart's advance , retreat .
他的 心脏的 进步 , 撤退 .

他的心在前进，在后退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɪð] ['ʃræpnəl] [paɪps] [hiː; hi] [gəʊz] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [weɪz] ;
With shrapnel pipes he goes his monstrous ways ;
和 弹片 管道 他 去 他的 滔天 方式 ;

他带着弹片管继续他那可怕的行径;

[ænd; ənd] , ['skriːtʃɪŋ] , [pleɪz]
And , screeching , plays
和 , 尖叫 , 演出

然后，尖叫着，播放着。

[ðə; ði] [hel] - [bɔːn] ['mjuːzɪk] ['hævək] ['dɑːnsɪz] [tuː; tə] ;
The hell - born music Havoc dances to ;
这 地狱 - 出生 音乐 混乱 舞蹈 到 ;

地狱之歌，浩劫随之起舞;

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - ['hedɪd] [kruː]
And , following with his skeleton - headed crew
和 , 下列的 和 他的 骨骼 - 标题 全体人员

随后，他带着一群骷髅头船员紧随其后。

[ɒv; əv] ['rævənɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
Of ravening Nights and Days ,
的 贪婪 夜晚 和 天 ,

在令人窒息的日夜里,

['hɒrə(r)] [in'veid] [ðə; ði] [bluː] .
Horror invades the blue .
恐怖 入侵 这 蓝色的 .

恐怖入侵了蓝色。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [lɪfts] [ə; eɪ] [meɪld] [fɪst]
Against the Heaven he lifts a mailed fist
反对 这 天堂 他 电梯 一个 邮寄 拳头

他向苍天举起一只铁拳。

[ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] [lɪst]
And writes a list
和 写 一个 列表

然后列出清单

[ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːstli] [skaɪ] :
Of beautiful cities on the ghastly sky :
的 美丽的 城市 在 这 阴森 天空 :

在阴森的天空下，耸立着美丽的城市:

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
And underneath them , with no reason why ,
和 下 他们 , 和 不 原因 为什么 ,

而在它们下面，没有任何理由,

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [mɪst] ,
In blood and tears and mist ,
在 血 和 眼泪 和 薄雾 ,

在鲜血、泪水和迷雾中,

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] , " [ði:z] [mʌst; məst][daɪ] !
The postscript , " These must die !
这 后记 , " 这些 必须 死 !

附言："这些人必须死！"

" [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['pɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['herɪtɪdʒ]
" Change is the portion and chief heritage
" 改变 是 这 部分 和 首席 遗产

变革是其组成部分和主要遗产。

[ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] .
Of every Age .
的 每一个 年龄 .

各个年龄段的。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [stɪl] [weɪts] [ɪts] [taɪm] . — [ænd; ənd][wɔ:(r)]
The spirit of God still waits its time . — And War
这 精神 的 上帝 仍然 等待 它是 时间 . — 和 战争

神的灵仍在等待时机。——以及战争

[meɪ] [blɜ:(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][mɑ:(r)]
May blur His message for a while , and mar
可能 模糊 他的 信息 为了 一个 尽管 , 和 马尔

或许会暂时模糊他的信息，并造成损害

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,
The writing on His page ,
这 写作 在 他的 页 ,

他页面上的文字，

[tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊfl] [stɑ:(r)] .
To this our sorrowful star .
到 这 我们的 悲伤 星星 .

致我们这颗悲伤的星辰。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [ɔ:bd] [ɪn] [reɪz] ,
But there above the conflict , orbed in rays ,
但 那里 多于 这 冲突 , 奥贝德 在 射线 ,

但在冲突之上，光芒四射，

[ɪz] [drɔ:n] [ðə; ði] [feɪs]
Is drawn the face
是 绘制 这 脸

画脸

[ɒv; əv] [pi:s] ; [æt; ət][lɑ:st] [hu:] ['kʌmz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;
Of Peace ; at last who comes into her own ;
的 和平 ; 在 最后的 WHO 来 进入 她 自己的 ;

和平的；最终获得自我的人；

[pi:s] , [frɒm; frəm] [hu:z] [tu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][rəʊl][ðə; ði] [stəʊn] ,
Peace , from whose tomb the world shall roll the stone ,
和平 , 从 谁 墓 这 世界 将 卷 这 石头 ,

和平啊，世人将从你的墓穴中滚开巨石。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪɪst] [pleɪs]
And give her highest place
和 给 她 最高 地方

并给予她最高地位

[ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [ə'ləʊn] .
In the human heart alone .
在 这 人类 心 独自的 .

只存在于人心中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [ˈbeldʒən] [ˈkrɪsməs]
A BELGIAN CHRISTMAS
一个 比利时人 圣诞节

比利时圣诞节

[ðə; ði] " [ˈhæpi] [jɪə(r)] " [ɒv; əv] -
The " happy year " of 1914
这 " 快乐的 年 " 的 -

1914年的"幸福之年"

[æn; ən][ˈaʊə(r)][frɒm; frəm] [dɔːn] :
An hour from dawn :
一个 小时 从 黎明 :

黎明前一小时:

[ðə; ði] [snəʊ] [swiːps] [ɒn]
The snow sweeps on
这 雪 扫荡 在

雪花飘落

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [wɪð] [sliːt] [lɑːst] [naɪt] :
As it swept with sleet last night :
作为 它 扫荡 和 霰 最后的 夜晚 :

昨晚它裹挟着雨夹雪席卷而来:

[ðə; ði] [ɜːθ] [əˈraʊnd]
The Earth around
这 地球 大约

地球周围

[briːð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ,
Breathes never a sound ,
呼吸 绝不 一个 声音 ,

呼吸声悄无声息,

[ræpt] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [waɪt] .
Wrapped in its shroud of white .
包装 在 它是 裹尸布 的 白色的 .

被白色的裹尸布包裹着。

[ə; eɪ] [weɪkt] [kɒk] [krəʊz]
A waked cock crows
一个 醒来 公鸡 乌鸦

被惊醒的公鸡啼鸣

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊz] ;
Under the snows ;
在下面 这 雪 ;

雪下;

[ðen] [ˈsaɪləns] . — [ˈɑːftə(r)] [waɪl]
Then silence . — After while
然后 沉默 . — 后 尽管

然后是一片寂静。——过了一会儿

[ðə; ði][skaɪ] [grəʊz] [bluː] ,
The sky grows blue ,
这 天空 生长 蓝色的 ,

天空渐渐变蓝了,

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)] [lʊks] [θruː]
And a star looks through
和 一个 星星 看起来 通过

一颗星星透过

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['bɪtə(r)] [smaɪl] .
With a kind o ' bitter smile .
和 一个 种类 o - 苦的 微笑 .

带着一丝苦涩的微笑。

[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [dɒg] ;
A whining dog ;
一个 抱怨 狗 ;

一只呜咽的狗；

[æn; ən][æks][ɒn][ə; eɪ][lɒg] ,
An axe on a log ,
一个 斧头 在 一个 日志 ,

一根木头上插着一把斧子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] :
And a muffled voice that calls :
和 一个 闷音 嗓音 那 呼叫 :

还有一个低沉的声音在呼唤：

[ə; eɪ] ['kaʊz] [lɒŋ] [ləʊ] ;
A cow's long low ;
一个 牛的 长的 低的 ;

母牛长长的低矮；

[ðen] ['fʊtsteps] [sləʊ]
Then footsteps slow
然后 脚步声 慢的

然后脚步声慢了下来。

['stæmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] .
Stamping into the stalls .
冲压 进入 这 摊位 .

跺着脚冲进摊位。

[ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː]
A bed of straw
一个 床 的 稻草

一张稻草床

[weə(r)] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [rɔː]
Where the wind blows raw
在哪里 这 风 打击 生的

狂风肆虐之处

[θruː] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] :
Through cracks of the stable door :
通过 裂缝 的 这 稳定的 门 :

透过马厩门的缝隙：

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [smɔːl] [kraɪ] ,
A child's small cry ,
一个 孩子的 小的 哭 ,

孩子的细小哭声，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌnɪə'baɪ] ,
A voice nearby ,
一个 嗓音 附近 ,

附近传来一个声音：

[ðæt] [sez] , " [wʌn] [maʊθ] [ðə; ði][mɔ:(r)] .
That says , " One mouth the more .
那 说道 , " 一 嘴 这 更多的 .

也就是说，“多一张嘴。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [nəʊt]
A different note
一个 不同的 笔记

另一种说法

[ɪn][ə; eɪ][mænz] [rʌf] [θrəʊt]
In a man's rough throat
在 一个 男人的 粗糙的 喉

在男人粗糙的喉咙里

[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:nz] [æt; ət][æn; ən] [ˈentərɪŋ] [tred] —
As he turns at an entering tread —
作为 他 转弯 在 一个 进入 踏 —

当他转身面对驶入的踏板时——

[ˈsætəz] ! [siː] !
Satyrs ! see !
萨提尔 ! 看 !

萨提尔！看！

" [maɪ] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi]
" My woman — she
" 我的 女士 — 她

“我的女人——她

[wɒz; wəz] [brɔ:t] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə][bed] !
Was brought last night to bed !
曾是 带来 最后的 夜晚 到 床 !

昨晚被带到床上！

" [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [hɔ:lt] ! " —
" A cry of " Halt ! " —
" 一个 哭 的 " 停止 ! " —

“站住！”的喊声——

" [ɑ:x] ! [ɪk] [bɪn] [kælt] ! "
" Ach ! ich bin kalt ! "
" ach ! ich 垃圾桶 冷 ! "

“啊！我好冷！”

" [ə; eɪ][spaɪ] ! " — " [nəʊ] .
" A spy ! " — " No .
" 一个 间谍 ! " — " 不 .

“间谍！”——“不。”

" — " [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] !
" — " That is clear !
" — " 那 是 清除 !

“——“那很清楚！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] - [daʊn]
There's a good shake - down
有 一个 好的 摇 - 向下

有一次很好的盘查

[ai] - [ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [taʊn] —
I ' the jail in town —
我 - 这 监狱 在 镇 —

我在镇上的监狱——

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " — [ænd; ənd] [ðen] , " [maɪ] ['ɔːdərs] [hɪə(r)] .
For her ! " — And then , " My orders here .
为了 她 ! " — 和 然后 , " 我的 订单 这里 .

为了她！“——然后，“我的命令在这里。

" [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ʃɑːp] - [rəʊld]
" A shot , sharp - rolled
" 一个 射击 , 锋利的 - 滚动

“一枪，急转弯

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌn'fəʊld] :
As the clouds unfold :
作为 这 云 展开 :

随着云层散开：

[ə; eɪ] [skriːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [fə'lɔːn] . . . .
A scream ; and a cry forlorn . . . .
一个 尖叫 ; 和 一个 哭 绝望 . . . .

一声尖叫；一声凄厉的哭喊……

[kləʊðd] [red] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Clothed red with fire ,
穿着衣服 红色的 和 火 ,

身披火焰般的红色衣裳，

[laɪk] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Like the Heart's Desire ,
喜欢 这 心脏的 欲望 ,

如同心之所愿，

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːn] .
Look down the Christmas Morn .
看 向下 这 圣诞节 早晨 .

俯瞰圣诞节的清晨。

[ðə; ði] [beɪb] [wɪð] [lait]
The babe with light
这 宝贝 和 光

带着光芒的婴儿

[ɪz]['heɪləʊd] [braɪt] ,
Is haloed bright ,
是 光环 明亮的 ,

周围有光晕，明亮

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] :
And it is Christmas Day :
和 它 是 圣诞节 天 :

今天是圣诞节：

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][wəʊ] ;
A cry of woe ;
一个 哭 的 悲哀 ;

一声悲鸣；

[ðen] ['fʊtsteps] [sləʊ] ,
Then footsteps slow ,
然后 脚步声 慢的 ,

然后脚步声慢了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [gʌnz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
And the wild guns , far away .
和 这 荒野 枪支 , 远的 离开 .

还有那些远方的野枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ein]
THE FESTIVAL OF THE AISNE
这 节日 的 这 埃斯内

埃纳节

[ɪm'pɪəriəl] ['mædnəs] , [wɪl] [ɒv; əv][hænd] ,
Imperial Madness , will of hand ,
帝国 疯狂 , 将要 的 手 ,

帝国疯狂，手的意志，

[bɪldz] [vɑːst][æn; ən]['ɔːltə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪrz]
Builds vast an altar here , and rears
建造 广阔的 一个 坛 这里 , 和 后部

在这里建造了一个巨大的祭坛，并饲养

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒn] ['gɒdli] [lænd] ,
Before the world , on godly land ,
前 这 世界 , 在 敬虔的 土地 ,

在世人面前，在神圣的土地上，

[ə; eɪ]['məʊlɒk] [fɔːm] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] .
A Moloch form of blood and tears .
一个 摩洛克 形式 的 血 和 眼泪 .

摩洛克化身的鲜血与泪水。

[ænd; ənd][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [bɪ'həʊld] ,
And far as eye can see , behold ,
和 远的 作为 眼睛 能 看 , 看哪 ,

目之所及，尽是这景象。

[priːsts] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts]['breɪz(ə)n] [ɑːmz]
Priests plunge into its brazen arms
神父 暴跌 进入 它是 厚颜无耻 武器

祭司们投入它那铜铁的怀抱

[men] , [ðæt] [ɪts]['aɪən] [mɔː] [ɒv; əv][məʊld]
Men , that its iron maw of mold
男人 , 那 它是 铁 嘴 的 模具

男人，那铁铸的巨口

['mæŋgl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [fɔːmz] .
Mangles , returning horrible forms .
绞肉机 , 返回 可怕 表格 .

残骸，恢复可怕的形态。

[ɪts] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːmiz] , ['muːvɪŋ] [sləʊ] ,
Its Priests are armies , moving slow ,
它是 神父 是 军队 , 移动 慢的 ,

它的祭司如同军队，行动缓慢。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [laɪk] [kɪŋz] , [ɪn]['hjuːmən] - [gaɪz] :
And crowned like kings , in human - guise :
和 加冕 喜欢 国王 , 在 人类 - 伪装 :

他们头戴王冠，化作人形：

[ænd; ənd] [ðeəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] —
And theirs it is to make it flow —
和 他们的 它 是 到 制作 它 流动 —

而他们的任务就是让它流动起来——

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
The crimson stream of sacrifice .
这 赤红 溪流 的 牺牲 .

鲜红的祭祀之流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ]
THE CRY OF EARTH
这 哭 的 地球

大地的哭泣

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [spiːks] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv][laɪf]
The Season speaks this year of life
这 季节 说话 这 年 的 生活

季节诉说着这一年的生活

[kən'fjuːzɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [straɪf] ,
Confusing words of strife ,
令人困惑 字 的 冲突 ,

纷争中的混乱言辞，

[sə'dʒestɪŋ] [wiːdz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
Suggesting weeds instead of fruits and flowers
建议 杂草 反而 的 水果 和 花朵

建议种植杂草而不是水果和花卉。

[ɪn] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['baʊəz] .
In all Earth's bowers .
在 全部 地球的 鲍尔斯 .

在地球上所有的树荫下。

[wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv]['dʒeiəl] , [feɪs] [ɒv; əv] [ruːθ] ,
With heart of Jael , face of Ruth ,
和 心 的 雅埃尔 , 脸 的 露丝 ,

拥有雅亿的心，路得的容貌

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌn'kuːθ]
She goes her way uncouth
她 去 她 方式 粗野

她行事粗鲁无礼。

[θruː] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [weə(r)] [fɒg] [ænd; ənd] ['sʌnset] [siːm]
Through hills and fields , where fog and sunset seem
通过 丘陵 和 字段 , 在哪里 多雾路段 和 日落 似乎

穿过山丘和田野，雾气和日落似乎

[waɪld] [sməʊk] [ænd; ənd] [stiːm] .
Wild smoke and steam .
荒野 抽烟 和 蒸汽 .

浓烟滚滚，蒸汽弥漫。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['spɒtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lepəd] [skɪn] ,
Around her , spotted as a leopard skin ,
大约 她 , 斑 作为 一个 豹 皮肤 ,

她周围，斑驳如豹皮，

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [wɪn] ,
She draws her cloak of whin ,
她 平局 她 披风 的 抱怨 ,

她披上了她的紫荆花斗篷，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] [swiːps] - [lɑːst] [red] [gleə(r)]
And through the dark hills sweeps dusk's last red glare
和 通过 这 黑暗的 丘陵 扫荡 - 最后的 红色的 强光

暮色中最后一抹红光掠过幽暗的山峦。

[waɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
Wild on her hair .
荒野 在 她 头发 .

她的头发很狂野。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [drɪp] [liːvz] , [laɪk] [blʌd] , [ænd; ənd] [bɜːn]
Her hands drip leaves , like blood , and burn
她 双手 滴 树叶 , 喜欢 血 , 和 烧伤

她的双手滴落着树叶，如同鲜血，然后燃烧。

[wɪð] [frɒst] ; [hɜː(r); hə(r)] ['muːni] [ɜːn]
With frost ; her moony urn
和 霜 ; 她 月亮 瓮

带着霜冻；她那月亮般的瓮

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] , [weə(r)] [deθ] , - [mɪd] ['draɪvɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
She lifts , where Death , ' mid driving stress and storm ,
她 电梯 , 在哪里 死亡 , - 中 驾驶 压力 和 风暴 ,

她举起手来，死神在"驾驶压力和风暴之中"，

[rɪrz] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fɔːm] .
Rears his gaunt form .
后部 他的 瘦削 形式 .

他抬起瘦削的身躯。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ]
And all night long she seems to say
和 全部 夜晚 长的 她 似乎 到 说

她似乎整夜都在说

" [kʌm] [fɔːθ] , [maɪ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [sleɪ] ! —
" Come forth , my Winds , and slay ! —
" 来 前进 , 我的 风 , 和 杀戮 ! —

"出来吧，我的风，杀戮吧！——"

" [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]
" And everywhere is heard the wailing cry
" 和 到处 是 听到 这 哀嚎 哭

到处都听见了哀嚎声

[ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [daɪ] .
Of dreams that die .
的 梦境 那 死 .

那些消逝的梦想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]
CHILD AND FATHER
孩子 和 父亲

孩子和父亲

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [wʌn] [naɪt] , [ə'wəʊk][ænd; ənd][kraɪd] ,
A little child , one night , awoke and cried ,
一个 小的 孩子 , 一 夜晚 , 醒来 和 哭 ,

一天晚上，一个小孩子醒来哭了起来。

" [əʊ] , [help][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !
" Oh , help me , father !
" 哦 , 帮助 我 , 父亲 !

“哦，父亲，救救我！”

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld]
there is something wild
那里 是 某物 荒野

那里有某种狂野的东西

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !
Before me !
前 我 !

在我面前！

[help][ˌem 'iː] !
help me !
帮助 我 !

帮我！

" ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
" Hurrying to his side
" 匆忙 到 他的 边

“赶紧跑到他身边

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I answered , " I am here .
我 回答 , " 我 是 这里 .

我回答说：“我在这里。”

[juː; jʊ] [driːmd] , [maɪ][tʃaɪld] . "
You dreamed , my child . "
你 梦见 , 我的 孩子 . "

孩子，你做了个梦。

" [ə; eɪ] [driːm] ? — " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" A dream ? — " he questioned .
" 一个 梦 ? — " 他 被质问 .

“梦？”他问道。

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] !
" Oh , I could not see !
" 哦 , 我 可以 不是 看 !

“哦，我看不见了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][dɑːk] ! — [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bed] ! " —
It was so dark ! — Take me into your bed ! " —
它 曾是 所以 黑暗的 ! — 拿 我 进入 你的 床 ! " —

好黑啊！——带我到你的床上去！——

[ænd; ənd][ai] , [huː] [lʌvd] [hɪm] , [held][hɪm] ['suːðɪŋli] ,
And I , who loved him , held him soothingly ,
和 我 , WHO 喜爱 他 , 握住 他 舒缓地 ,

而我，深爱着他，轻轻地抱着他，安抚着他。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]['terə(r)] , ['kʌmfət] .
And smiling on his terror , comforted .
和 微笑 在 他的 恐怖 , 安慰 .

他面带微笑，仿佛在安慰自己，即使面对恐惧。

[hiː; hi] ['nesld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
He nestled in my arms .
他 依偎 在 我的 武器 .

他依偎在我怀里。

[ai] [held] [hɪm] [fɑːst] ;
I held him fast ;
我 握住 他 快速地 ;

我紧紧地抱着他；

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɑːm, kɑːlm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪəz] ,
And spoke to him and calmed his childish fears ,
和 辐 到 他 和 平静下来 他的 幼稚 恐惧 ,

他与他交谈，安抚了他孩子般的恐惧。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ə'sliːp] [æt; ət] [lɑːst] ,
Until he smiled again , asleep at last ,
直到 他 微笑 再次 , 睡着了 在 最后的 ,

直到他再次露出笑容，最终睡着了。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] . . . .
Upon his lashes still a trace of tears . . . .
之上 他的 睫毛 仍然 一个 痕迹 的 眼泪 . . . .

他的睫毛上还残留着一丝泪痕……

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] [wɜːld] !
How like a child the world !
如何 喜欢 一个 孩子 这 世界 !

世界真像个孩子！

[huː] , [ɪn] [ðɪs] [naɪt]
who , in this night
WHO , 在 这 夜晚

今夜，谁？

[ɒv; əv] [straɪf] , [bi'həuld] [streɪndʒ] ['mɒnstəz] ['θretnɪŋ]
Of strife , beholds strange monsters threatening
的 冲突 , 凝视 奇怪的 怪物 威胁

纷争之中，怪异的怪物虎视眈眈，威胁着一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [blæk] [fɪə(r)] , ['hævɪŋ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [lait] ,
And with black fear , having so little light ,
和 和 黑色的 害怕 , 拥有 所以 小的 光 ,

伴随着黑暗的恐惧，因为光线如此稀少，

[kraɪz] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðə(r)] , [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfətɪŋ] .
Cries to its Father , God , for comforting .
哭泣 到 它是 父亲 , 上帝 , 为了 令人感到安慰 .

向天父上帝呼求安慰。

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] ,
And well for it , if , answering the call ,
和 出色地 为了 它 , 如果 , 回答 这 称呼 ,

如果响应号召，那当然是好事。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [suːð] [ɪts] [dred] [ə'sliːp] ! —
The Father hear and soothe its dread asleep ! —
这 父亲 听到 和 舒缓 它是 恐惧 睡着了 ! —

天父垂听，抚慰它沉睡的恐惧！

[haʊ] ['meni] [ðəʊ] , [huːm] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [ə'pɔːl] ,
How many though , whom thoughts and dreams appall ,
如何 许多 尽管 , 谁 想法 和 梦境 惊恐 ,

然而，有多少人，他们的思想和梦境令他们感到恐惧？

[mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wiːp] .
Must lie awake and in the darkness weep .
必须 说谎 醒 和 在 这 黑暗 哭泣 .

必须彻夜难眠，在黑暗中哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE RISING OF THE MOON
这 上升 的 这 月亮

月亮升起

[ðə; ði] [deɪ] [brɪmz] [haɪ] [ɪts]['juːə(r)]
The Day brims high its ewer
这 天 帽檐 高的 它是 水罐

白昼之水满溢

[ɒv; əv] [bluː] [wɪð] ['stɑːri] [lait] ,
Of blue with starry light ,
的 蓝色的 和 繁星 光 ,

湛蓝如星光，

[ænd; ənd] [kraʊnz] [æz; əz] [kɪŋ] [ðæt] ['hjuːə(r)]
And crowns as King that hewer
和 皇冠 作为 国王 那 伐木工

而那砍伐者，如同国王一般，头戴王冠。

[ɒv; əv] [klaʊdz] ([wɪtʃ] [teɪk] [ðeə(r)] [flaɪt]
Of clouds (which take their flight
的 云 (哪个 拿 他们的 航班

云（它们飞翔）

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]) [əʊld] [naɪt] .
Across the sky) old Night .
穿过 这 天空) 老的 夜晚 .

横跨天空）古老的夜晚。

[ænd; ənd] ['tempɪst] [ðeə(r)] , [huː] ['haʊzɪz]
And Tempest there , who houses
和 暴风雨 那里 , WHO 房屋

还有暴风雨，他住在那里

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] ,
Within them , like a cave ,
之内 他们 , 喜欢 一个 洞穴 ,

它们内部就像一个洞穴，

[laɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [drauz]
Lies down and dreams and drowses
谎言 向下 和 梦境 和 困倦

躺下，做梦，打盹

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːrθs] [hjuːdʒ] [greɪv] ,
Upon the Earth's huge grave ,
之上 这 地球的 巨大的 严重 ,

在地球巨大的坟墓上，

[wɪð] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] .
With wandering wind and wave .
和 漫游 风 和 海浪 .

伴着飘忽的风浪。

[ðə; ði] [stɔːm] [muːvz] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ]
The storm moves on ; and winging
这 风暴 移动 在 ； 和 翅膀

暴风雨过去了；翅膀也飞走了。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] [bɜːd] ,
From out the east — a bird ,
从 出去 这 东方 — 一个 鸟 ，

来自东方——一只鸟，

[ðə; ði] [muːn] [drɪfts] , ['kɑːmli] ['brɪŋɪŋ]
The moon drifts , calmly bringing
这 月亮 漂移 ， 平静地 带来

月亮缓缓移动，平静地带来

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd]
A message and a word
一个 信息 和 一个 单词

一条信息和一个词

[ɒv; əv] [piːs] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] .
Of peace , in Heaven it heard .
的 和平 ， 在 天堂 它 听到 .

天堂里传来和平的讯息。

[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [taɪmz] [kɔːld] ['gəʊldən] ,
Of peace and times called golden ,
的 和平 和 时代 称为 金的 ，

和平与黄金时代，

[huːz] ['bjuːti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊ]
Whose beauty makes it glow
谁 美丽 制作 它 辉光

它的美令它熠熠生辉

[wɪð] [lʌv] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['əʊldən] ,
With love , like that of olden ,
和 爱 ， 喜欢 那 的 古老的 ，

带着如同古时那样的爱，

[wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ]
Which mortals used to know
哪个 凡人 用过的 到 知道

凡人曾经知道

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] .
There in the long - ago .
那里 在 这 长的 - 前 .

很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[weə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [pɑːst]
WHERE THE BATTLE PASSED
在哪里 这 战斗 通过了

战斗经过的地方

[wʌn] ['blɒsəmɪŋ] [rəʊz] - [triː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt]
One blossoming rose - tree , like a beautiful thought
一 盛开 玫瑰 - 树 ， 喜欢 一个 美丽的 想法

一棵盛开的玫瑰，如同一个美好的念头

[nə:s] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən][maɪnd] , [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd] [skiːm] ,
Nursed in a broken mind , that waits and schemes ,
护理 在 一个 破碎的 头脑 ， 那 等待 和 方案 ，
在破碎的心灵中孕育，等待着，算计着，

[sə'vaiv] , [ðəʊ] ['ʃætəd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔ:t] ,
Survives , though shattered , and about it caught ,
幸存 ， 尽管 破碎 ， 和 关于 它 捕捉 ，
虽然破碎不堪，但幸存了下来，并且被困住了。

[ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ]['dɒdə(r)] [striːmz] .
The strangling dodder streams .
这 勒死 菟 溪流 .
绞杀菟丝子溪流。

[gɔ:nt] [wiːdz] : [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['beɪənət] [ɔ:(r)] [paʊtʃ] ,
Gaunt weeds : and here a bayonet or pouch ,
高特 杂草 : 和 这里 一个 刺刀 或者 小袋 ，
瘦骨嶙峋的杂草：这里还有一把刺刀或一个小袋，

['rʌsti] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [men] [fɔ:t] [ænd; ənd] [slu:] :
Rusty and rotting where men fought and slew :
拉斯蒂 和 腐烂 在哪里 男人 战斗 和 一万 :
曾经是人们战斗和杀戮的地方，如今已锈迹斑斑、腐朽不堪：

[bɔ:ld] , ['træmp(ə)ld] [pɑːðz] [ðæt] [siːm] [wɪð] [fɪə(r)][tu:; tə] [kraʊtʃ] ,
Bald , trampled paths that seem with fear to crouch ,
秃 ， 践踏 路径 那 似乎 和 害怕 到 蹲伏 ，
光秃秃的、被踩踏过的小路，仿佛带着恐惧蜷缩着。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [dju:] .
Feeling a bloody dew .
感觉 一个 血腥 露 .
感觉像沾了血露。

[hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bju:tiz] [wʌns] [rɪ'meɪnz] .
Here nothing that was beauty's once remains .
这里 没有什么 那 曾是 美的 一次 遗迹 .
这里昔日的美丽已荡然无存。

[wɔ:(r)] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tu:; tə][ɪts] [ded] [ə'ləʊn] :
War left the garden to its dead alone :
战争 左边 这 花园 到 它是 死的 独自的 :
战争过后，花园只剩下死者孤零零地伫立着。

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [hu:] [tɔil] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz]
And Life and Love , who toiled here , for their pains
和 生活 和 爱 ， WHO 辛勤劳作 这里 ， 为了 他们的 疼痛
还有生命和爱，它们在这里辛勤劳作，为了它们的痛苦

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wʌns][ðeə(r)] [əʊn] .
Have nothing once their own .
有 没有什么 一次 他们的 自己的 .
他们一无所有。

[deθ] [li:nz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bætəd] [dɔ:(r)] , [æt; ət] [geɪz] —
Death leans upon the battered door , at gaze —
死亡 倾斜 之上 这 伤痕累累 门 ， 在 目光 —
死神倚在破旧的门上，凝视着——

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz][stɜ:(r)]
The house is silent where there once was stir
这 房子 是 沉默的 在哪里 那里 一次 曾是 搅拌
曾经喧闹的房子如今一片寂静。

[ɒv; əv] ['hʌzbəndri] , [ðæt] [led] [lə'bɔːriəs] [deɪz] ,
Of husbandry , that led laborious days ,
的 畜牧业 , 那 引领 费力的 天 ,

农业生产，带来了辛勤劳作的日子，

[wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfətə(r)] .
With Love for comforter .
和 爱 为了 棉被 .

满满的爱意，献给温暖的被子。

[naʊ] [ɪn] ['lʌvz] [pleɪs] , [deθ] , [əʊld][ænd; ənd][hɔːlt][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Now in Love's place , Death , old and halt and blind ,
现在 在 爱的 地方 , 死亡 , 老的 和 停止 和 瞎的 ,

如今，取代爱情的是死亡，年老、蹒跚、双目失明。

[grəup] , ['sɜːtʃɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [lɪv; laɪv] . —
Gropes , searching everywhere for what may live . —
摸索 , 搜索 到处 为了 什么 可能 居住 . —

摸索着，四处寻找可能活着的东西。

[wɔː(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [maɪnd] ;
War left it empty as his vacant mind ;
战争 左边 它 空的 作为 他的 空缺 头脑 ;

战争使他内心空虚，就像他空虚的心灵一样；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [naʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] .
It has no more to give .
它 有 不 更多的 到 给 .

它已经无力再给予了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['aɪən] [eɪdʒ]
THE IRON AGE
这 铁 年龄

铁器时代

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] ! — [gɒd] !
And these are Christians ! — God !
和 这些 是 基督徒 ! — 上帝 !

这些人竟然是基督徒！——上帝啊！

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —
the horror of it —
这 恐怖 的 它 —

它的恐怖之处——

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] !
How long , O Lord !
如何 长的 , 哦 主 !

主啊，还要多久啊！

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] !
how long , O Lord !
如何 长的 , 哦 主 !

主啊，还要多久啊！

[haʊ] [lɒŋ]
how long
如何 长的

多久

[wɪlt] [ðaʊ] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [kraɪm] ?

Wilt Thou endure this crime ?

枯萎 你 忍受 这 犯罪 ?

你愿忍受这种罪行吗?

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and there , above it ,

和 那里 , 多于 它 ,

而就在那里，在它上面，

[lʊk] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] [nɔː(r)] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] !

Look down on Earth nor sweep away the wrong !

看 向下 在 地球 也不 扫 离开 这 错误的 !

俯视大地，也不要抹杀罪恶!

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋz] ? — [weə(r)] [ɪz] [ðen] [ðæt] ['pɪti] ,

Are these Thy teachings ? — Where is then that pity ,

是 这些 你的 教义 ? — 在哪里 是 然后 那 遗憾 ,

这就是你的教诲吗？——那么，你的怜悯之心又在哪里呢?

[wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] , ['sʌfərɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? —

Which bade the weary , suffering come to Thee ? —

哪个 巴德 这 厌倦 , 痛苦 来 到 汝 ? —

是谁召唤疲惫受苦之人来到你面前?

[wɔː(r)] [teɪks] [ɪts][təʊl][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

War takes its toll of life in field and City ,

战争 需要 它是 收费 的 生活 在 场地 和 城市 ,

战争给战场和城市都带来了生命损失。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siː] ! — [əʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] !

And Thou must see ! — O Christianity !

和 你 必须 看 ! — 哦 基督教 !

你必须亲眼看看！——哦，基督教!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! — [əʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə'nʌðə(r)] !

And then the children ! — Oh , Thou art another !

和 然后 这 孩子们 ! — 哦 , 你 艺术 其他 !

还有孩子们！——哦，你真是个奇葩!

[nɒt] [gɒd] !

Not God !

不是 上帝 !

不是上帝!

[bʌt; bət] [fiːnd] , [huːm] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [rɪ'liːs] ! —

but Fiend , whom God has given release ! —

但 恶魔 , 谁 上帝 有 给定 发布 ! —

但魔鬼，上帝却已释放了他!

[wɪl] [preə(r)] [ə'veɪl] [nɔːt] ?

Will prayer avail naught ?

将要 祷告 可用 零 ?

祈祷会毫无用处吗?

[tɪəz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

tears of father , mother ?

眼泪 的 父亲 , 母亲 ?

父亲、母亲的眼泪?

[tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːld] [sɜː'siːs]

To give at last the weary world surcease

到 给 在 最后的 这 厌倦 世界 停止

最终给予疲惫的世界以安宁

[frɒm; frəm] ['bʊtʃəri] ?
From butchery ?
从 屠宰 ?

来自肉铺?

[ðæt] [bæk] [ə'gen] [hæθ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
that back again hath brought her
那 后退 再次 有 带来 她

那又把她带回来了。

['ɪntuː] [ðæt] [eɪdʒ][bɑː'beəriən] [ðæt] [praɪst]
Into that age barbarian that priced
进入 那 年龄 野蛮人 那 定价

进入那个野蛮时代，价格昂贵。

[heɪt] [ə'bʌv] [lʌv] ; [ænd; ənd] , [ʃɒd] [wɪð] [stiːl] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] ,
Hate above Love ; and , shod with steel and slaughter ,
恨 多于 爱 ; 和 , 鞋子 和 钢 和 屠宰 ,

仇恨凌驾于爱之上；并且，脚踏钢铁，杀戮不息。

[stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] .
Stamped on the Cross and on the face of Christ .
盖章 在 这 叉 和 在 这 脸 的 基督 .

印在十字架上，也印在基督的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE BATTLE
这 战斗

战斗

[blæk] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Black clouds hung low and heavy ,
黑色的 云 悬挂 低的 和 重的 ,

黑云低垂，密密麻麻。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnset] [gleə(r)] ;
Above the sunset glare ;
多于 这 日落 强光 ;

在落日余晖之上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['dɪmli]
And in the garden dimly
和 在 这 花园 依稀

在花园里昏暗地

[wiː; wi] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
We wandered here and there .
我们 漫步 这里 和 那里 .

我们四处闲逛。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [straɪf] , [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]
So full of strife , of trouble
所以 满的 的 冲突 , 的 麻烦

充满了纷争和麻烦

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ə'freɪd] ,
The night was dark , afraid ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 害怕的 ,

夜色漆黑，令人恐惧。

[laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [lʌv] , [səʊ] ['mɪəli]
Like our own love , so merely
喜欢 我们的 自己的 爱 , 所以 仅仅
就像我们自己的爱一样，仅仅是

[fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪŋz] [meɪd] .
For tears and sighings made .
为了 眼泪 和 叹息 制成 .
为了眼泪和叹息。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːtɪŋ] ,
That when it came to parting ,
那 什么时候 它 来了 到 离别 ,
当要分别的时候，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [maʊnt] [ænd; ənd][gəʊ] ,
And I must mount and go ,
和 我 必须 山 和 去 ,
我必须上车出发了。

[wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl][ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] —
With all my soul I wished it —
和 全部 我的 灵魂 我 希望 它 —
我由衷地希望如此——

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [ləʊ] .
That God would lay me low .
那 上帝 会 躺 我 低的 .
上帝会让我跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[ɒn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɜːmən] ['poʊəts]
ON RE - READING CERTAIN GERMAN POETS
在 关于 - 阅读 肯定 德语 诗人
重读某些德国诗人

[ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [pɪəz]
They hold their own , they have no peers
他们 抓住 他们的 自己的 , 他们 有 不 同龄人
他们毫不逊色，无人能及。

[ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [gləʊ] , [ɪn] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
In gloom and glow , in hopes and fears ,
在 愁云 和 辉光 , 在 希望 和 恐惧 ,
在阴霾与光明中，在希望与恐惧中，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['terə(r)] , ['hɒvərɪŋ] [raʊnd]
In love and terror , hovering round
在 爱 和 恐怖 , 悬停 圆形的
在爱与恐惧中，徘徊不定

[ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] ! —
The lore of that enchanted ground ! —
这 知识 的 那 迷人的 地面 ! —
那片神奇土地上的传说！

[ðæt] ['mɪstɪk] ['riːdʒən] , [weə(r)] [wʌn] [h'iəz] ,
That mystic region , where one hears ,
那 神秘 地区 , 在哪里 一 听到 ,
那片神秘的领域，在那里，人们可以听到……

[baɪ]['bændɪt] ['taʊəz] , [ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] [n'iəz]
By bandit towers , the hunt that nears
经过 土匪 塔楼 , 这 打猎 那 临近

在强盗塔楼旁，狩猎即将开始

[waɪld] [θruː] [ðə; ði][hɑːrts] ; [ðə; ði]['diːmən] [tʃɪəz]
Wild through the Hartz ; the demon cheers
荒野 通过 这 哈茨 ; 这 恶魔 干杯

狂野地穿过哈茨；恶魔欢呼

[ɒv; əv] - ; [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd] [haʊnd] —
Of Hackelnberg ; his horn and hound —
的 - ; 他的 喇叭 和 猎犬 —

哈克伦堡的；他的号角和猎犬——

[ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .
They hold their own .
他们 抓住 他们的 自己的 .

他们表现出色。

[dɑːk] [wɔːlən'staɪn] ; [ænd; ənd] , [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Dark Wallenstein ; and , down the years ,
黑暗的 沃伦斯坦 ; 和 , 向下 这 年 ,

黑暗华伦斯坦；以及，多年来，

[ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] ; [ænd; ənd] , [kriːst] [wɪð] [sniə] ,
The Lorelei ; and , creased with sneers ,
这 洛蕾莱 ; 和 , 褶皱 和 冷笑 ,

罗蕾莱；脸上带着嘲讽的笑容，

[faʊst] , ['mɑːgrət] ; — [ðə; ði] [sæbəθ] [saʊnd] ,
Faust , Margaret ; — the Sabboth sound ,
浮士德 , 玛格丽特 ; — 这 安息日 声音 ,

福斯特，玛格丽特；——安息日的声音，

[wɪtʃ] - [hwɜːrl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɒkən] , ['draʊnd]
Witch - whirling , of the Brocken , drowned
巫婆 - 旋转 , 的 这 布罗肯 , 溺水

女巫旋转，布罗肯，溺水

[ɪn] [stɔːm] , [θruː] [wɪtʃ] [mi'fistəu] [liə] , —
In storm , through which Mephisto leers , —
在 风暴 , 通过 哪个 梅菲斯托 斜视 , —

在暴风雨中，梅菲斯托斜睨着——

[ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .
They hold their own .
他们 抓住 他们的 自己的 .

他们表现出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [æn; ən][əʊld] [skuːl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hɒrəs]
ON OPENING AN OLD SCHOOL VOLUME OF HORACE
在 开幕 一个 老的 学校 体积 的 贺拉斯

打开一本老式贺拉斯诗集时

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] [haʊ] , [ɪn][maɪ] [deɪ]
I had forgot how , in my day
我 有 忘了 如何 , 在 我的 天

我忘了，在我那个年代是怎么做的。

[ðə; ði]['sæbain] ['fiːldz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [leɪ]
The Sabine fields around me lay
这 萨宾 字段 大约 我 躺

我周围的萨宾田野

[ɪn]['æməˌrænθ][ænd; ənd] ['æsfədel] ,
In amaranth and asphodel ,
在 苋菜 和 水仙花 ,

在苋菜和水仙花中，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][kəʊld][bæn'djuːʒən] [wel]
With many a cold Bandusian well
和 许多 一个 寒冷的 班杜西人 出色地

许多寒冷的班杜斯井

[braɪt] - ['bʌblɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] - [wei] .
Bright - bubbling by the mountain - way .
明亮的 - 冒泡 经过 这 山 - 方式 .

山路旁，碧波荡漾。

[ɪn] ['fɒrɪst] [delz] [ɒv; əv] [fɔːn] [ænd; ənd] [feɪ]
In forest dells of Faun and Fay
在 森林 戴尔斯 的 牧神 和 仙女

在牧神和仙子的森林山谷

[haʊ] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntənz] [spreɪ] ,
How , lounging in the fountain's spray ,
如何 , 休闲 在 这 喷泉 喷 ,

如何，慵懒地躺在喷泉的水雾中，

[ai] [tɔːkt] [wɪð] ['hɒrəs] ; [felt] [hɪz; ɪz] [spel] ,
I talked with Horace ; felt his spell ,
我 谈话 和 贺拉斯 ; 毛毡 他的 拼写 ,

我和贺拉斯交谈过；感受到了他的魅力，

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] .
I had forgot .
我 有 忘了 .

我忘了。

[wɪð] ['pirə] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪdiə]
With Pyrrha and with Lydia
和 皮拉 和 和 莉迪亚

与皮拉和莉迪亚

[haʊ] [ɒft][ai][sæt] , [waɪl] -
How oft I sat , while Lalaga
如何 经常 我 卫星 , 尽管 -

我常常坐着，而拉拉加

[sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [fə'lɪriən] [fel] ,
Sang , and the fine Falerian fell ,
桑 , 和 这 美好的 法勒里安 跌倒 ,

桑格，而那位优秀的法莱里安人倒下了。

['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['pəʊɪt] [tel]
Sparkling , and heard the poet tell
闪闪发光 , 和 听到 这 诗人 告诉

闪闪发光，听见诗人讲述

[ɒv; əv] [lʌvz] [huːz] ['bjuːti] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Of loves whose beauty lasts for aye ,
的 爱 谁 美丽 持续时间 为了 是的 ,

那些美丽永恒的爱情，

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] .
I had forgot .
我 有 忘了 .

我忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[laʊs] ['diːoʊ]
LAUS DEO
劳斯 数据执行官

LAUS DEO

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [bluː] ,
In her vast church of glimmering blue ,
在 她 广阔的 教会 的 微光 蓝色的 ,

在她那座闪耀着蓝色光芒的巨大教堂里，

[greɪ] - [stəʊl] [frɒm; frəm] [fiːt] [tuː; tə] [tʃɪn] ,
Gray - stoled from feet to chin ,
灰色的 - 被盗 从 脚 到 下巴 ,

从脚到下巴都是灰色的，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks] ['biːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] ,
Her dark locks beaded with the dew ,
她 黑暗的 锁 串珠 和 这 露 ,

她乌黑的秀发上挂满了露珠，

[ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [dɔːn] ['kɒmz] [ɪn] :
The nun - like dawn comes in :
这 尼姑 - 喜欢 黎明 来 在 :

黎明如修女般悄然来临：

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɪlz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['spensə(r)]
At once the hills put on their spencers
在 一次 这 丘陵 放 在 他们的 斯宾塞

山峦立刻穿上了它们的斯宾塞外套

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] ['striːmɪŋ] ['sensə(r)]
Of purple , swinging streaming censers
的 紫色的 , 摇摆 流媒体 香炉

紫色的，摇摆的流媒体审查员

[ɒv; əv] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [deɪ]
Of mist before the God of Day
的 薄雾 前 这 上帝 的 天

在白昼之神面前的薄雾

[huː] [gəʊz] [wɪð] [pɒmp] [hɪz; ɪz] [wei] .
Who goes with pomp his way .
WHO 去 和 盛大场面 他的 方式 .

他以盛大的方式行事。

[wɪð] ['sæfaɪə(r)] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [lait]
With sapphire draperies of light
和 蓝宝石 窗帘 的 光

如同蓝宝石般璀璨的光芒

[ɪz] [hʌŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [paɪnz] ;
Is hung the sombre pines ;
是 悬挂 这 阴沉 松树 ;

悬挂着阴沉的松树；

['fɪlɪŋ] [iːtʃ] ['væli] , ['evri] [haɪt]
Filling each valley , every height
填充 每个 谷 , 每一个 高度

填满每一个山谷，每一处高地

[wɪð] [ˌsæsə'dəʊtl] [laɪnz] —
With sacerdotal lines —
和 祭司 线条 —

带有祭司线——

[ʃraɪnz] , [weə(r)] , [laɪk] [priːsts] [wɪð] ['wɜːʃɪp] ['vestʃə] ,
Shrines , where , like priests with worship vestured ,
神社 , 在哪里 , 喜欢 神父 和 崇拜 身着 ,

神龛里，如同身着祭祀服饰的祭司一般，

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] , ['hev(ə)nli] ['dʒestʃə] ,
The forests bow and , heavenly gestured ,
这 森林 弓 和 , 天上 做手势 ,

森林低头，并做出神圣的姿态，

[lɪft] [haɪ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Lift high the chalice of the sun ,
举起 高的 这 圣杯 的 这 太阳 ,

高举太阳之杯，

[ɪn'təʊnɪŋ] , " [naɪt] [ɪz] [dʌn] !
Intoning , " Night is done !
吟唱 , " 夜晚 是 完毕 !

吟诵道：“夜晚结束了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['skaɪskreɪpə(r)]
THE NEW YORK SKYSCRAPER
这 新的 约克 摩天大楼

纽约摩天大楼

[ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ]
The Woolworth Building
这 伍尔沃斯 建筑

伍尔沃斯大厦

[ɪ'nɔːməsli] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts]
Enormously it lifts
非常 它 电梯

它极大地提升了

[ɪts] ['taʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;
Its tower against the splendor of the west ;
它是 塔 反对 这 辉煌 的 这 西方 ;

它的塔楼与西方的壮丽景色形成鲜明对比；

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [driːm] [ðæt] [drɪfts]
Like some wild dream that drifts
喜欢 一些 荒野 梦 那 漂移

就像一场飘忽不定的狂野梦境

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɪlz] [bɪ'hest] , —
Before the mind , and at the will's behest , —
前 这 头脑 , 和 在 这 遗嘱 要求 , —

在思想之前，在意志的驱使下——

[ɪn'tʃɑːntmənt] - [beɪst] , [dʒaɪ'gæntɪk] [stiːl] [ænd; ənd] [stəʊn] , —
Enchantment - based , gigantic steel and stone , —
魅力 - 基于 , 巨大 钢 和 石头 , —

以魔法为基础的巨型钢铁和石头——

[ɪz]['gɪv(ə)n] ['pɜːmənəns] ;
Is given permanence ;
是 给定 永久性 ;

被赋予永久性;

[ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [fækt] ,
A concrete fact ,
一个 具体的 事实 ,

一个确凿的事实,

[kəm'pliːt] , [ə'ləʊn] ,
Complete , alone ,
完全的 , 独自的 ,

完整，单独,

['glɔːriəs] , [ɪ'mens] ,
Glorious , immense ,
辉煌 , 巨大 ,

辉煌的，巨大的,

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['neɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [nəʊn] :
Such as no nation here on Earth has known :
这样的 作为 不 国家 这里 在 地球 有 已知 :

这是地球上任何一个国家都未曾经历过的:

[i'pitəmaiz] [ɔːl]
Epitomizing all
典型代表 全部

集大成者

[ðæt] [ɪz] [ə'merɪkən] , [ðæt] [stændz][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] ,
That is American , that stands for youth ,
那 是 美国人 , 那 站立 为了 青年 ,

这就是美国精神，这就是青春的象征。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [truːθ] ;
And strength and truth ;
和 力量 和 真相 ;

还有力量和真理;

[ðæts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
That's individual ,
那就是 个人 ,

那因人而异。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [friː] , —
And beautiful and free , —
和 美丽的 和 自由的 , —

美丽而自由——

[rɪ'zɪstlɪs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['taɪələs] ['enədʒi] .
Resistless strength and tireless energy .
无力抵抗 力量 和 不知疲倦 活力 .

无懈可击的力量和不知疲倦的精力。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kætərækt] ,
Even as a cataract ,
甚至 作为 一个 白内障 ,

即使是白内障,

[ɪts][suː'pɜːb][fækt]
Its superb fact
它是 高超 事实

它的卓越之处

[sə'dʒests] [vɑːst] ['fɔːsɪz] ['neɪtʃə(r)] [bɪldz] [wɪð] — [dʒɔɪ] ,
Suggests vast forces Nature builds with — Joy ,
建议 广阔的 力量 自然 建造 和 — 喜悦 ，

暗示着大自然所蕴含的巨大力量——喜悦，

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] ,
And Power and Thought ,
和 力量 和 想法 ，

以及权力和思想，

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][hæz; həz] [brɔːt]
She to her aid has brought
她 到 她 援助 有 带来

她前来帮助她

[fɔː(r); fə(r)]['iːɒnz][pɑːst] , [wɪl] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['iːɒnz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,
For eons past , will bring for eons yet to be ,
为了 亿万年 过去的 ， 将要 带来 为了 亿万年 然而 到 是 ，

过去亿万年，也将带来未来亿万年。

['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] : [ðə; ði] [θriː]
Shaping the world to her desire : the three
成型 这 世界 到 她 欲望 ： 这 三

按照她的意愿塑造世界：这三个人

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsələz] ['kɒnstəntli] ,
Her counsellors constantly ,
她 咨询师 不断地 ，

她的顾问们不断地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːrkəˌtekts] , [θruː] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [kʌm] [truː] , —
Her architects , through whom her dreams come true , —
她 建筑师 ， 通过 谁 她 梦境 来 真的 ， —

她的建筑师，通过他们实现了她的梦想——

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkmən] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] ,
Her workmen , bringing forth ,
她 工人 ， 带来 前进 ，

她的工人们，带来了，

[wɪð] [tɔɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːs] ,
With toil that shall not cease ,
和 辛劳 那 将 不是 停止 ，

永无止境的辛劳，

['maʊntənz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['siːz] ,
Mountains and plains and seas ,
山脉 和 平原 和 海域 ，

山峦、平原和海洋，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːθ]
That make the Earth
那 制作 这 地球

这就构成了地球

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :
The glory that it is :
这 荣耀 那 它 是 :

它的荣耀何其辉煌:

[ænd; ənd] , [wʌn] [wɪð] [ðiːz] ,
And , one with these ,
和 , 一 和 这些 ,

而且，其中一个还包含这些，

[sʌtʃ] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] ,
Such works of man as this ,
这样的 作品 的 男人 作为 这 ,

像这样的人类作品，

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ,
This building , towering into the blue ,
这 建筑 , 参天 进入 这 蓝色的 ,

这座高耸入云的建筑，

[ə; eɪ] ['biːkən] , [raʊnd] [wɪtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [waɪd] ,
A beacon , round which like an ocean wide ,
一个 信标 , 圆形的 哪个 喜欢 一个 海洋 宽的 ,

一座灯塔，周围环绕着一片广阔的海洋，

['sɝklz] [ænd; ənd] [fləʊz] [ðə; ði] ['restləs] ['hjuːmən] [taɪd] .
Circles and flows the restless human tide .
界 和 流量 这 不安 人类 潮 .

循环往复，潮起潮落，如同躁动不安的人类潮汐。

['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
ROBERT BROWNING
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [hɑː'mɒnɪks] , [weə(r)] [gɒŋ]
Master of human harmonics , where gong
掌握 的 人类 谐波 , 在哪里 锣

人类和谐之大师，锣

[ænd; ənd] [hɑːp] [ænd; ənd] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [fluːt] [ə'kɔːd] ;
And harp and violin and flute accord ;
和 竖琴 和 小提琴 和 长笛 符合 ;

竖琴、小提琴和长笛和谐共鸣；

[iːtʃ] ['ɪnstrəmənt] [kən'fesɪŋ] [juː; jʊ] [ɪts] [lɔːd] ,
Each instrument confessing you its lord ,
每个 乐器 坦白 你 它是 主 ,

每件乐器都在向你臣服，宣告你的主宰。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['deθləs] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
Within the deathless orchestra of Song .
之内 这 永生 乐队 的 歌曲 .

在永恒的歌声交响曲中。

[ˌɔːl'biːɪt] [æt; ət] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [meɪ] [saʊnd] [rɒŋ]
Albeit at times your music may sound wrong
尽管 在 时代 你的 音乐 可能 声音 错误的

尽管有时候你的音乐听起来可能不太对劲。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [dʌl] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [bɑːd]
To our dulled senses , and its meaning barred
到 我们的 迟钝 感官 , 和 它是 意义 禁止

对我们麻木的感官而言，它的意义被阻隔了

[tuː; tə] ['ɜːrθs] [sləʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['nevə(r)] ['mɑːd]

To Earth's slow understanding , never marred

到 地球的 慢的 理解 , 绝不 受损

在地球缓慢的理解中，从未被破坏

[jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [breɪv] : [klɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [tʌŋ] .

Your message brave : clear , and of trumpet tongue .

你的 信息 勇敢的 : 清除 , 和 的 喇叭 舌头 .

你的信息勇敢、清晰，而且掷地有声。

['pəʊɪt] - [rɪ'viːlə] , [huː] , [bəuθ] [suːn] [ænd; ənd] [leɪt] ,

Poet - revealer , who , both soon and late ,

诗人 - 揭示者 , WHO , 两个都 很快 和 晚的 ,

诗人揭示者，无论早晚，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [daʊt] [kept] [kliːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ,

Within an age of doubt kept clean your faith ,

之内 一个 年龄 的 怀疑 保留 干净的 你的 信仰 ,

在充满怀疑的时代，保持你的信仰纯洁。

['kraɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ][ɒv; əv] " [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːlz] [wel] !

Crying your cry of " With the world all's well !

哭泣 你的 哭 的 " 和 这 世界 一切 出色地 !

你哭喊着"世界一切安好！"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ləʊ] [ɪ'steɪt] ,

" How shall we greet you from our low estate ,

" 如何 将 我们 迎接 你 从 我们的 低的 财产 ,

"我们这些卑微的人该如何迎接你们呢？"

[kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ðæt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

Keys in the keyboard that is life and death ,

钥匙 在 这 键盘 那 是 生活 和 死亡 ,

键盘上的按键，那是生与死。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [wens] [wiː; wi][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] [swel] ?

The organ whence we hear your music swell ?

这 器官 何处 我们 听到 你的 音乐 膨胀 ?

我们听到你音乐响起的那架管风琴?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

['raɪli]

RILEY

莱利

莱利

[hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] 7th , -

His Birthday , October the 7th , 1912

他的 生日 , 十月 这 7th , -

他的生日是1912年10月7日。

['raɪli] , [huːz] [pen] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] ,

Riley , whose pen has made the world your debtor ,

莱利 , 谁 笔 有 制成 这 世界 你的 债务人 ,

莱利，他的笔让世界欠了你一个人情，

[huːz] [ɑːt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [jʌŋ] [θruː] ['sɪksti] [j'iəz] ,

Whose Art has kept you young through sixty years ,

谁 艺术 有 保留 你 年轻的 通过 六十 年 ,

是谁的艺术让你六十岁依然年轻?

['brɪmɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ,
Brimming our hearts with laughter and with tears ,
充满 我们的 心 和 笑声 和 和 眼泪 ,
我们的心中充满了欢笑和泪水，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [pjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] :
Holding her faith pure to the very letter :
保持 她 信仰 纯的 到 这 非常 信 :
她始终坚守着自己纯粹的信仰：

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,
We come to you to - day , both man and woman ,
我们 来 到 你 到 - 天 , 两个都 男人 和 女士 ,
今天我们来到这里，男女都有。

[ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] , —
And happy little children , girl and boy , —
和 快乐的 小的 孩子们 , 女孩 和 男生 , —
还有快乐的小孩子，男孩和女孩——

[tuː; tə]['lɒrəl, 'lɔː-][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
To laurel you with all our love and joy ,
到 月桂树 你 和 全部 我们的 爱 和 喜悦 ,
用我们所有的爱和喜悦来赞美你，

[ænd; ənd] [kraʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːmz] [jɔː(r); jə(r)][pen] [meɪd] ['hjuːmən] :
And crown you for the dreams your pen made human :
和 王冠 你 为了 这 梦境 你的 笔 制成 人类 :
愿你因笔下将梦想化为现实而获颂扬：

[fɔː(r); fə(r)] ['æni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ɑːnt] ['meəri] ,
For Orphant Annie and for Old Aunt Mary ,
为了 孤儿 安妮 和 为了 老的 阿姨 玛丽 ,
致孤儿安妮和老姑妈玛丽，

[ðə; ði] - [mæn] , [huː] ['nevə(r)] [wɪl] [grəʊ] ['əʊldə] ,
The Raggedty Man , who never will grow older ,
这 - 男人 , WHO 绝不 将要 生长 老 ,
那个永远不会变老的衣衫褴褛的男人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kaɪndli][fəʊks][frɒm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n] ,
And all the kindly folks from Griggsby's Station ,
和 全部 这 亲切地 各位 从 - 车站 ,
还有格里格斯比车站所有善良的人们，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [θrɒŋ, θrɔːŋ] , [wɪð] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['feɪəri; 'feəri] ,
Immortal throngs , with Spirk and Wunk and Faery ,
不朽 人群 , 和 斯皮克 和 - 和 仙女 ,
不朽的人群，还有斯皮克、温克和仙女，

[huː] [swɔːm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['pɪərɪŋ] ['or] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
Who swarm behind you , peering o'er your shoulder ,
WHO 蜂群 在后面 你 , 窥视 超过 你的 肩膀 ,
他们蜂拥而至，从你的肩膀上方窥视，

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Sharing with you the blessings of a Nation .
分享 和 你 这 祝福 的 一个 国家 .
与您分享一个国家的福祉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃeri] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm]
On receiving a bottle of Sherry Wine of the same name
在 接收 一个 瓶子 的 雪利酒 葡萄酒 的 这 相同的 姓名

收到一瓶同名的雪利酒

[wɒt] " ['blʌʃɪŋ] ['hɪpokrin] " [ɪz] [hɪə(r)] !
What " blushing Hippocrene " is here !
什么 " 脸红 希波克里尼 " 是 这里 !

这是什么"害羞的希波克里尼"!

[wɒt] ['faɪə(r)]
what fire
什么 火

什么火

[ɒv; əv] [ðə; ði] " [wɔ:m] [saʊθ] " [wɪð] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [əʊld] [speɪn] ! —
Of the " warm South " with magic of old Spain ! —
的 这 " 温暖的 南 " 和 魔法 的 老的 西班牙 ! —

来自"温暖的南方",带着古老西班牙的魔力!

[θru:] [wɪtʃ] [ə'gen] [ai] [si:m] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [treɪn]
Through which again I seem to view the train
通过 哪个 再次 我 似乎 到 看法 这 火车

透过它,我似乎又看到了火车。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [sɜ:'vænti:z] - [dri:mz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] :
Of all Cervantes ' dreams , his heart's desire :
的 全部 塞万提斯 - 梦境 , 他的 心脏的 欲望 :

在塞万提斯的所有梦想中,他内心最渴望的是:

[ðə; ði] ['melənkəli] [naɪt] , [ɪn] [gɔ:nt] [ə'taɪə(r)]
The melancholy Knight , in gaunt attire
这 忧郁 骑士 , 在 瘦削 服装

忧郁的骑士,身着消瘦的衣衫

[ɒv; əv] [sti:l] [raɪdz] [baɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] - [pleɪn]
Of steel rides by upon the windmill - plain
的 钢 骑行 经过 之上 这 风车 - 清楚的

钢铁驰骋在风车平原上

[wɪð] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'gen] ,
With Sancho Panza by his side again ,
和 桑乔 潘扎 经过 他的 边 再次 ,

桑丘·潘萨再次陪伴在他身边,

[waɪl] , [hɜ:d] [ə'fɑ:(r)] , [ə; eɪ] ['swaɪnhɜ:d] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['baɪə(r)]
While , heard afar , a swineherd from a byre
尽管 , 听到 远方 , 一个 养猪人 从 一个 牛棚

远处,传来一个牧猪人从猪圈里的声音

[wɪndz; waɪndz] [ə; eɪ] [hɔ:s] [hɔ:n] .
Winds a hoarse horn .
风 一个 嘶哑 喇叭 .

吹响沙哑的号角。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ai] [si:]
And all at once I see
和 全部 在 一次 我 看

突然间,我看到

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [huː] [rəʊd] [ə'pɒn]
The glory of that soul who rode upon
这 荣耀 的 那 灵魂 WHO 骑 之上

那骑着马的灵魂的荣耀

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [kwests] , — ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['deθləs] [driːm]
Impossible quests , — following a deathless dream
不可能的 任务 , — 下列的 一个 永生 梦

不可能完成的任务，——追寻一个不朽的梦

[ɒv; əv] ['raɪtɪd] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , —
Of righted wrongs , that never were to be , —
的 右 错误 , 那 绝不 是 到 是 , —

那些本不该发生的冤屈，如今却被纠正了——

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæmpiən] [huː] [hæz; həz] [gɒn]
Like many another champion who has gone
喜欢 许多 其他 冠军 WHO 有 已消失

就像许多其他已经离世的冠军一样

['kwestɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] ['perɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
Questing a cause that perished like a dream .
探索 一个 原因 那 遇难 喜欢 一个 梦 .

追寻一个如同梦境般消逝的事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['wʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] ['hev(ə)n] ,
With her fair face she made my heaven ,
和 她 公平的 脸 她 制成 我的 天堂 ,

她那美丽的容颜让我仿佛置身天堂。

[bɪ'niːθ] [huːz] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn]
Beneath whose stars and moon and sun
下面 谁 明星 和 月亮 和 太阳

在它的星辰、月亮和太阳之下

[ai] ['wəːʃip] , [preŋ] , ['hævɪŋ] ['strɪv(ə)n] ,
I worshiped , praying , having striven ,
我 崇拜 , 祈祷 , 拥有 努力 ,

我敬拜，祷告，努力，

[fɔː(r); fə(r)] [welθ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [wʌn] .
For wealth through which she might be won .
为了 财富 通过 哪个 她 可能 是 韩元 .

为了获得她所需的财富。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [səʊl] : [ə; eɪ] ['wʊmən]
And yet she had no soul : A woman
和 然而 她 有 不 灵魂 : 一个 女士

然而她却没有灵魂：一个女人

[æz; əz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] ;
As fair and cruel as a god ;
作为 公平的 和 残忍的 作为 一个 上帝 ;

像神一样公正又残酷；

[huː] [pleɪd] [wɪð] [hɑːts] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ,

Who played with hearts as nothing human ,

WHO 玩 和 心 作为 没有什么 人类 ,

谁曾将人心玩弄于股掌之间，如同玩弄人类一般?

[ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm][trɒd] .

And tossed them by and on them trod .

和 抛掷 他们 经过 和 在 他们 践踏 .

然后把它们扔到一边，踩在它们身上。

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [ə; eɪ][səʊl] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['naɪtli] ;

She killed a soul ; she did it nightly ;

她 被杀 一个 灵魂 ; 她 做过 它 每晚 ;

她杀害了一个灵魂；她每晚都这样做；

[l'ɔːɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [piːs] [ænd; ənd] [preə(r)] ,

Luring it forth from peace and prayer ,

诱饵 它 前进 从 和平 和 祷告 ,

引诱它脱离和平与祈祷，

[tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] ,

To strangle it , and laughing lightly ,

到 扼杀 它 , 和 笑 轻轻 ,

掐死它，然后轻轻地笑着，

[kɑːst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)][ðeə(r)] .

Cast it into the gutter there .

投掷 它 进入 这 排水沟 那里 .

把它扔到那边的水沟里。

[ænd; ənd] [jet] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pjʊrər] ['vɪʒn]

And yet , not for a purer vision

和 然而 , 不是 为了 一个 更纯净 想象

然而，并非为了追求更纯粹的愿景

[wʊd] [ai] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ɔː(r)]['pærədaɪs]

Would I exchange ; or Paradise

会 我 交换 ; 或者 天堂

我愿交换；还是天堂

[pə'zes] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hel] , [maɪ]['prɪz(ə)n] ,

Possess instead of Hell , my prison ,

具有 反而 的 地狱 , 我的 监狱 ,

拥有它，而不是地狱，我的监狱。

[weə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Where burns the passion of her eyes .

在哪里 烧伤 这 热情 的 她 眼睛 .

她眼中燃烧着怎样的热情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz]

THE SONG OF SONGS

这 歌曲 的 歌曲

雅歌

[riːd] [nəʊ'vembə(r)] 14th , - ,

Read November 14th , 1913 ,

读 十一月 14th , - ,

阅读1913年11月14日

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɪn]
before the American Academy and National Institute of Arts and Letters in
前 这 美国人 学院 和 国家的 研究所 的 艺术 和 信件 在

[dʒɔɪnt] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
joint session at Chicago , Ill .
联合的 会议 在 芝加哥 , 患病的 .

在伊利诺伊州芝加哥举行的美国艺术与文学学院和国家艺术与文学学会联合会议上。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wɪŋɪŋ] ,
I heard a Spirit singing as , beyond the morning winging ,
我 听到 一个 精神 歌唱 作为 , 超过 这 早晨 翅膀 ,

我听见一个灵在歌唱，如同晨曦中的翅膀在飞翔，

[ɪts] ['reɪdiənt] [fɔːm] [went] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] :
Its radiant form went swinging like a star :
它是 辐射状 形式 去 摇摆 喜欢 一个 星星 :

它那光芒四射的身影像星星一样旋转着:

[ɪn] [ɪts] [sɒŋ] [prə'fetɪk] ['vɔɪsɪz] [mɪkst] [ðeə(r)] [saʊndz] [wɪð] ['trʌmpɪt] - ['nɔɪzɪz] ,
In its song prophetic voices mixed their sounds with trumpet - noises ,
在 它是 歌曲 预言 声音 混合 他们的 声音 和 喇叭 - 噪音 ,

它的歌声中，先知般的嗓音与号角声交织在一起。

[æz; əz] [wen] , [laʊd] , [ðə; ði] [wɜːld] [ri'dʒɔis] ['ɑːftə(r)] [wɔː(r)] .
As when , loud , the World rejoices after war .
作为 什么时候 , 大声 , 这 世界 欢欣鼓舞 后 战争 .

就像战争结束后，全世界都欢呼雀跃一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
And it said :
和 它 说 :

上面写着:

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

第5/5页

[ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,
Above the roar of cities ,
多于 这 吼 的 城市 ,

在城市的喧嚣之上，

[ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd]['kɒnflɪkt][ɒv; əv] [treɪd] ,
The clamor and conflict of trade ,
这 叫嚣 和 冲突 的 贸易 ,

贸易的喧嚣与冲突

[ðə; ði] ['frenzi] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv] [kə'mɜːʃəlɪzəm] ,
The frenzy and fury of commercialism ,
这 狂热 和 愤怒 的 商业主义 ,

商业主义的狂热和狂暴

[ɪz] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] , ['tʃɑːntɪŋ] , [ɪn'təʊnɪŋ] . —
Is heard my voice , chanting , intoning . —
是 听到 我的 嗓音 , 吟唱 , 吟唱 . —

我的声音被听见了，在吟诵，在低吟。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] ,
Down the long corridors of time it comes ,
向下 这 长的 走廊 的 时间 它 来 ,

沿着漫长的时间长廊，它终将到来。

['beərɪŋ] [maɪ] ['mesɪdʒ] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [ə'raɪz]
Bearing my message , bidding the soul of man arise
轴承 我的 信息 , 投标 这 灵魂 的 男人 出现

带着我的讯息，号召人类的灵魂苏醒

[tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
To the realization of his dream .
到 这 实现 的 他的 梦 .

实现他的梦想。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['diskɔːd, dis'kɔːd] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
Now and then discords seem to intrude ,
现在 和 然后 不和谐 似乎 到 侵入 ,

偶尔会出现一些不和谐的声音，

[ænd; ənd] [təʊnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] —
And tones that are false and feeble —
和 音调 那 是 错误的 和 微弱 —

以及虚假而微弱的语气——

[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kɔːd]
Beginnings of the perfect chord
开端 的 这 完美的 弦

完美和弦的开端

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
From which is evolved the ideal , the unattainable .
从 哪个 是 进化 这 理想的 , 这 高不可攀 .

由此衍生出理想，即不可企及之物。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,
Ever and ever ,
曾经 和 曾经 ,

永远，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
Above the tumult of the years ,
多于 这 骚乱 的 这 年 ,

超越岁月的动荡，

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [kæ'kɔfəni] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
The blatant cacophonies of war ,
这 明目张胆 嘈杂声 的 战争 ,

战争的刺耳喧嚣，

[ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,
The wrangling of politics ,
这 争吵 的 政治 ,

政治纷争，

['diːmənz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
Demons and spirits of unrest ,
恶魔 和 烈酒 的 动荡 ,

恶魔和不安的精灵，

[maɪ] [sɒŋ] [pə'sist, -'zist] ,
My song persists ,
我的 歌曲 持续 ,

我的歌声仍在继续，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [səʊl]
Addressing the soul
解决 这 灵魂

直面灵魂

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['æstrəl] ['sʌmθɪŋ] ,
With the urge of an astral something ,
和 这 敦促 的 一个 星体 某物 ,

带着某种星界力量的驱使，

[suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ,
Supernal ,
超凡 ,

至高无上的，

[ˌelɪ'mentl] ,
Elemental ,
元素 ,

元素，

[prə'miːθiən] ,
Promethean ,
普罗米修斯 ,

普罗米修斯，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['faɪə(r)] .
Instinct with an everlasting fire .
本能 和 一个 永恒 火 .

永不熄灭的本能之火。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,
I am the expression of the subconscious ,
我 是 这 表达 的 这 潜意识 ,

我是潜意识的体现,

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
The utterance of the intellect ,
这 发声 的 这 智力 ,

理智的表达,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
The voice of mind ,
这 嗓音 的 头脑 ,

心灵的声音,

[ðæt] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
That stands for civilization .
那 站立 为了 文明 .

那代表着文明。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [spræŋ] , [mɪ'nɜːvə] - [laɪk] ,
Out of my singing sprang , Minerva - like ,
出去 的 我的 歌唱 弹簧 , 米涅瓦 - 喜欢 ,

我的歌声中迸发出来,如同密涅瓦女神一般,

[fʊl] - [ɑːmd] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,
Full - armed and fearless ,
满的 - 武装 和 无畏 ,

全副武装,无所畏惧

['lɪbəti] ,
Liberty ,
自由 ,

自由,

[sʌb'djuːə] [ɒv; əv]['tairənt] , [huː] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
Subduer of tyrants , who feed on the strength of Nations .
镇压者 的 暴君 , WHO 喂养 在 这 力量 的 国家 .

征服那些以国家实力为食的暴君。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [ə'rəʊz] ,
Out of my chanting arose ,
出去 的 我的 吟唱 出现 ,

从我的吟唱中升起,

[æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
As Aphrodite arose from the foam of the ocean ,
作为 阿芙洛狄忒 出现 从 这 泡沫 的 这 海洋 ,

当阿芙洛狄忒从海洋的泡沫中升起时,

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][dɪ'zaɪə(r)] ,
The Dream of Spiritual Desire ,
这 梦 的 精神 欲望 ,

精神欲望之梦

['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
Mother of Knowledge ,
母亲 的 知识 ,

知识之母

['vɪktə(r)] ['or] [heɪt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , —
Victor o'er Hate and Oppression , —
胜利者 超过 恨 和 压迫 , —

战胜仇恨和压迫——

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['diːmənz] ,
Ancient and elemental dæmons ,
古老的 和 元素 恶魔 ,

远古元素恶魔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[huː] , [wɪð] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ðeə(r)] ['kɔnsɔːt] ,
Who , with Ignorance and Evil , their consorts ,
WHO , 和 无知 和 邪恶的 , 他们的 配偶 ,

他们与无知和邪恶为伍，他们的同伙，

[hæv; həv] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)]['iːɒnz][ɒv; əv] [j'iəz] .
Have ruled for eons of years .
有 裁决 为了 亿万年 的 年 .

统治了亿万年。

[θriː]
III
三、

三

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [siːs] ,
Should my chanting cease ,
应该 我的 吟唱 停止 ,

如果我的吟唱停止，

[maɪ]['mjuːzɪk] ['ʌtəli] [feɪl] [juː; jʊ] ,
My music utterly fail you ,
我的 音乐 完全地 失败 你 ,

我的音乐让你彻底失望了，

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [pɑːst] , [məʊst] ['swɪftli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Out of the hoary Past , most swiftly , surely ,
出去 的 这 苍老 过去的 , 最多 迅速地 , 一定 ,

从遥远的过去，最迅速、最确定地，

[wʊd] ['gæðə(r)][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Would gather the Evils of Earth ,
会 收集 这 罪恶 的 地球 ,

将会聚集世间一切邪恶，

[ðə; ði]['haɪdrəz][ænd; ənd] ['hɑːpiz] , [fə'gɒtn] ,
The Hydras and Harpies , forgotten ,
这 九头蛇 和 哈耳庇厄 , 被遗忘的 ,

九头蛇和哈耳庇厄，已被遗忘。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['dɑːknəs] :
And buried in darkness :
和 埋葬 在 黑暗 :

埋葬在黑暗中：

[ə'mɔːfəs] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
Amorphous of form ,
无定形 的 形式 ,

无定形形态，

['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən]
Tyrannies and Superstitions
暴政 和 迷信

暴政与迷信

['tɔːtʃərɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] :
Torturing body and soul :
酷刑 身体 和 灵魂 :

折磨身心：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
And with them ,
和 和 他们 ,

和他们一起，

- [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] —
Gargoyls of dreams that groaned in the Middle Ages —
- 的 梦境 那 呻吟 在 这 中间 年龄 —

中世纪呻吟的梦魇石像鬼——

['æspekts][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪ'doʊlənz] ,
Aspects of darkness and death and hollow eidolons ,
方面 的 黑暗 和 死亡 和 空洞的 幻影 ,

黑暗、死亡和空洞幻影的各个方面，

['kruːəl] , [ɪn'hjuːmən] ,
Cruel , inhuman ,
残忍的 , 不人道 ,

残忍，不人道

['weərɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Wearing the faces and forms of all the wrongs of the world .
穿着 这 面孔 和 表格 的 全部 这 错误 的 这 世界 .

披着世间一切罪恶的外衣。

[bɑː'beəriən] [hɔːrdz] [huːz] [ʃeɪps] [meɪk] ['hɪdiəs]
Barbarian hordes whose shapes make hideous
野蛮人 成群结队 谁 形状 制作 可怕

野蛮人部落，其形状令人毛骨悚然

[ðə; ði] ['saɪklz] [ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd] [kraɪm] :
The cycles of error and crime :
这 循环 的 错误 和 犯罪 :

错误和犯罪的循环：

['grendəl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
Grendels of darkness ,
格伦德尔斯 的 黑暗 ,

黑暗中的格伦德尔们

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] :
Devouring the manhood of Nations :
吞噬 这 男子气概 的 国家 :

吞噬国家的力量:

[ˌdiːməu'gɔːgən] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] ,
Demogorgons of War and Misrule ,
魔王 的 战争 和 统治不善 ,

战争与混乱的魔王

['blækənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Blackening the world with blood and the lust of destruction .
变黑 这 世界 和 血 和 这 欲望 的 破坏 .

用鲜血和毁灭的欲望玷污世界。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ! —
Hear me ! —
听到 我 ! —

听我说! ——

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] [hæv; həv] [grəʊn]
Out of my song have grown
出去 的 我的 歌曲 有 生长

从我的歌声中萌芽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Beauty and joy ,
美丽 和 喜悦 ,

美丽与喜悦

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]
And with them
和 和 他们

以及他们

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;
The triumph of Reason ;
这 胜利 的 原因 ;

理性的胜利;

[ðə; ði][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊp] ,
The confirmation of Hope ,
这 确认 的 希望 ,

希望的确认,

[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] :
Of Faith and Endeavor :
的 信仰 和 奋进 :

信仰与努力:

[ðə; ði] [driːm] [ðæts] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
The Dream that's immortal ,
这 梦 那就是 不朽 ,

永恒的梦想

[tuː; tə] [huːz] [kri'eɪʃ(ə)n] [θɔːt] [gɪvz] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] ,
To whose creation Thought gives concrete form ,
到 谁 创建 想法 给予 具体的 形式 ,

思想赋予其创造物以具体形式，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vɪʒn] [meɪks] ['pɜːmənənt] ['sʌbstəns] .
And of which Vision makes permanent substance .
和 的 哪个 想象 制作 永恒的 物质 .

而视觉则使之成为永恒的实体。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['frægmənt(ə)ri] ,
Fragmentary ,
片段 ,

零碎的，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Out of the Past ,
出去 的 这 过去的 ,

走出过去，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
Down the long aisles of the Centuries ,
向下 这 长的 过道 的 这 几个世纪 ,

沿着世纪百货的长廊，

[ʌn'sɜːt(ə)n] [æt; ət][fɜːst][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
Uncertain at first and uneasy ,
不确定 在 第一的 和 不安 ,

起初犹豫不决，感到不安，

['hezɪtənt] , [hɑːʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Hesitant , harsh of expression ,
犹豫不决 , 残酷的 的 表达 ,

犹豫，语气生硬，

[maɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
My song was heard ,
我的 歌曲 曾是 听到 ,

我的歌声被听到了，

['stæmərɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] ,
Stammering , appealing ,
结巴 , 上诉 ,

结巴，恳求，

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ['mɪəli] :
A murmur merely :
一个 低语 仅仅 :

只是一声低语：

[kəʊ'hɪərənt] [ðen] ,
Coherent then ,
相干 然后 ,

那么，连贯性

['sɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːm] ,
Singing into form ,
歌唱 进入 形式 ,

唱出状态，

[ə'sɜːtɪv] ,
Assertive ,
自信 ,

自信的，

[ɪk'stætɪk] ,
Ecstatic ,
欣喜若狂 ,

欣喜若狂，

[laʊdə] , [l'ʌvliɐ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] ,
Louder , lovelier , and more insistent ,
更大声 , 更可爱 , 和 更多的 坚持 ,

更大声、更动听、更坚持不懈

['sɒnərəs] , [prəu'kleim] ;
Sonorous , proclaiming ;
响亮的 , 宣告 ;

响亮地，宣告着；

['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] .
Clearer and surer and stronger .
更清晰 和 确定 和 更强 .

更清晰、更确定、更强大。

[ə'teɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌevə'mɔː(r)] ['truːə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] :
Attaining expression , evermore truer and clearer :
达到 表达 , 越来越 更真实 和 更清晰 :

表达越来越真实清晰：

['mɑːstəfl] , ['maɪti] [æt; ət] [lɑːst] ,
Masterful , mighty at last ,
精湛 , 强大的 在 最后的 ,

技艺精湛，最终强大无比，

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkwest] ,
Committed to conquest ,
坚定的 到 征服 ,

致力于征服，

[ænd; ənd] [wɪð] ['bjuːti] [kəʊ'iːv(ə)l] ;
And with Beauty coeval ;
和 和 美丽 同时期 ;

以及美，同时代；

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Part of the wonder of life ,
部分 的 这 想知道 的 生活 ,

这是生命奇妙的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [lait] ['əʊvə(r)] ['dɑːknəs] :
The triumph of light over darkness :
这 胜利 的 光 超过 黑暗 :

光明战胜黑暗：

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt] —
Taking the form of Art —
采取 这 形式 的 艺术 —

以艺术的形式——

[ɑːt] , [ðæt] [ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] . —
Art , that is voice and vision of the soul of man . —
艺术 , 那 是 嗓音 和 想象 的 这 灵魂 的 男人 . —

艺术，是人类灵魂的声音和视野。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

['kɒnfɪdənt] ['evə(r)] ,
Confident ever ,
自信的 曾经 ,

始终充满自信

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'vɒlv] ,
One with the Loveliness song shall evolve ,
一 和 这 可爱 歌曲 将 发展 ,

与《Loveliness》这首歌合二为一，将会演变而来。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['bænəz] ,
My voice is become as an army of banners ,
我的 嗓音 是 变得 作为 一个 军队 的 横幅 ,

我的声音如同万千旗帜，

['mɑːrtʃɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fɔːwəd] ,
Marching irresistibly forward ,
行军 无法抗拒地 向前 ,

势不可挡地向前迈进，

[wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] ,
With the roll of the drums of attainment ,
和 这 卷 的 这 鼓 的 素养 ,

伴随着胜利的鼓声，

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgəlz][ɒv; əv] [feɪm] :
The blare of the bugles of fame :
这 喧嚣 的 这 号角 的 名声 :

名声的号角声响彻云霄：

['træmpɪŋ] , ['træmpɪŋ] , [ˌevə'mɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
Tramping , tramping , evermore advancing ,
徒步旅行 , 徒步旅行 , 越来越 前进 ,

跋涉，跋涉，不断前进，

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'daʊt] [ɒv; əv]['predʒədɪs][ɪz] [daʊn] ,
Till the last redoubt of prejudice is down ,
直到 这 最后的 堡垒 的 偏见 是 向下 ,

直到偏见的最后一个堡垒被摧毁为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['igl] [ænd; ənd] ['fæsiːz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]
And the Eagles and Fasces of Learning
和 这 老鹰队 和 束棒 的 学习

还有学习之鹰与束棒

[meɪk] ['glɔːriəs] [ðə; ði][væn][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] .
Make glorious the van o ' the world .
制作 辉煌 这 货车 o - 这 世界 .

让世界之巅辉煌灿烂。

[viː]
V
V

V

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [def] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
They who are deaf to my singing ,
他们 WHO 是 聋 到 我的 歌唱 ,

那些听不见我歌声的人，

[huː] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːd] [ˌem 'iː] . —
Who disregard me . —
WHO 漠视 我 . —

那些无视我的人。

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'weə(r)] [lest] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,
Let them beware lest the splendor escape them ,
让 他们 提防 免得 这 辉煌 逃脱 他们 ,

让他们当心，免得这辉煌从他们身边溜走。

[ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [ɪz] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The glory of light that is back o ' the darkness of life ,
这 荣耀 的 光 那 是 后退 o - 这 黑暗 的 生活 ,

生命的黑暗背后，是光明的光辉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] —
And with it —
和 和 它 —

随之而来的是——

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] . —
The blindness of spirit o'erwhelm them . —
这 失明 的 精神 难以承受 他们 . —

他们被精神上的盲目所吞噬。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'dʒekt] [ˌem 'iː] ,
They who reject me ,
他们 WHO 拒绝 我 ,

那些拒绝我的人，

[rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ɡliːm]
Reject the gleam
拒绝 这 闪耀

拒绝那道光芒

[ðæt] [ɡəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ;
That goes to the making of Beauty ;
那 去 到 这 制作 的 美丽 ;

这就构成了美的本质；

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ]
And put away
和 放 离开

收起来

[ðə; ði] ['lɔftiə] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪnd] .
The loftier impulses of heart and of mind .
这 更高 冲动 的 心 和 的 头脑 .

心灵和思想中更高尚的渴望。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ,
They shall not possess the dream , the ideal ,
他们 将 不是 具有 这 梦 , 这 理想的 ,

他们将无法拥有梦想，无法拥有理想。

[ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [wɜːld] ,
Of ultimate worlds ,
的 最终的 世界 ,

终极世界，

[ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [əˈspaiə] ;
That is part of the soul that aspires ;
那 是 部分 的 这 灵魂 那 渴望 ;

那是灵魂深处渴望的一部分;

[ðæt] [sɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
That sits with the Spirit of Thought ,
那 坐着 和 这 精神 的 想法 ,

这与思想精神相符。

[ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈprez(ə)ns] [huː] [wiːvz] ,
The radiant presence who weaves ,
这 辐射状 在场 WHO 编织 ,

那位光芒四射、编织着……的人

[daɪˈrɛktɪd] [ɒv; əv] [ˈdestəni] ,
Directed of Destiny ,
指导 的 命运 ,

命运之主

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
There in the Universe ,
那里 在 这 宇宙 ,

在宇宙的那个地方,

[æt; ət] [ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːz] .
At its infinite pattern of stars .
在 它是 无限 图案 的 明星 .

在其无穷无尽的星空图案中。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] ,
They shall not know ,
他们 将 不是 知道 ,

他们不会知道,

[nɒt] [ðeɪ] ,
Not they ,
不是 他们 ,

不是他们。

[ðə; ði] [ˌegzɔːlˈteiʃən] [ðæt] [meɪk] [ɪnˈdjʊərəbl] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ]
The exaltations that make endurable here on the Earth
这 升华 那 制作 可忍受的 这里 在 这 地球

使人在地球上得以忍受的种种升华

[ðə; ði] [ˈpɒndərəb(ə)l] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [fleʃ] .
The ponderable curtain of flesh .
这 可估量的 窗帘 的 肉 .

沉重的肉体帷幕。

[nɒt] [ðeɪ] !
Not they !
不是 他们 !

不是他们!

[nɒt] [ðeɪ] !
Not they !
不是 他们 !

不是他们!

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[ai][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][də'rekt] ;
I control , and direct ;
我 控制 , 和 直接的 ;

我掌控并指挥;

[ai] [wuːnd] [ænd; ənd] [hiːl] ,
I wound and heal ,
我 伤口 和 愈合 ,

我伤人也能治愈,

['elɪveɪt] [ænd; ənd] [səb'djuː]
Elevate and subdue
提升 和 征服

提升和压制

[ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv][mæn] .
The vaulting energies of Man .
这 拱形 能量 的 男人 .

人类蕴藏着无穷的能量。

[ai][ˌeɪ 'em] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [streɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] :
I am part of the cosmic strain o ' the Universe :
我 是 部分 的 这 宇宙 拉紧 o - 这 宇宙 :

我是宇宙的一部分:

[ai] ['kæptɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [grəʊ] [tuː; tə] [diːdz] ,
I captain the thoughts that grow to deeds ,
我 队长 这 想法 那 生长 到 契约 ,

我统领那些最终化为行动的想法,

[mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][fækts] ,
Material and spiritual facts ,
材料 和 精神 事实 ,

物质和精神方面的事实

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['nəublə] [θɪŋz] . —
Pointing the world to greater and nobler things . —
指向 这 世界 到 更大的 和 更高贵 事物 . —

引导世人走向更伟大、更高尚的事物。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['piːplz] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
My dædal expression peoples the Past and Present
我的 代达尔 表达 人民 这 过去的 和 展示

我的代达尔语表达方式涵盖了过去和现在。

[wɪð] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] [θɔːt]
With forms of ethereal thought
和 表格 的 空灵的 想法

以空灵的思维形式

[ðæt] ['sɪmbəlaɪz] ['bjuːti] :
That symbolize Beauty :
那 象征 美丽 :

那象征着美:

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] ,
The Beauty expressing itself now ,
这 美丽 表达 本身 现在 ,

此刻展现的美,

[æz; əz]['pəʊətri] ,
As Poetry ,
作为 诗 ,

作为诗歌,

[æz; əz] [fə'lɒsəfi] :
As Philosophy :
作为 哲学 :

作为哲学:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æz; əz] [truːθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] ,
As Truth and Religion now ,
作为 真相 和 宗教 现在 ,

如今的真理与宗教,

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在,

[æz; əz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [lɔː] ,
As science and Law ,
作为 科学 和 法律 ,

作为科学和法律,

[vɔːnt] ['kʊriəz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Vaunt couriers of Civilization .
夸 快递员 的 文明 .

炫耀文明的信使。

['əʊg(ə)lˌθɔːp]
OGLETHORPE
奥格尔索普

奥格尔索普

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɒn][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
An Ode to be read on the laying of the foundation stone of the new
一个 颂 到 是 读 在 这 躺下 的 这 基础 石头 的 这 新的
['əʊg(ə)lˌθɔːp] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Oglethorpe University ,
奥格尔索普 大学 ,

为庆祝奥格尔索普大学新校址奠基而作的颂歌

['dʒænjuəri] , - , [æt; ət][æt'læntə] , ['dʒɔːdʒə]
January , 1915 , at Atlanta , Georgia
一月 , - , 在 亚特兰大 , 乔治亚州

1915 年 1 月,佐治亚州亚特兰大

[ai]
I
我

我

[æz; əz] [wen] [wɪð] [´ouldtaim] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lænd]
As when with oldtime passion for this Land
作为 什么时候 和 老式 热情 为了 这 土地

就像当年怀着对这片土地的满腔热情一样

[hɪə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [sent] [fɔːθ]
Here once she stood , and in her pride , sent forth
这里 一次 她 站立 , 和 在 她 自豪 , 发送 前进

她曾站在这里，并怀着骄傲，向外眺望

['wɜːkmən] [ɒn] ['evri] [hænd] ,
Workmen on every hand ,
工人 在 每一个 手 ,

到处都是工人，

['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
Sowing the seed of knowledge South and North ,
播种 这 种子 的 知识 南 和 北 ,

在南北两方播撒知识的种子

[mɔː(r)] ['greɪʃəs] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] ,
More gracious now than ever , let her rise ,
更多的 亲切 现在 比 曾经 , 让 她 上升 ,

她现在比以往任何时候都更加优雅，让她起来吧。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [dɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
The splendor of a new dawn in her eyes ;
这 辉煌 的 一个 新的 黎明 在 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着新黎明的绚丽光芒；

[greɪv] , ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
Grave , youngest sister of that company ,
严重 , 最小的 姐姐 的 那 公司 ,

格雷夫，那家公司里最小的妹妹，

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [weə(r)]
That smiling wear
那 微笑 穿

那件笑脸服饰

['lɔrəl, 'lɔː-] [ænd; ənd] [paɪn]
Laurel and pine
劳雷尔 和 松树

月桂树和松树

[ænd; ənd] [waɪld] [mæg'nəʊliə] [ɪn] [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ;
And wild magnolias in their flowing hair ;
和 荒野 木兰花 在 他们的 流动 头发 ;

她们飘逸的秀发上点缀着野生的木兰花；

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['ækəˌdiːm] ,
The sisters Academe ,
这 姐妹 学术界 ,

学院姐妹

[wɪð] [θɔːts] [dɪ'vaɪn] ,
With thoughts divine ,
和 想法 神圣的 ,

怀着神圣的念头，

['stændɪŋ] [wɪð] [aɪz] [ə; eɪ] - [driːm] ,
Standing with eyes a - dream ,
常设 和 眼睛 一个 - 梦 ,

站着，眼神如梦似幻，

['geɪzɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Gazing beyond the world , into the sea ,
凝视 超过 这 世界 , 进入 这 海 ,

凝视着世界之外的大海，

[weə(r)] [laɪ][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
Where lie the Islands of Infinity .
在哪里 说谎 这 岛屿 的 无穷大 .

无尽之岛究竟位于何处？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːmi] [deɪz] [ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,
Now in these stormy days of stress and strain ,
现在 在 这些 暴风雨 天 的 压力 和 拉紧 ,

如今，在这样充满压力和紧张的动荡日子里，

[wen] ['gɒsp(ə)l] [siːm] [ɪn][veɪn] ,
When Gospel seems in vain ,
什么时候 福音 似乎 在 徒劳 ,

当福音似乎徒劳无功时，

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə; eɪ] [driːm] [wɪv] [lɒst] ,
And Christianity a dream we've lost ,
和 基督教 一个 梦 我们已经丢失的 ,

而基督教，是我们失去的一个梦想。

[ðæt] [wʌns][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [bəʊst] ;
That once we made our boast ;
那 一次 我们 制成 我们的 夸 ;

我们曾经夸耀过；

[naʊ] [wen] [ɔːl] [laɪf][ɪz] [brɔːt]
Now when all life is brought
现在 什么时候 全部 生活 是 带来

如今，当所有生命都归于尘埃

[feɪs] [tuː; tə][grɪm] [feɪs] [wɪð] [nɔːt] ,
Face to grim face with naught ,
脸 到 严峻 脸 和 零 ,

直面虚无，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['spiːkɪŋ] , ['trʌmpɪt] - ['lɪpt] ,
And a condition speaking , trumpet - lipped ,
和 一个 状况 请讲 , 喇叭 - 嘴唇 ,

而一种状况正在说话，嘴唇像喇叭一样，

[ɒv; əv] [wɜːks] [mə'tɪəriəl] , ['liːvɪŋ] ['bjuːti] [aʊt]
Of works material , leaving Beauty out
的 作品 材料 , 离开 美丽 出去

作品素材，不包括美

[ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'kɒnəmi] ; [waɪl] , ['hɒrə(r)] - [dip] ,
Of God's economy ; while , horror - dipped ,
的 神的 经济 ; 尽管 , 恐怖 - 浸入 ,

上帝的计划；而恐怖浸染，

[laɪz] ['aʊə(r)] ['berid] [feɪθ] , [fʊl] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['perɪʃ] ,
Lies our buried faith , full near to perish ,
谎言 我们的 埋葬 信仰 , 满的 靠近 到 沦 ,

我们埋葬的信仰，濒临消亡。

- [mɪd] [ðə; ði] [haɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] ,
' Mid the high things we cherish ,
- 中 这 高的 事物 我们 珍惜 ,

在我们珍视的那些美好事物之中，

[ɪn] [ðiːz] [tem'pestʃuəs] [deɪz] [wen] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
In these tempestuous days when , to and fro
在 这些 暴风雨般的 天 什么时候 , 到 和 弗

在这风云变幻的日子里，来回奔波

[ðə; ði] ['sɜːpənt] , ['iːv(ə)l] , [gəʊz] [ænd; ənd] [struː] [hɪz; ɪz] [wei]
The serpent , Evil , goes and strews his way
这 蛇 , 邪恶的 , 去 和 散落 他的 方式

那条蛇，邪恶，四处散播他的邪恶

[wɪð] ['drægənz] [tiːθ] [ðæt] [pleɪ]
With dragon's teeth that play
和 龙的 牙齿 那 玩

用龙牙演奏

[ðeə(r)] [pɑːt] [æz; əz] [wʌns] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] ['dʒeɪsənz] [deɪ] ;
Their part as once they did in Jason's day ;
他们的 部分 作为 一次 他们 做过 在 杰森的 天 ;

他们扮演的角色就像杰森时代那样；

[ænd; ənd] [wɔː(r)] , [wɪð] ['menəs] [laʊd] ,
And War , with menace loud ,
和 战争 , 和 威胁 大声 ,

战争，伴随着震耳欲聋的威胁，

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] , ['met(ə)l] - [sləʊ] ,
And footsteps , metal - slow ,
和 脚步声 , 金属 - 慢的 ,

还有脚步声，金属般的缓慢，

[ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [hɒt] ,
And eyes a crimson hot ,
和 眼睛 一个 赤红 热的 ,

双眼通红，滚烫如火。

[ɪz] [siːn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blɒt]
Is seen , against the Heaven a burning blot
是 已见 , 反对 这 天堂 一个 燃烧 印迹

只见天空中有一团燃烧的污点

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [wəʊ] :
Of blood and tears and woe :
的 血 和 眼泪 和 悲哀 :

鲜血、泪水和悲痛：

[naʊ] [wen] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]
Now when no mortal living seems to know
现在 什么时候 不 凡人 活的 似乎 到 知道

如今，似乎世间无人知晓

['wɪðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] ,
Whither to turn for hope , we turn to thee ,
往哪里去 到 转动 为了 希望 , 我们 转动 到 你 ,

我们向往何处寻求希望，我们转向你。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , ['ɑːskɪŋ] " [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] ?
And such as thou art , asking " What's to be ?
和 这样的 作为 你 艺术 , 问 " 是什么 到 是 ?

而你，就是这样的人，竟然问"将来会怎样？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pɑːθ]
" And that thou point the path
" 和 那 你 观点 这 小路

"愿你指引方向

[ə'bʌv] ['ɜːrθs] [heɪt] [ænd; ənd] [rɒθ] ,
Above Earth's hate and wrath ,
多于 地球的 恨 和 愤怒 ,

凌驾于地球的仇恨和愤怒之上，

[ænd; ənd] ['mædnəs] , ['stɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ə'gləʊ]
And Madness , stalking with his torch aglow
和 疯狂 , 跟踪 和 他的 火炬 闪耀

还有疯狂，他手持火炬，步步紧逼。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [sləʊ]
Amid the ruins of the Nations slow
之中 这 废墟 的 这 国家 慢的

在国家废墟之中，缓慢地

['krʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['æʃɪz] [wɪð] [əʊld] ['empaɪə(r)] [ðeə(r)]
Crumbling to ashes with Old Empire there
摇摇欲坠 到 灰烬 和 老的 帝国 那里

旧帝国也随之化为灰烬

[ɪn] ['jʊrəps] ['taɪgə(r)] [leə(r)] .
In Europe's tiger lair .
在 欧洲的 老虎 巢穴 .

在欧洲的虎穴之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ðaʊ] [biː; bi] ,
A temple may'st thou be ,
一个 寺庙 五月 你 是 ,

愿你成为一座庙宇，

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [siː] ,
A temple by the everlasting sea ,
一个 寺庙 经过 这 永恒 海 ,

永恒之海旁的神庙

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ˌaɪdɪ'ælɪti] ,
For the high goddess , Ideality ,
为了 这 高的 女神 , 理想 ,

对于至高女神，理想，

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
Set like a star ,
放 喜欢 一个 星星 ,

像星星一样闪耀,

[ə'bʌv] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [dɑːk] [ri'æləti] :
Above the peaks of dark reality :
多于 这 高峰 的 黑暗的 现实 :

在黑暗现实的巅峰之上:

['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑː(r)]
Shining afar
灼灼 远方

远方闪耀

[ə'bʌv] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Above the deeds of War ,
多于 这 契约 的 战争 ,

凌驾于战争功绩之上,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [feɪs] [men] [mɑː(r)]
Within the shrine of Love , whose face men mar
之内 这 神社 的 爱 , 谁 脸 男人 马尔

在爱的神殿里,人们玷污了它的面容

[wɪð] ['mɪlɪtərɪzəm] ,
With Militarism ,
和 军国主义 ,

随着军国主义的出现,

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪzəm]
That is the prism
那 是 这 棱镜

那就是棱镜

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪz] [wɪð] [aɪz] [əb'skjuəd] [ɒv; əv] [griːd] ,
Through which they gaze with eyes obscured of Greed ,
通过 哪个 他们 目光 和 眼睛 模糊不清 的 贪婪 ,

他们透过贪婪蒙蔽的双眼凝视着,

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [lait] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'tɜːnəti] ,
At the white light of God's Eternity ,
在 这 白色的 光 的 神的 永恒 ,

在上帝永恒的白光下,

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [soʊlz] [greɪt] [niːd] ,
The comfort of the world , the soul's great need ,
这 舒适 的 这 世界 , 这 灵魂的 伟大的 需要 ,

世俗的舒适,灵魂的巨大需求,

[ðæt] ['biːkənz] [ɜːθ] [ɪn'diːd] ,
That beacons Earth indeed ,
那 信标 地球 的确 ,

那确实是地球的灯塔。

['breɪkɪŋ] [ɪts] [lait] [ɪn'tens]
Breaking its light intense
打破 它是 光 激烈的

打破它强烈的光芒

[wɪð] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [sə'spens]
With turmoil and suspense
和 动荡 和 悬念

充满动荡和悬念

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['hjuːmən] [sens] .
And failing human Sense .
和 失败 人类 感觉 .

以及逐渐衰退的人类感知能力。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[frɒm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kriːd]
From thee a higher Creed
从 你 一个 更高 信条

从你那里得到更高的信条

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪ'vɒlvd] .
Shall be evolved .
将 是 进化 .

将会不断发展。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [laɪts] [rɪ'zɒlvd]
The broken lights resolved
这 破碎的 灯 已解决

破损的灯解决了

['ɪntuː] [wʌn] [lait] [ə'gen] , [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [lait] ,
Into one light again , of glorious light ,
进入 一 光 再次 , 的 辉煌 光 ,

再次融为一体，融为一片辉煌的光芒，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [gɒd] . —
Between us and the Everlasting , that is God . —
之间 我们 和 这 永恒 , 那 是 上帝 . —

在我们与永恒者之间，那就是上帝。

[ðə; ði] [ɔːl] - [kən'fjuːzɪŋ] ['frægmənts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naɪt] ,
The all - confusing fragments , that are night ,
这 全部 - 令人困惑 片段 , 那 是 夜晚 ,

那些令人困惑的碎片，那就是夜晚，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [rɒd]
Lift up thy rod
举起 向上 你的 杆

举起你的杖

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [truːθs] ['aɪbɔːlz] [strɪp]
Of knowledge and from Truth's eyeballs strip
的 知识 和 从 真相 眼球 条

知识和真理的眼球剥离

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ,
The darkness , and in armor of the Right ,
这 黑暗 , 和 在 盔甲 的 这 正确的 ,

黑暗，以及右翼的盔甲，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[beə(r)] [haɪ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [lait] !
Bear high the standard of imperishable light !
熊 高的 这 标准 的 不朽的 光 !

高举永恒之光！

[kraɪ] [aʊt] , " [ə'weɪk] ! — [ai] [slept] [ə'waɪl] ! — [ə'weɪk] !
Cry out , " Awake ! — I slept awhile ! — Awake !
哭 出去 , " 醒 ! — 我 睡着了 一会儿 ! — 醒 !

大声喊道："醒醒！——我睡了一会儿！——醒醒！"

[ə'gen] [ai] [teɪk]
Again I take
再次 我 拿

我再次服用

[maɪ]['bɜːd(ə)n] [ʌp] [ɒv; əv] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] ,
My burden up of Truth for Jesus ' sake ,
我的 负担 向上 的 真相 为了 耶稣 - 清酒 ,

我为耶稣的缘故背负着真理的重担，

[ænd; ənd][stænd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [piːs] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
And stand for what he stood for , Peace and Thought ,
和 站立 为了 什么 他 站立 为了 , 和平 和 想法 ,

并坚持他所坚持的理念：和平与思想。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] ['bjuːti] - [rɔːt]
And all that's Beauty - wrought
和 全部 那就是 美丽 - 锻

以及所有由美所创造的一切

[θruː] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [eɪk] ,
Through doubt and dread and ache ,
通过 怀疑 和 恐惧 和 疼痛 ,

带着怀疑、恐惧和痛苦，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [gʊd] [æt; ət][lɑːst][ɪz] [brɔːt] !
By which the world to good at last is brought !
经过 哪个 这 世界 到 好的 在 最后的 是 带来 !

如此一来，世界最终将走向美好！

" [viː]
" V
" V

"V

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['saɪləns] ['bəːdnd] , [wen] [ðə; ði][lænd]
No more with silence burdened , when the Land
不 更多的 和 沉默 负担 , 什么时候 这 土地

不再沉默沉重，当土地

[wɒz; wəz] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði][hænd]
Was stricken by the hand
曾是 受打击的 经过 这 手

被手击中

[ɒv; əv][wɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [hɜː(r); hə(r)][stænd]
Of war , she rises , and assumes her stand
的 战争 , 她 上升 , 和 假设 她 站立

她从战争中崛起，摆出姿态

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ; ['setɪŋ] [fɜːm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
For the Enduring ; setting firm her feet
为了 这 持久 ; 环境 公司 她 脚

为了永恒；坚定她的脚步

[ɒn] [wɒt] [ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] [bruːt] :
On what is blind and brute :
在 什么 是 瞎的 和 蛮力 :

论盲目和野蛮：

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [fɑːst]
Still holding fast
仍然 保持 快速地

依然坚守

[wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] ,
With honor to the past ,
和 荣誉 到 这 过去的 ,

怀着对过去的敬意，

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜːd] ,
Speaking a trumpet word ,
请讲 一个 喇叭 单词 ,

发出响亮的号角声，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːd]
Which shall be heard
哪个 将 是 听到

将会听到

[æz; əz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mjuːt] .
As an authority , no longer mute .
作为 一个 权威 , 不 更长 沉默的 .

作为权威人士，不再保持沉默。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə'gen] , [jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
Again , yea , she shall stand
再次 , 是的 , 她 将 站立

是的，她必将屹立不倒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [truːθ] [miːnz] [tuː; tə] [mæn]
For what Truth means to Man
为了 什么 真相 方法 到 男人

真理对人类的意义

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]
For science and for Art and all that can
为了 科学 和 为了 艺术 和 全部 那 能

为了科学，为了艺术，以及所有能够......的事物

[meɪk] [laɪf] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [weɪt]
Make life superior to the things that weight
制作 生活 优越的 到 这 事物 那 重量

让生活超越那些沉重的事物。

[ðə; ði] [səʊl] [daʊn] , [θɪŋz] [ɒv; əv] [heɪt]
The soul down , things of hate
这 灵魂 向下 , 事物 的 恨

灵魂沉沦，仇恨之物

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [plænd] ;
Instead of love , for which the world was planned ;
反而 的 爱 , 为了 哪个 这 世界 曾是 计划 ;

世界本应是为了爱而存在的；

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːnd]
May she demand
可能 她 要求

愿她要求

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[feɪθ] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [sɒŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
Faith and inspire it ; Song to lead her way
信仰 和 启发 它 ; 歌曲 到 带领 她 方式

信念并激励它；歌声引领她前行

[əˈbʌv] [ðə; ði][kræɡz][ɒv; əv] [rɒŋ]
Above the crags of Wrong
多于 这 峭壁 的 错误的

在错误的峭壁之上

[ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːdə] [deɪ] ;
Into the broader day ;
进入 这 更广泛 天 ;

进入更广阔的白天；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][stænd]
And may she stand
和 可能 她 站立

愿她屹立不倒

[fɔː(r); fə(r)][ˈpoʊəts] [stɪl] ; [ˈpoʊəts] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [lænd]
For poets still ; poets that now the Land
为了 诗人 仍然 ; 诗人 那 现在 这 土地

对于那些诗人而言，依然如此；那些如今身处这片土地的诗人。

[niːdz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] ; [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
Needs as it never needed ; such an one
需求 作为 它 绝不 需要 ; 这样的 一个 一

它从未需要过这样的需求；这样的

[æz; əz][hiː; hi] , [lɑːdʒ] [ˈneɪtʃərz] [sʌn]
As he , large Nature's Son
作为 他 , 大的 自然的 儿子

他，伟大的自然之子

[ləˈniə(r)] , [huː] [wɪð] [fɜːm][hænd]
Lanier , who with firm hand
拉尼尔 , WHO 和 公司 手

拉尼尔以铁腕手段

[held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒɪk][wɒnd]
Held up her magic wand
握住 向上 她 魔法 魔杖

她举起魔杖

[daɪˈrektɪŋ] [diːp] [ɪn][ˈmjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn]
Directing deep in music such as none
导演 深的 在 音乐 这样的 作为 没有任何

深入音乐的导演

[hæz; həz][ˈevə(r)] [hɜːd]
Has ever heard
有 曾经 听到

曾听过

[sʌtʃ] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd]
Such music as a bird
这样的 音乐 作为 一个 鸟

这种音乐就像鸟儿的歌声

[gɪvz] [ɒv; əv] [ɪts] [səʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] ,
Gives of its soul , when dying ,
给予 的 它是 灵魂 , 什么时候 垂死 ,

临终时，会献出自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪf] [ɪts] [hɜːd] .
And unconscious if it's heard .
和 无意识 如果 它是 听到 .

如果被人听到，他会失去意识。

[sevn]
VII
七

第七章

[səʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [stɪl] ,
So let her rise , mother of greatness still ,
所以 让 她 上升 , 母亲 的 伟大 仍然 ,

所以，让她崛起吧，伟大的母亲，依然如此。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['tempərəl] [ɪl] ;
Above all temporal ill ;
多于 全部 颞 患病的 ;

首先是暂时的疾病；

[ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔːl] [əʊld] [nəʊ'bɪləti] ,
Invested with all old nobility ,
投资 和 全部 老的 贵族 ,

投资方均为旧贵族，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [self] [kən'trəʊl]
Teaching the South decision , self control
教学 这 南 决定 , 自己 控制

教导南方的决定，自我控制

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] ;
And strength of mind and soul ;
和 力量 的 头脑 和 灵魂 ;

以及坚强的意志和精神；

[ə'tʃiːvɪŋ] [endz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl]
Achieving ends that shall embrace the whole
实现 结束 那 将 拥抱 这 所有的

实现涵盖整体的目标

[θruː] [diːdz] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] ;
Through deeds of heart and mind ;
通过 契约 的 心 和 头脑 ;

通过心灵和思想的行动；

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [baɪnd]
And thereby bind
和 从而 绑定

从而约束

[ɪts] ['efət] [tuː; tə] [æn; ən] [end]
Its effort to an end
它是 努力 到 一个 结尾

它为结束而做出的努力

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ɪts] [gəʊl] .
And reach its goal .
和 抵达 它是 目标 .

并达到其目标。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][wɪn]
So shall she win
所以 将 她 赢

所以她会赢吗?

[ə; eɪ] [ˈreslə(r)] [wɪð] [sɪn] ,
A wrestler with sin ,
一个 摔跤手 和 罪 ,

与罪恶搏斗的人，

[suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [jˈiəz] ,
Supremely to a place above the years ,
至高无上 到 一个 地方 多于 这 年 ,

至高无上，凌驾于岁月之上。

[ænd; ənd] [help] [men] [raɪz]
And help men rise
和 帮助 男人 上升

并帮助男人崛起

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [waɪz]
To what is wise
到 什么 是 明智的

做明智的事

[ænd; ənd] [truː] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)][ˈmɔːt(ə)l][ˈfaɪnaɪt][skæn] —
And true beyond their mortal finite scan —
和 真的 超过 他们的 凡人 有限 扫描 —

而这真理超越了他们凡人有限的认知——

[ðə; ði][ˈpɜːblaɪnd] [geɪz] [ɒv; əv][mæn] ;
The purblind gaze of man ;
这 盲人 目光 的 男人 ;

人类盲目的目光；

[ˈeɪdɪŋ] [wɪð] [ˌɪntrəˈspektɪv] [aɪz]
Aiding with introspective eyes
协助 和 内省 眼睛

借助内省的目光

[hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [plæn]
His soul to see a higher plan
他的 灵魂 到 看 一个 更高 计划

他的灵魂看到了更高的计划

[ɒv; əv][laɪf] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [laɪf] ; [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʒaɪv]
Of life beyond this life ; above the gyves
的 生活 超过 这 生活 ; 多于 这 手镯

来世；超越枷锁

[ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [baɪnd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Of circumstance that bind him in his place
的 环境 那 绑定 他 在 他的 地方

种种境遇将他束缚于此。

[ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Of doubt and keep away his face
的 怀疑 和 保持 离开 他的 脸

怀疑，并避开他的脸

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə'ləʊn] [sə'vaiv] ;
From what alone survives ;
从 什么 独自的 幸存 ;

仅存之物；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'ʃuə]
And what assures
和 什么 保证

以及什么能确保

[ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [gɪvz]
Immortal life to that within , that gives
不朽 生活 到 那 之内 , 那 给予

赋予内在之物永生。

[ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [self] ,
Of its own self ,
的 它是 自己的 自己 ,

就其自身而言，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['gɪvɪŋ] , [laɪvz; lɪvz] ,
And through its giving , lives ,
和 通过 它是 给予 , 生活 ,

通过它的奉献，生命，

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [in'djuə] .
And evermore endures .
和 越来越 持续 .

而且永世长存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] ['poʊɪts] ['epɪtɑːf]
A POET'S EPITAPH
一个 诗人的 墓志铭

诗人的墓志铭

[laɪf] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ;
Life was unkind to him ;
生活 曾是 不友善 到 他 ;

生活对他并不友好；

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] :
All things went wrong :
全部 事物 去 错误的 :

所有事情都出了差错：

['fɔːtʃuːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm]
Fortune assigned to him
财富 分配 到 他

命运赐予他

['mɪəli] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Merely a song .
仅仅 一个 歌曲 .

仅仅是一首歌而已。

['evə(r)][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri]
Ever a mystery
曾经 一个 神秘

始终是个谜

[hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Here to his heart ;
这里 到 他的 心 ;

直抵他的内心;

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In his life's history
在 他的 生活的 历史

在他的一生中

[lʌv] [pleɪd] [nəʊ] [pɑːt] .
Love played no part .
爱 玩 不 部分 .

爱情与此无关。

[kɑːv] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] ,
Carve on the granite ,
雕刻 在 这 花岗岩 ,

在花岗岩上雕刻,

[ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] ,
There at the end ,
那里 在 这 结尾 ,

最后,

[weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [skæn][ˌaɪ 'tiː] ,
Where all may scan it ,
在哪里 全部 可能 扫描 它 ,

所有人都可以扫描它,

[deθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
Death was his friend .
死亡 曾是 他的 朋友 .

死亡是他的朋友。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi] [mɪst]
Giving him all he missed
给予 他 全部 他 错过

给他他错过的一切

[hɪə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] —
Here upon Earth —
这里 之上 地球 —

在这片土地上——

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][hiː; hi] [mɪst]
Love and the call he missed
爱 和 这 称呼 他 错过

爱和他错过的那个电话

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .
All that was worth .
全部 那 曾是 值得 .

这一切都值得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神